THE HISPANIC SERIES

UN DRAMA NUEVO

TAMAYO Y BAUS

FITZ-GERALD AND HILL

BENJ. H. SANBORN & CO.

Helen L Pritchard

THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, Ph.D., Litt.D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS; MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA; CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS ESPAÑOLA, DE LA HISTORIA DE MADRID, DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA, SEVILLANA DE BUENAS LETRAS, E HISPANO-AMERICANA DE CÁDIZ; ACADÉMICO HONORARIO DE LA ACADEMIA NACIONAL DE CUBA; COMENDADOR CON PLACA DE LA REAL ORDEN DE ISABEL LA CATÓLICA

UN DRAMA NUEVO

MANUEL TAMAYO Y BAUS
Reproduced by Courtesy of the Editors of the *Obras*

UN DRAMA NUEVO

DRAMA EN TRES ACTOS

DE

DON MANUEL TAMAYO Y BAUS
(JOAQUÍN ESTÉBANEZ)

AUTHORIZED EDITION

Edited, with an introduction, notes, and a vocabulary by

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D., LITT.D.
University of Illinois

and

JOHN M. HILL, PH.D.
Indiana University

With original drawings by

ÁNGEL CABRERA LATORRE

BENJ. H. SANBORN & CO.

CHICAGO NEW YORK BOSTON

1924

Señor, Dn.
John D. Fitz-Gerald.

Mi distinguido señor: accediendo a sus deseos, autorizo á V. para que haga una edición escolar de Un drama nuevo de Manuel Tamayo y Baus, (Joaquín Estacomer) para uso de los estudiantes de español en los Estados Unidos.

Con este motivo se repite de V. affmo. S. S

q. b. s. m.
por sí y mis coherederos

M. Tamayo

Madrid 3 de Julio 1923.

Copyright, 1924
By BENJ. H. SANBORN & CO.

A

MANUEL TAMAYO Y BAUS

GLORIA PERENNE

DEL TEATRO ESPAÑOL

PREFACE

THE present edition of this great classic of the modern drama in Spain is the result of several years of observation and use by the editors in their respective classrooms, and it is sincerely hoped that they have cleared up most of the difficulties that the students may find in their path. The text follows the authoritative edition of Madrid, 1900, in four volumes, with a prologue by Alejandro Pidal y Mon, but has been made to conform to the present rules of the Real Academia Española in the matter of orthography and accent. Mr. Fitz-Gerald is responsible for the INTRODUCTION, which is a revision and expansion of the one printed in the English translation of this play that was published by The Hispanic Society of America in 1915. See our BIBLIOGRAPHY. Mr. Hill is responsible for the NOTES and the VOCABULARY. The vocabulary is supposed to be complete.

One of the portraits of Tamayo y Baus that we reproduce herewith is a photograph in the possession of a relative, Sr. D. Álvaro Gil Albacete, Secretary of the Biblioteca Nacional, to whom we offer our hearty thanks for his courtesy. Another portrait is a reproduction of an oil painting by

Madrazo, one of Spain's most celebrated portrait artists, which hangs in the anteroom of the Director of the Biblioteca Nacional. We are indebted to the present Director, Excmo. Sr. D. Francisco Rodríguez Marín, for his kindness in allowing the portrait to be taken down so that it might be photographed. Both these portraits represent our author when he was himself National Librarian. The third portrait appeared as the frontispiece of the edition of the *Obras* of Tamayo y Baus that was published shortly after the author's death, and it is here reproduced through the courtesy of the editors.

During the early part of the dramatic season of 1922-23 we were unable to attend any of the regular performances of *Un Drama Nuevo*. Later we were fortunate enough to make the acquaintance of the star-actor, Sr. D. Miguel Muñoz, whose company had been staging the play. When we told him of our chagrin at having been unable to attend any of the performances of *Un Drama Nuevo*, and explained to him that we were preparing this edition and had hoped to have an artist with us to make sketches while the performance was going on, he volunteered to put on a special performance for our benefit. Two weeks later, December 6, 1922, he sent us word that the promised performance would take place that

night, and he asked us to come with our artist, Sr. D. Ángel Cabrera Latorre, and occupy a box directly in front of his dressing-room, so that between the acts we could visit him and the other members of the cast and correct any details of costuming. The drawings thus represent Elizabethan costumes according to the traditions of the Spanish stage. We wish, here, to express to Sr. D. Miguel Muñoz and his companions our due appreciation of this very unusual courtesy.

We are under obligations to Mr. John Drew, President of The Players, for information concerning the Daly version of our play; and we are even more greatly in debt to Mr. Otis Skinner and to Miss Mildred Howells for information concerning the Howells version, which was the one used by Lawrence Barrett and in which Mr. Skinner played the rôle of Edmundo. To all of them we wish to express our sincere gratitude.

And we do not wish to close these prefatory remarks without setting forth our warm thanks to Señor J. Tamayo and his co-heirs for their generous permission to publish this play for the benefit of our American students of Spanish.

J.D.F-G.
J.M.H.

June, 1924

CONTENTS

Dedication v
Preface vii
Introduction xiii
Bibliography xxxviii
Un Drama Nuevo 1
Dedicatorio 3
Reparto en el estreno de la obra 4
Acto Primero 5
Acto Segundo 80
Acto Tercero 136
Primera Parte 136
Segunda Parte 174
Vocabulary 193

ILLUSTRATIONS

Mánuel Tamayo y Baus. Frontispiece from the *Obras* ii

Manuel Tamayo y Baus. Photograph by A. Wicky . . xvi

Manuel Tamayo y Baus. Madrazo portrait . . Facing p. 1

Pues tuyo es, y mal provecho te haga 19

¡No hay más, lo haré divinamente! 48

¡Salvadnos, por piedad! 60

¡Perdón! 78

Para preguntarte si eres culpada 111

¿Conque no me engañé? ¡infame! 120

A ver, señor Edmundo, cómo os portáis en la escena del desafío 139

¡La carta! ¡La carta! 160

La serpiente ha engañado al león. ¡Aplaste el león a la serpiente! 172

Señores, ya lo veis . . . No puede terminarse el drama 190

INTRODUCTION

"To rise by dint of sheer merit to the most honorable positions; to give universal satisfaction while one holds them; to write works that delight and astonish both on the stage and in the quiet of the study; to enjoy that rarest of pleasures, posthumous glory in one's lifetime; and to die taking with one the entire affection of a cultured nation and the tears of those who were one's friends: this is indeed extraordinary fortune, fortune seldom granted to mortals."[1]

Such, was, however, the fortune of Manuel Tamayo y Baus, who was born in Madrid, September 15, 1829, of a family distinguished on both sides in the annals of the stage. Of his two brothers, Andrés was a playright, and Victorino, besides being a writer, was an eminent actor, who ably seconded Manuel by playing rôles in some of the latter's dramas, and especially by creating the difficult rôle of Yorick, in *Un Drama Nuevo.* Their father, José Tamayo, was a star actor, and manager of a company of his own that performed in Madrid and in some of the provincial capitals.

[1]E. Cotarelo y Mori: *Historia literaria.* Madrid, 1901. Tomo I. p. 363.

His mother, Joaquina Baus y Ponce de León, was a brilliant actress, who interpreted leading rôles in several companies, including her husband's, and was renowned for her beauty, her virtue, and her artistic talent. Her father, Francisco Baus, was for many years director of companies playing chiefly in Murcia and Cartagena. Her sister, Teresa Baus y Ponce de León, did only minor rôles, but was famous in native Spanish dances; whereas her half-sister, Antera Baus y Laborda (by her father's first marriage, with the well-known actress Ventura Laborda) was really celebrated. We have not exhausted his theatrical pedigree, but this will suffice to show that Manuel Tamayo y Baus inherited and came naturally by his theatrical instincts.

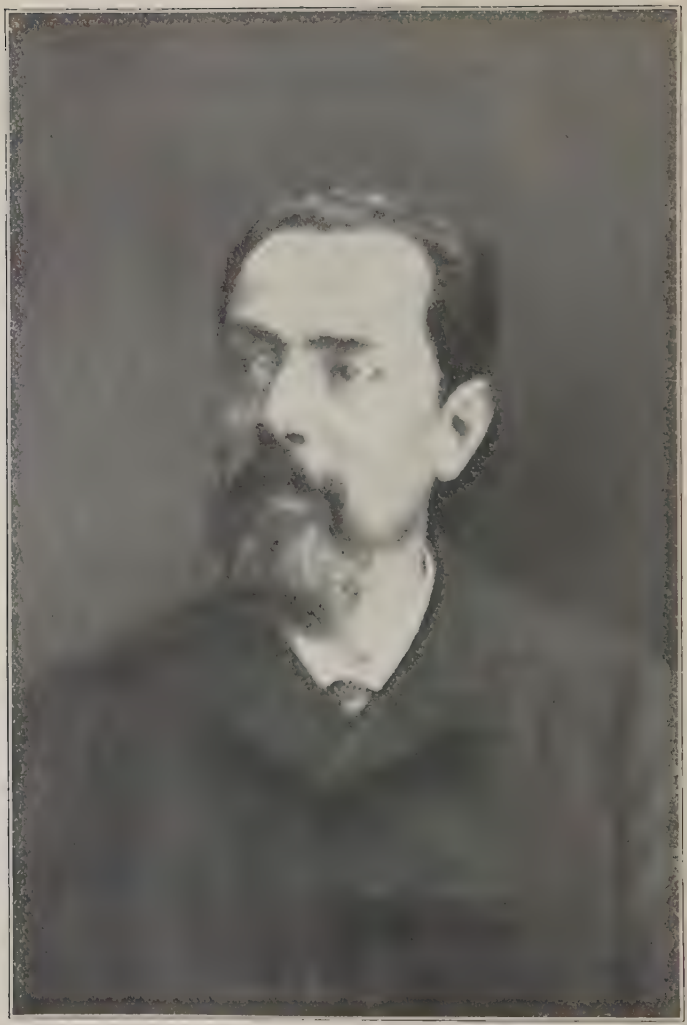
His early life was passed in this same atmosphere, travelling about the provinces when the company moved from one city to another. They lived for a long time in Granada, which was then one of Spain's most brilliant capitals. Here the stage-manager was his father, the leading actress his mother, and the impresario his future father-in-law, José Máiquez. Here, too, young Manuel met, and began a life-long friendship with, three distinguished men of letters, Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, Luis Fernández-Guerra y Orbe, and Manuel Cañete, who always spoke of Tamayo as their younger brother.

The life of Tamayo y Baus was simple and modest, and is easily told. In 1849, the day before he was twenty years of age, he married Emilia (whom he always called Amalia) Máiquez, who was a year his senior. She proved to be just the kind of wife he needed, and their married life was a perpetual honeymoon. Three years later he lost his mother, in the plenitude of her life, beauty, and renown. His profound grief was delicately expressed later that same year in the dedication to his play *Ángela:* "To thee who lovedst me so much on earth; to thee who now from Heaven dost watch o'er thy son.—Manuel."

He was given a position in one of the ministries by his distant relative Antonio Gil y Zárate; and his work there was such that he was promoted by Cándido Nocedal. He was dismissed by the Revolution of 1854.

The Royal Spanish Academy of the Language, oldest and proudest of Spain's academies, in 1858 elected Tamayo to succeed the recently deceased Juan Gonzáles Cabo-Reluz as occupant of chair O. He took possession thereof and was welcomed thereto by his old friend Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, June 12 of the same year.

After having served a while as Head of the Library of San Isidro, he was again dismissed by a revolution: that of 1868. But better days were



Photograph by A. Wicky

MANUEL TAMAYO Y BAUS

coming for this man, who, with all his modesty, was the greatest dramatist in Spain in the nineteenth century. In 1874 he was elected Perpetual Secretary of the Royal Spanish Academy, and went, as his new office required, to live within the Academy. One of the great joys of this new position was the fact that it brought him so near to his old friend Fernández-Guerra, who, as Perpetual Librarian, had also his home in the Academy.

It was not until 1884, however, that Tamayo received his greatest tribute from the nation that he had honored and served. One of the brightest pages in the life of that brilliant statesman and diplomat, Alejandro Pidal y Mon, is the story of how King Alfonso XII and the Prime Minister, Antonio Cánovas del Castillo (under whom Pidal was Minister of Public Works), were persuaded to appoint Tamayo to the exalted position of Director of the National Library, and Chief of the Board of Archivists, Librarians, and Antiquarians; and of how Pidal then had to persuade Tamayo to accept the post.

In 1878 he had rededicated to his wife his great play *La Locura de Amor*, in these words:

> Twenty-three years ago I dedicated to thee this work, lacking in merit, like all of mine, but not lacking in fortune. It has been translated into Portuguese,

French, Italian, and German, and it still continues to be played successfully in Spanish theaters.

When I dedicated it to thee I extolled thy virtues; from that day to this thou hast lived only to continue giving evidence of boundless goodness, supernatural courage, and saintly abnegation. I told thee then that my love and respect would never fail thee: I did not deceive thee.

Amalia, my wife, angelic nurse to my parents, and to the children of my brother, God grant that thou mayst do for me what I have seen thee do for others; God grant me the happiness of dying in thine arms.—Manuel.

This wish was granted twenty years later, when on June 20, 1898, after more than a year of intense suffering, borne with Christian fortitude, he went to his long rest.

Tamayo's dramaturgic activities began early. Laying aside all legendary stories that refer to still more youthful performances, we have unquestionable evidence that a work by him (a translation or adaptation of *Geneviève de Brabant*) was successfully staged at Granada in 1841, in his eleventh year. The incident was related by Aureliano Fernández-Guerra y Orbe in the discourse with which he welcomed Tamayo to the Academy:

Eighteen years ago, at the first performance of an interesting drama, well suited to our stage, the public of Granada insisted that the author of the adaptation

and the actress who had so marvelously interpreted the title-rôle should come before the curtain and receive their well-earned ovations. It was a touching sight when the curtain rose, to see Joaquina Baus, that rare prodigy of talent and beauty, almost overwhelmed and clasping to her breast her little son, the new genius, whose face was still so childlike that he seemed not yet to have grown beyond the angelic hours of infancy.

He was widely read in the ancient and modern classics and the effects thereof are evidenced in many ways throughout the whole of his works: in his earlier days, by translations and adaptations, or by works whose germinal idea he acknowledges he received from foreign authors; and in his later days, by his sobriety of expression, wealth of vocabulary, and classicism of form and style. These qualities, coupled with the romantic fire and chivalrous temper that were his as a Spaniard, and the deep piety that was his as a man, made his work unique on the Spanish stage.

Although not performed until 1847, his *Juana de Arco* must have been written about the same time as *Genoveva de Brabante*, for in the dedication to his parents he calls it his "first literary effort". It is an imitation of Schiller's *Jungfrau von Orleans*, and is so acknowledged on the title page. It must be admitted also that the original is handled with the utmost freedom.

His first original drama, *El Cinco de Agosto*, appeared in 1849. It was a deplorable specimen of the most lugubrious romanticism, and has been called Tamayo's first and last mistake.

After several pieces of minor importance, some original, others translations, he presented, in 1852, the much discussed drama *Ángela*. In the prologue the author acknowledges that he took the germinal idea from Schiller's *Kabale und Liebe*, and that certain situations of the German piece reappear in the Spanish. But he feels that because of the essential differences that exist, his drama must be called original. After such a frank avowal of indebtedness, some critics seem chagrined not to find the two works more nearly alike and then proceed to condemn the Spanish work on all the points of difference. This seems hardly fair to *Ángela* which, despite one particularly noteworthy fault of construction (the mixing of the poison, which no one drinks), is effective and interesting. I do not mean to imply that I consider it anywhere near the equal of *Kabale und Liebe*. Quite the contrary. Schiller's work is much stronger, much more dramatic. Furthermore, the interest attaching to *Kabale und Liebe* as a document of cultural history is wholly absent from *Ángela*.

Virginia, an attempt at modernizing the classic tragedy, appeared in 1853, and made as much of

a furore in Spain as did Hugo's *Hernani* in France, twenty-three years earlier. Despite the contradictory opinions that were expressed about the play (and things went so far that duels were fought), *Virginia* was always the author's favorite; and during his later years he worked assiduously at a revision to make its style even more perfect.

His first attempt at an historical drama was *La Rica-hembra*, written in collaboration with his friend Fernández-Guerra. It appeared in 1854, and treated the well-known legend of the noble lady, Juana de Mendoza, who disdained all her suitors, until one of them one day slapped her face in public. Him she married, so that it might not be said that any one but her husband had slapped her.

The next important play of our author, *La Locura de Amor*, appeared the following year (1855) and is by some critics considered his masterpiece. The subject is the madness of Juana la Loca, the daughter of Ferdinand and Isabella. Tamayo for the purposes of the character-development of Juana accepts as historical the madness of the Queen, and then makes that madness evolve out of her love and jealousy for her husband, Philip the Beautiful, who gave her little cause for the former sentiment and only too much for the latter. The delicate shading in his portrayal of the gradual development of this

mania is marvelously done. The historicity of this theory that Juana's madness was due to her love and jealousy was distinctly open to question when Tamayo used it. But just as Jules Verne in his *Twenty Thousand Leagues under the Sea* described in minute detail submarines a quarter of a century before there were any, so Tamayo divined psychologically, from what works he had at hand, a truth that was scientifically demonstrated by the historians nearly forty years later.[1]

The discourse read by Tamayo when he took his seat in the Spanish Academy (1858) treated of *Truth as the Fountain of Beauty in Dramatic Literature.* In developing that thesis he did not use the word *truth* in the modern naturalistic sense, nor did he consider all truth artistic, as will be seen from the following passages: "Not all that is true in the world is suited to the theater. The scenic fiction will cease to be beautiful, and will sin by falseness, when it represents the unusual and not the natural, the exception and not the rule; in lieu of characters, caricatures; monsters instead of passionate men; when it paints with minute exactness rather than the movements of the soul the movements of the flesh, submerging, so to speak, spirit in matter; when instead of

[1]Antonio Rodríguez Villa: *La Reina Doña Juana la Loca: Estudio histórico.* Madrid, 1892.

reproducing only the purest, most essential and most poetic in nature, it takes from her only what is coarse, unsubstantial, and prosaic . . . What is of supreme importance in dramatic literature is to proscribe from its domain every kind of impurity capable of staining the soul of the spectators; and, employing the bad only as a means and the good always as an end, to give to each its real coloring with due regard for the dictates of conscience and the eternal laws of Divine Justice."

This sounds ultra-modern, and yet it was written more than sixty years ago. By instinct Tamayo had never transgressed the principles he here professed; but as he grew in experience he improved in technique and power, and his reception into the Academy serves as the dividing line between his earlier and his later method, perhaps because the preparation of this discourse had forced him to pause, so to speak, and to take account of stock. To this second period belong, besides several minor pieces, three dramas of great importance, all produced under the *nom de plume* of Joaquín Estébanez.

The germinal idea of *Lo Positivo* (1862) was taken from Léon Laya's *Le duc Job*, and this is frankly acknowledged in the notice published at the beginning of the play. But in addition to the fact that the characters are entirely Spanish, the

independence of the Spanish play is amply proved by the circumstance that the French play's eleven characters, four acts, and fifty scenes, are reduced by Tamayo to four characters, three acts, and twenty-four scenes. It treats effectively the money question in one of its most repellant forms, avarice in a woman's soul. Despite the anonymity of the production it was unusually successful and had a long run. It is so well constructed that some critics, even among those that are hardest to please, declare that it has no structural defects. Despite these qualities, *Lo Positivo* does not seem destined to survive permanently.

Not so, in the case of the great play against duelling: *Lances de Honor* (1863). It is doubtful if duelling has ever been more effectively arraigned as a pest in society. The scenes are wonderfully telling and follow one another in breathless succession. The play is very compact and the first two acts seem well nigh beyond improvement, as does also most of the third act; but some critics find fault with what they call "excessive insistence upon the moral lesson" that the work teaches. This criticism does not appeal to me. From the standpoint of dramatic construction, however, there is in this third act, brief as it is, one serious defect: the sudden appearance of the crazed girl whose father was stabbed on this same spot a year before

in a duel such as is fought among the lower classes, and whose mother, crazed by the incident, died shortly afterward, leaving the young girl an orphan. Her appearance is nowhere prepared in the earlier parts of the drama. That it is impressive is beyond doubt: it is terrific even in the reading, and contemporary critics relate that the audiences were literally filled with terror at this scene. As in dramatic productions effectiveness is what is sought, it is an open question whether any thing so effective as this ought on merely structural grounds to be called a defect.

But Tamayo was to attain still greater heights, and after a period of silence he produced what by most critics is considered his greatest work, *Un Drama Nuevo* (1867). Here we have indeed a tragedy happening in connection with a legitimate love affair. Alice and Edmund, as young people, fall in love with each other, but do not declare their love. Edmund has been rescued from beggary and adopted by Yorick, who later furnishes comforts of all kinds for Alice's sick mother. Alice yields to her mother's dying prayer that she marry Yorick, who loves her and is so good. Alice and Edmund strive hard to live up to duty in the terrible situation that has been thrust upon them all unwittingly by the man whom they both love. One night while playing

the title-rôles of *Romeo and Juliet*, they make their mutual declaration in the very words of the play itself. Thereafter growing remorse and constant efforts to dominate their love fill their lives. Shakespeare and Walton both discover the secret. The former believes them when they assure him they have not yielded to their love; and promises to help them to win their battle over self. Walton, whose wife had deceived him, believes them guilty of the worst, and, to avenge himself on Yorick for taking from him the great tragic rôle in a new play, plans to prove to Yorick that Alice and Edmund are false to him. Edmund in terror tries to save Alice and writes her of his plan to flee with her to a foreign country. Alice refuses to "make irremediable the evil" and determines to stay with Yorick despite her love for Edmund, whose letter she is about to burn when Walton seizes it for the purpose of presenting it to Yorick. The "new drama" that they have been rehearsing has a situation exactly like their own, and the last scene shows all the actors playing double rôles which are none the less identical. As an example of the welding of the play within the play it has never been surpassed. As just said, all the characters in the play we have been reading or seeing, are playing identical rôles in the play about which they have been talking and which they

are now staging for the first time; all the speeches made in this second play fit the actors in their double capacity in both plays; and the dénoûment of the second play is the dénoûment of the first play. Nor is this perfect construction the play's only merit. Tamayo nowhere else equalled the sonorous prose here used, nor the ringing verse that he chose for the last scene. The characters are all drawn with the exquisite art of a great master, and they are lovable in varying degrees; and Yorick, Alice, and Edmund fill us with pity as well. Only Walton is horrible, as the human embodiment of Envy, but as we are made to understand how he came to that state, we feel pity even for him. *Un Drama Nuevo* is one of the great plays of all literature.

Professor Roy Temple House, in an interesting study,[1] recently pointed out several sources of influence upon which respectively Tamayo y Baus certainly, probably, or possibly drew, in writing this drama. The inspiration from Shakespeare's *Hamlet* seems certain. The reference to Shakespeare's having given up acting seems with equal certainty to show a careful knowledge of Shakespeare's life. Despite the absence of any striking similarity in the plots of the two plays, it seems very likely that Tamayo knew Thomas Kyd's

[1] *Lope de Vega and "Un Drama Nuevo"*. The Romanic Review, XIII (1922). pp. 84–87.

Spanish Tragedy, wherein an actor takes vengeance on a colleague by turning a murder scene of the play into a fact by really stabbing him. There is also in Yorick's last appearance a similarity with Rotrou's *Saint Genest* in the sudden change from a feigned passion to a real passion, although the passions involved are totally different. Professor House points out further that Tamayo seems to have taken from Lope de Vega's *Lo Fingido Verdadero* certain elements that are to be found in neither of the other plays. The similarities are so striking that one is constrained to agree with Professor House, the more so as he is not so dazzled by his evidence as to deny to Tamayo his own great contribution to the treatment of this delicate theme: the beautiful conception that shows his young lovers pure in their sentiments. Even when Edmundo proposes that they take flight and put to sea, his dominant thought is not his longing for possession, but rather his wish to protect Alice from Yorick's vengeance when he shall have learned of their love and shall think things that are not true. And Alicia refuses to make her wrong irremediable by flight, and attempts to burn Edmundo's letter, which later is so unjustly used against her.

Fifty years ago, in December, our play was presented to the American people at Daly's

Fifth Avenue Theatre in New York, under the title *Yorick*. Augustin Daly's brother, Joseph Francis Daly, remarks that, despite the worry and anxiety incident to a stretch of three months of unremunerative performances devoted to various plays, "the manager was able to give his personal effort to the production of a genuine work of art—a notable Spanish play known as *Yorick*". And he continues as follows:[1]

As "Un Drama Nuevo" ("A New Play"), produced in 1867 in Madrid, it was not only a tremendous acting success, but found a reading public which demanded four editions of the published work in the same year. The fanciful story is that Yorick, Hamlet's old acquaintance of infinite jest, was not a mere court buffoon, but a contemporary player and popular favorite. The "new play" is an original tragedy accepted by Shakespeare for performance at his own theatre. Its plot is the discovery by *Count Octavio* of the perfidy of his wife *Beatrice* with his false friend and adopted son *Manfred*, disclosed by the jealousy of the villain *Landulph*. The comedian of the Shakespeare company, *Yorick*, is possessed with the ambition to play a tragic part, and persuades Shakespeare to take this rôle of *Octavio* from the leading man *Walton* and give it to him. *Walton* conceives a fiendish scheme to ruin the performance and wreck the peace of the too ambitious *Yorick*. In the scene in which *Count Octavio* receives a letter apprising him of the frailty of the *Countess* and

[1]J. F. Daly: *The Life of Augustin Daly*. New York, 1917. pp. 181–184.

the perfidy of *Manfred*, *Walton* substitutes for the property missive a communication revealing to *Yorick* his betrayal by his own wife (acting the part of the *Countess*) and his pupil and friend *Edmund* (who is cast for *Manfred*). Thus a real drama of jealousy and treachery is enacted in the very scenes and by the characters of the acted play. *Walton's* baseness, however, only partly succeeds. It tortures *Yorick* to madness, but *Yorick's* passion, now real instead of simulated, renders the mimic scene almost insupportably true to nature. *Yorick* expires after an attempt to kill his wife and *Edmund*.

The value of the piece as an acting play was unquestionable. Its presentation required an actor of the first ability. The manager had already sounded the possibilities of Louis James, and knew that he could go far if he devoted himself with sincerity to his art. To him he awarded the rôle of *Yorick*, passing over (a singular coincidence of play with fact) the claims of Harkins as leading man. The artistic results fully justified his choice, and James, inspired with the confidence of his manager and greatness of his part, surpassed all expectations on the opening night [December 5, 1874], and disclosed the tragic power which, in a later period, he was generally acknowledged to possess. But the manager did not reckon with the incredulity of press and public, which refused to believe in the value of a tragedy that had no well-known tragedian for its interpreter. The season had already witnessed some starvation receipts, but the lowest level was now reached. Disgusted with the desertion of the public, after a trial of one week the manager indignantly tore off the play and consigned the manuscript to his library shelves.

And yet the play and the manager and the actors deserved unstinted praise and support. Judge Van Brunt, who may be remembered as a plain-spoken man, went to the play, saw the empty house, and set down the public as asses. He said to me years afterwards: "The best play your brother ever produced met with the worst reception!" Henry Bergh wrote a letter which conveys better than I can the impression made by the play upon cultivated minds:

From the rising of your elegant curtain, until the last scene, and word, uttered, my attention was riveted to the stage. If I am capable of appreciating dramatic excellence and acting, I do not hesitate to declare that it would be impossible to present to the public a more truly enjoyable performance than that I witnessed last night. The play itself would add to the incomparable fame of the great Shakespeare himself. The acting was exceptionally great —while the *mise en scène*, and costumes, left nothing to desire. The part of Yorick, as rendered by Mr. James, raises him to a level of the greatest artists of his time —while the elegant and refined lady who portrayed so touchingly the distracted wife (Mrs. Jewett) was entirely admirable . . .

The purpose of this letter is to request you to delay the removal from your Stage of these beautiful pieces until the public have had an opportunity to judge for themselves. . . If the equivocal and sensational rubbish which theatre-going people are made to endure nowadays is to be substituted for such a performance as I witnessed at your house last night— then farewell to the legitimate drama.

I am, dear Sir,

Yours faithfully,

Henry Bergh.

P.S. I have sent a copy of this to the *Times* for publication [Dec. 11, 1874].

Nor were the leading men of the profession blind to its merits. Davenport wrote that it was 'full of dramatic beauty and poetry,' and Lawrence Barrett applied for the right to produce it in New Orleans, Boston, Philadelphia, and San Francisco. In later years, as "Yorick's Love," it had a fixed place in his repertoire; but in his acting version, his reverence for Shakespeare induced him to substitute Thomas Heywood as the manager. At the Fifth Avenue Fisher was *Shakespeare*, made up after the intellectual and aristocratic Chandos portrait, Hardenbergh the envious and malignant *Walton*, Ringgold *Manfred*, Sara Jewett the wife *Alison*, Miss Mortimer *Margery*, and Jennings *The Prompter*. To Lewis was given the only humorous part in the play, that of *The Author*—a character always the butt of the dramatist, though why, Heaven knows! In the gloom and depression caused by the slaughter of this remarkable play, the manager had the grim satisfaction of observing that none of his critics noticed the anachronism of a female player on Shakespeare's stage!

It will be noticed that in all this account we are not told who made the American version. The same omission occurs in an article by Charles Burnham, *The Front of the House*, that appeared in the *Saturday Evening Post* (October 23 and 30, and November 20, 1909):

> One of the finest productions ever made at this theater (Daly's *Fifth Avenue*, in Twenty-Eighth Street) was a play from the Spanish, entitled Yorick's Love. The story of the play was laid in Shakespeare's time,

Shakespeare being one of the characters, played by Charles Fisher,with Louis James as Yorick. It did not meet with success, and Daly complained bitterly of the lack of support of the public in his efforts to place plays of that class before them. This piece was afterward added to the repertoire of Lawrence Barrett.

Returning for a moment to Mr. Daly's account of the play as produced by his brother, we see that, scanty as is the analysis of the plot, there is a marked difference between the original and the version staged by Daly. Instead of having Yorick kill Edmund, the Daly version has Yorick die after an attempt to kill both his wife and Edmund. There are other points in the play where the analysis leaves us a prey to mere conjecture concerning the manner in which the Daly version handles the original.

Concerning the authorship of the American version our minds are not entirely set at rest by a statement contained in a recent work upon William Dean Howells. Delmar Gross Cooke in his *William Dean Howells: A Critical Study*[1] has just one reference to our play, and that is thrown in as a parenthesis:

A Counterfeit Presentment (1877) was the second and last of Howells' flirtations with melodrama. It enjoyed presentation with Lawrence Barrett in the lead-

[1]New York [S. A., but copyright 1922, E. P. Dutton & Co.]. p. 167.

ing rôle; and, parenthetically, it may interest theatre-goers of this generation to know that the version of *Yorick's Love* in which Barrett often appeared was made for him by Howells from *Un Drama Nuevo* by Estebanez.

In the light of Mr. Daly's account of the performance of our play, this statement hardly seems to be as exact as one might wish, unless, indeed, there were two American versions. Granting, however, that Mr. Cooke is correct in his main statement that the version of *Yorick's Love* in which Barrett often appeared was made by Howells, how could Howells have made it "for him [Barrett]" when it had already been staged by Daly with Louis James as Yorick, and with the simple title *Yorick?* Is it true, as we should infer from Daly's account, that Barrett did get from Daly the right to produce it in certain places, and that his reverence for Shakespeare made him substitute in his acting version Thomas Heywood as the manager, thus making a still further departure from the original? Mr. Otis Skinner was long a member of Lawrence Barrett's company and was cast in the rôle of Edmund to play up to Barrett's Yorick in this drama. When he kindly granted me an interview (early in January 1924), Mr. Skinner was unable to find a copy of the theatre bill for the first time that Barrett per-

formed the play. Mr. Skinner thinks that probably as early as 1876, and at least as early as 1879, Barrett played *Yorick's Love*, and when he did, he announced it as follows (we copy from a later theatre bill): "The play will be a translation and adaptation from the Spanish of Estebánez (*sic*) by W. D. Howells, Esq., called Yorick's Love." In 1881 Louis James joined the company and took the rôle of Walton. Mr. Skinner assures me that in the Howells version (which they used), Shakespeare did not appear, and in the last scene Yorick (Barrett) killed Edmund (Skinner) and then knelt over the corpse and in wild rage mouthed out the last lines of the play.

This ending is very different from that described by Daly as being the ending of the version staged by his brother. It is also very different from the original, wherein the last speech is made by Shakespeare, who announces the killing of Edmund as an accident due to Yorick's losing himself too thoroughly in his rôle, and informs the audience that Walton has just been found dead in the street as the result of a duel.

From these conflicting accounts (which nevertheless agree in certain important details) we are forced to conclude that there were two different American versions, whatever may have been their

relationship to each other, if indeed they are at all related, as seems doubtful. But as neither of them has ever been published, so far as I can learn, we can not make a closer comparison of them.

Mr. John Drew, President of The Players, assures me that Augustin Daly himself made the version of *Yorick* that he staged December 5th, 1874.

In answer to a letter of inquiry, Miss Mildred Howells graciously informs me that her father had nothing to do with the Daly version of *Un Drama Nuevo;* but that he made for Lawrence Barrett a translation thereof called *Yorick's Love.* Miss Howells has no copy of her father's translation. Rumor (from other sources) says that the manuscript of it is probably in the library of the Barrett family.

Continuing her kindness, Miss Howells quotes at some length from a letter of her father to John Hay. From this letter, for obvious reasons, I am not at liberty to quote directly; but from its contents several things seem evident. In the first place, Mr. Howells seems not to have known a *complete* copy of the Spanish original, since he asks Mr. Hay if the last act had a second part in which the characters of the play and the play-within-the-play became identical, and whether

the play did or did not end with a speech by Yorick. He also expresses his satisfaction at Shakespeare's having been kept out, whereas Shakespeare, as has already been pointed out, not only was not left out of the original, but is one of its most telling and impressive rôles, and actually makes the closing speech.

In the second place, Mr. Howells seems to have *known of* Daly's version, but not to have *known* the version itself, for if he had known it he would have been struck by the differences between it and his own version, the questions he asked of Mr. Hay would have been answered, he would have been forced to become acquainted with a more complete copy of the original and he would have seen that in several important points the Daly version is more in harmony with the original than his own, despite the fact that Daly's version has Yorick die instead of having him kill Edmund. This would have modified somewhat Mr. Howells' claim that Daly's version was not Estébanez, but a mere stage tradition. It is interesting to note in passing that none of those who were so intimately and so affectionately concerned with these two American versions seems to have known the real name of the Spanish author of the original.

To conclude, then, there were two American versions, both of them adaptations that took

many liberties with the original. The first of these versions was made by Augustin Daly and was performed as *Yorick* by his own company in his Fifth Avenue Theatre. Lawrence Barrett seems not to have secured the rights to the Daly version, since he secured from Mr. William Dean Howells a different version, called *Yorick's Love*, which was made for him, and which for many years formed part of his repertoire.

Much of this discussion would have been unnecessary if I had ever been able to find a copy of each of these American versions. But up to this writing I have been unsuccessful. A translation that tried to take no liberties with the text (even turning the verse-passages of the play within the play into corresponding English verse) was published by *The Hispanic Society of America* under the title *A New Drama*, which is listed below in our BIBLIOGRAPHY.

BIBLIOGRAPHY

The following works will be found to be especially interesting for further study of our author and his works.

Cooke, Delmar Gross: *William Dean Howells: A Critical Study*. New York [S. A., but copyright 1922, E. P. Dutton & Co.]. pp. 279.

Cotarelo y Mori, E.: *Historia literaria*. Madrid, 1901. Tomo I, pp. 363–402: *D. Manuel Tamayo y Baus*. This article appeared first in the *Revista de archivos, bibliotecas y museos*,

of Madrid: *Suplemento al numero 6°* of the year 1898, pp. 289–319, immediately after the death of Tamayo.

Daly, Joseph Francis: *The Life of Augustin Daly.* New York, 1917. pp. xii + 672.

House, Roy Temple: *Lope de Vega and "Un Drama Nuevo".* The Romanic Review, XIII (1922). pp. 84-87.

Rodríguez Villa, Antonio: *La Reina Doña Juana la Loca: Estudio histórico.* Madrid, 1892. pp. 578.

Sicars y Salvadó, Narciso: *Tamayo: Estudio crítico-biográfico.* Barcelona, 1906. pp. xii + 426.

Tamayo y Baus, Obras de D. Manuel . . . con un prólogo de D. Alejandro Pidal y Mon. 4 vols. Madrid, 1898–1900. The prologue occupies pp. v–lv of the first volume, and is written with the warmth of affection one would expect as a result of the relations that had so long existed between the two men.

Tamayo y Baus, Don Manuel: *A New Drama (Un Drama Nuevo):* A Tragedy in Three Acts, from the Spanish of. Translated by John Driscoll Fitz-Gerald and Thacher Howland Guild, with an introduction by J. D. F-G. Publications of The Hispanic Society of America, No. 90. New York, 1915. pp. xxvi + 152.

Tannenberg, Boris de: *L'Espagne littéraire: portraits d'hier et d'aujourd'hui.* Première série. Paris, 1903. A study of Tamayo y Baus occupies pages 1–84.

MANUEL TAMAYO Y BAUS
Portrait by Madrazo in the Biblioteca Nacional

UN DRAMA NUEVO

DRAMA EN TRES ACTOS

AL SEÑOR

D. VICTORINO TAMAYO Y BAUS

por quien el público de Madrid es amigo de Yorick

JOAQUÍN ESTÉBANEZ

REPARTO

en el estreno de la obra, representada en el teatro de la Zarzuela el 4 de Mayo de 1867

PERSONAJES	ACTORES
Yorick	Don Victorino Tamayo y Baus
Alicia	Doña Teodora Lamadrid
Edmundo	Don Ricardo Morales
Walton	Don Francisco Oltra
Shakspeare	Don Juan Casañer
El Autor	Don Emilio Mario
El Traspunte	Don José Alisedo
El Apuntador	Don N. N.

UN DRAMA NUEVO

ACTO PRIMERO

Habitación en casa de Yorick: a la derecha, una mesa pequeña: a la izquierda, un escaño: puertas laterales, y otra en el foro

ESCENA PRIMERA

YORICK y SHAKSPEARE

Entran ambos por la puerta del foro: Shakspeare trae un manuscrito en la mano

SHAKSPEARE

Y sepamos, ¿ a qué es traerme ahora a tu casa ?

YORICK

¿ Duélete quizá de entrar en ella ?

SHAKSPEARE

Pregunta excusada, que bien sabes que no.

1. **Yorick.** The name, and the character in part, were suggested by those of the former jester of the King of Denmark in Hamlet, V, i.

YORICK

Pues ¿ qué prisa tienes ?

SHAKSPEARE

Aguárdanme en casa muchos altísimos personajes que, por el solo gusto de verme, vienen desde el otro a este mundo.

YORICK

Sabré yo desenojar a tus huéspedes con unas cuantas botellas de vino de España, que hoy mismo he de enviarles. Diz que este vinillo resucita a los muertos, y sería de ver que los monarcas de Inglaterra, congregados en tu aposento, resucitasen a la par y armaran contienda sobre cuál había de volver a sentarse en el trono. Pero ¿ qué más resucitados que ya lo han sido por tu pluma ?

SHAKSPEARE

En fin, ¿ qué me quieres ?

YORICK

¡ Qué he de querer sino ufanarme con la dicha

7. Diz, archaic and familiar for **dicen.** It is derived from **dice,** *3rd sing. pres. ind.,* used as having an indefinite personal subject understood. Bello-Cuervo, *Gram., Nota* 79.

8. sería de ver, elliptical for **sería cosa digna de ver.**

de ver en mi casa y en mis brazos al poeta insigne, al gran Shakspeare, orgullo y pasmo de Inglaterra ! (*Echándole los brazos al cuello.*)

SHAKSPEARE

Con Dios se quede el nunca bien alabado cómico, el festivo Yorick, gloria y regocijo de la escena; que no es bien malgastar el tiempo en mimos y lagoterías.

YORICK

¡ Si no te has de ir !

SHAKSPEARE

Entonces — ¿ qué remedio ? — me quedaré.

YORICK

Siéntate.

SHAKSPEARE

Hecho está: mira si mandas otra cosa. (*Siéntase cerca de la mesa y deja en ella el manuscrito.*)

YORICK

Francamente: ¿ qué te ha parecido este drama

8. **¡ Si no te has de ir !** **Si** is frequently employed at the beginning of a statement to indicate surprise or expostulation. It is usually best translated *why, . . .*

que acabamos de oír ? (*Siéntase al otro lado de la mesa, y mientras habla, hojea el manuscrito.*)

SHAKSPEARE

A fe que me ha contentado mucho.

YORICK

Y ¿ es la primera obra de ese mozo ?

SHAKSPEARE

La primera es.

YORICK

Téngola yo también por cosa excelente, aunque algunos defectillos le noto.

SHAKSPEARE

Los envidiosos contarán los defectos: miremos nosotros únicamente las bellezas.

YORICK

A ti sí que nunca te escoció la envidia en el

6. Téngola. The enclitic use of the pronoun is common in literary style with a verb at the beginning of a sentence. Bello-Cuervo, *Gram.*, §906.

10. A ti sí. Sí, the affirmative adverb, may be added to throw emphasis on the preceding word. As here, it may at the same time be followed by a clause introduced by

pecho. Cierto que cuando nada se tiene que envidiar . . .

SHAKSPEARE

Temoso estás hoy con tus alabanzas; y, en eso que dices, te equivocas. Nunca faltará que envidiar al que sea envidioso. Pone la envidia delante de los ojos antiparras maravillosas, con las cuales a un tiempo lo ve uno todo feo y pequeño en sí, y en los demás, todo grande y hermoso. Así advertirás que los míseros que llevan tales antiparras, no sólo envidian a quien vale más, sino también a quien vale menos, y juntamente los bienes y los males. No hallando cierto envidioso nada que envidiar en un vecino suyo muy desastrado, fué y ¿ qué hizo ? : envidiarle lo único que el infeliz tenía para llamar la atención, y era una gran joroba que le abrumaba las espaldas.

que. This **que**, found in numerous asseverative expressions (e.g. **cierto que,** 9, 1, **vive Dios que,** 131, 4, **a fe que** 13, 1) is due to an ellipsis, some such word as **juro** being understood; or, as in this case, **sí que = es cierto que.** Bello-Cuervo, *Gram.*, §391, and Ramsey, 1420.

4. que envidiar = algo que envidiar.

7. lo . . . todo. Todo, when used as a neuter object of a verb, requires that **lo** be added. Bello-Cuervo, *Gram.*, §354.

YORICK

Algo debería yo saber en materia de envidias, que buen plantío de ellas es un teatro. ¿ Viste jamás cuadrilla de mayores bribones que una de comediantes ?

SHAKSPEARE

Mejorando lo presente, has de añadir.

YORICK

Entren todos, y salga el que pueda. ¡ Qué murmurar unos de otros ! ¡ Qué ambicionar éstos y aquéllos antes el ajeno daño que la propia satisfacción ! ¡ Qué juzgarse cada cual único y solo en el imperio de la escena !

SHAKSPEARE

Engendra ruindades la emulación; mas por ella vence el hombre imposibles. Déjala revolcarse en el fango, que alguna vez se levantará hasta las nubes.

YORICK

Dígote que hiciste muy bien en deponer el cetro de actor, quedándote nada más con el del poeta.

6. **Entren todos,** *Let all enter*, i.e. include everybody, make no exceptions whatever; **salga el que pueda,** *let him go free who can.*

SHAKSPEARE

Hemos de convenir, sin embargo, en que la regla que has establecido no deja de tener excepciones.

YORICK

Tiénelas a no dudar; y mi mujer y Edmundo lo prueban. Bendito Dios, que me ha concedido la ventura de ver recompensadas en vida mis buenas acciones. Porque fuí generoso y caritativo, logré en Alicia una esposa angelical y en Edmundo un amigo —¿ qué amigo ? — un hijo lleno de nobles cualidades. ¡ Y qué talento el de uno y otra ! ¡ Cómo representan los dos el Romeo y Julieta ! Divinos son estos dos héroes a que dió ser tu fantasía: más divinos aún cuando Alicia y Edmundo les prestan humana forma y alma verdadera. ¡ Qué ademanes, qué miradas, qué modo de expresar el amor ! ¡ Vamos, aquello es la misma verdad !

SHAKSPEARE

(¡ Desdichado Yorick !) ¿ Puedo ya retirarme ?

YORICK

Pero si antes quisiera yo decir una cosa al director de mi teatro, al laureado vate, al . . .

18. **¡ Desdichado Yorick !** This aside of Shakespeare's indicates that he is already aware of the real feelings existing between Edmund and Alice.

SHAKSPEARE

Por San Jorge que ya tantos arrumacos me empalagan, y que anduve torpe en no adivinar que algo quieres pedirme, y tratas de pagarme por adelantado el favor.

YORICK

Cierto es que un favor deseo pedirte.

SHAKSPEARE

Di cuál.

YORICK

Eso quiero yo hacer, pero no sé cómo.

SHAKSPEARE

¡ Eh ! habla sin rodeos.

YORICK

Manifiéstame con toda lisura tu opinión acerca de mi mérito de comediante.

1. **San Jorge,** patron saint of England and consequently appropriately appealed to by an Englishman. Saint George was said to have been a person of noble family, born in Palestine and educated in Cappadocia. He suffered martyrdom in 303 and his festival is April 23. He was extremely popular with the English Crusaders and was adopted as tutelary saint of England in the reign of Edward III.

SHAKSPEARE

¡ Pues a fe que la ignoras ! No hay para tristes y aburridos medicina tan eficaz como tu presencia en las tablas.

YORICK

Y ¿ crees que sirvo únicamente para hacer reír ?

SHAKSPEARE

Creo que basta con eso para tu gloria.

YORICK

¿ Cuándo se representará este drama ?

SHAKSPEARE

Sin tardanza ninguna.

YORICK

Y ¿ a quién piensas dar el papel de Conde Octavio ?

SHAKSPEARE

Gran papel es, y trágico por excelencia. A Walton se lo daré, que en este género sobresale.

1. ¡ Pues a fe que la ignoras ! Ironical. For **que,** p. 8, l. 10, n.

4. sirvo. Note the indicative implying certainty on the part of the speaker.

YORICK

¡ Pues ya me lo sabía yo ! Un papel bueno, ¿ para quién había de ser sino para Walton ? ¡ Qué dicha tienen los bribones !

SHAKSPEARE

Piérdese el fruto si, cuando empieza a sazonar, una escarcha le hiela: piérdese el corazón si, cuando está abriéndose a la vida, le hiela el desengaño. Walton fué muy desdichado en su juventud: merece disculpa. Adiós, por tercera y última vez. (*Levantándose.*)

YORICK

Si aun no he dicho . . . (*Levantándose también.*)

SHAKSPEARE

Pues di, y acaba.

YORICK

¡ Allá voy ! Quisiera . . . Pero luego no has de burlarte ni . . .

1. me. An excellent example of the ethical dative, whose exact shading cannot be brought out in translating. It serves here to render **yo** emphatic.

10. si. Cf. p. 7, l. 8, n.

SHAKSPEARE

Por Dios vivo, que hables, y más no me apures la paciencia.

YORICK

Quisiera . . .

SHAKSPEARE

¿ Qué ? Dilo, o desaparezco por tramoya.

YORICK

Quisiera hacer ese papel.

SHAKSPEARE

¿ Qué papel ?

YORICK

El del drama nuevo.

SHAKSPEARE

Pero ¿ cuál ?

YORICK

¿ Cuál sino el de Conde Octavio ?

SHAKSPEARE

¿ El de marido ?

1. **Por Dios vivo que hables,** *Speak, in Heaven's name.*

YORICK

Ése.

SHAKSPEARE

¿ Tú ?

YORICK

Yo.

SHAKSPEARE

¡ Jesús ! Ponte en cura, Yorick, que estás enfermo de peligro.

YORICK

No de otro modo discurren los necios. Necio yo si, conociendo sólo tus obras trágicas, te hubiese tenido por incapaz de hacer comedias amenas y festivas. Porque hasta hoy no interpreté más que burlas y fiestas, ¿ se me ha de condenar a no salir jamás del camino trillado ?

SHAKSPEARE

Y ¿ a qué dejarle por la cumbre desconocida ? Quisiste hasta hoy hacer reír, y rióse el público. ¡ Ay si un día te propones hacerle llorar, y el público da también en reírse !

6. **Necio yo,** i.e. **necio hubiera sido yo.**

YORICK

¡ Ingrato ! ¡ Negar tan sencillo favor a quien fué siempre tu amigo más leal; a quien siempre te quiso como a las niñas de sus ojos ! Pues corriente: haga otro el papel de Conde; pero ni ya somos amigos, ni el año que viene estaré en la compañía de tu teatro. Y conmigo me llevaré a mi Alicia . . . y a Edmundo igualmente. Veremos cuál de ambos pierde más. (*Muy conmovido.*)

SHAKSPEARE

¡ Qué enhilamiento de palabras !

YORICK

No, no creas que ahora encajaría bien aquello de: "Palabras, palabras, palabras", que dice Hamlet.

SHAKSPEARE

¡ Esto de que en el mundo no ha de estar nadie contento de su suerte ! . . .

4. Haga otro el papel. For the omission of **que**, cf. R., 933, 2. When the wish or command is not delivered as a message, but is merely expressed indefinitely about some person or thing, **que** may or may not be used; but its omission belongs rather to antique or elevated style: Bello-Cuervo, *Gram.*, §996.

11. Palabras, etc., Cf. Hamlet, II, ii.

13. ¡ Esto de que . . . contento de su suerte ! . . . For the thought, cf. Horace: *Satirae*, I, i, 1–3:

> Qui fit, Maecenas, ut nemo quam sibi sortem
> Seu ratio dederit seu fors obiecerit illa
> Contentus vivat, laudet diversa sequentis ?

YORICK

Sí, que es divertido el oficio de divertir a los demás.

SHAKSPEARE

¿ Hablas formalmente ? ¿ Capaz serías de abandonarme ?

YORICK

¡ Abandonarte ! ¿ Eso he dicho, y tú no lo crees ? (*Llorando.*) Vaya, hombre, vaya; del mal el menos. No faltaba más sino que, desconfiando de mi talento, desconfiases también de mi corazón. No, no te abandonaré. Yorick podrá no saber fingir que siente, pero sabe sentir . . . Tú le ofendes . . . le humillas . . . y él — míralo — te alarga los brazos.

SHAKSPEARE

¡ Vive Cristo ! ¿ Lloras ?

YORICK

Lloro porque el infierno se empeña en que yo no cumpla mi gusto; porque no es sólo Walton quien me tiene por grosero bufón, capaz únicamente de hacer prorrumpir a los necios en estúpidas carcajadas; porque veo que también tú . . . Y eso es lo que más me duele . . . Que tú . . . ¡ Válgame Dios, qué desgracia la mía !

SHAKSPEARE

¡ Eh, llévete el diablo ! ¿ El papel de marido quieres ? Pues tuyo es, y mal provecho te haga.

PUES TUYO ES, Y MAL PROVECHO TE HAGA

YORICK

¿ De veras ? ¿ Lo dices de veras ? (*Dejando de pronto de llorar y con mucha alegría.*)

SHAKSPEARE

Sí; sacia ese maldito empeño, de que mil veces

2. mal provecho te haga, *and little good may it do you.* The expression **mal provecho** is used here in a jesting way instead of the usual **buen provecho,** *much good.*

procuré en vano disuadirte. (*Andando por el escenario. Yorick le sigue.*)

YORICK

¿ Y si represento a maravilla el papel ?

SHAKSPEARE

¿ Y si la noche del estreno a silbidos te matan ?

YORICK

A un gustazo, un trancazo.

SHAKSPEARE

¡ Y qué bueno le merecías !

YORICK

Caramba, que en metiéndosete algo entre ceja y ceja . . .

4. si . . . a silbidos te matan, *if they hiss you off the stage.* **A** is often employed with nouns to form adverbial phrases of manner. Cf. 1. 3, **a maravilla,** and for numerous examples see Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.*, s. v. **a,** 16, a.

5. A un gustazo, un trancazo. No exact equivalent exists in English, but the meaning is approximately, 'for a great pleasure, (one can endure) a great beating.'

6. merecías, imperfect for conditional. Bello-Cuervo, *Gram.*, §695.

7. en metiéndosete algo entre ceja y ceja, *if once you get a notion in your head.*

SHAKSPEARE

No, que tú no eres porfiado.

YORICK

Hombre, me alegraría de hacerlo bien, no más que por darte en la cabeza.

SHAKSPEARE

Yo por excusar el darte en la tuya.

YORICK

Anda a paseo.

SHAKSPEARE

No apetezco otra cosa. (*Tomando el sombrero y dirigiéndose hacia el foro.*)

YORICK

Es que me has de repasar el papel. (*Con tono de cómica amenaza, deteniéndole.*)

SHAKSPEARE

Pues ¿ quién lo duda ? (*Con soflama.*)

1. **No, que tú no eres porfiado,** *No indeed, you are not stubborn.* Ironical.

3. **darte en la cabeza,** *to prove you wrong.*

5. **Anda a paseo,** *begone, leave me in peace.*

8. **me has de repasar el papel,** *you will have to go over the rôle with me.*

YORICK

Con empeño, con mucho empeño.

SHAKSPEARE

¡ Vaya ! ¡ Pues no que no !

YORICK

La verdad, Guillermo; si en este papel logro que me aplaudan . . . (*Con formalidad.*)

SHAKSPEARE

¿ Qué ?

YORICK

Que será muy grande mi gozo.

SHAKSPEARE

La verdad, Yorick; no más grande que el mío. (*Con sinceridad y ternura, dando la mano a Yorick. Éste se la estrecha conmovido y luego le abraza. Shakspeare se va por el foro.*)

1. **con empeño,** *seriously.*
2. **¡ Pues no que no !** *Why assuredly, Most certainly.*

ESCENA II

YORICK

"¡ Es tan fácil hacer reír !", me decían Walton y otros camaradas anoche. Verán muy pronto que también sé yo hacer llorar, si hay para ello ocasión; lo verán y rabiarán cuando, como antes alegría, infundiendo ahora lástima y terror en el público, logre sus vítores y aplausos. (*Toma de encima de la mesa el manuscrito.*) Hay, sin embargo, que andarse con tiento, porque el dichoso papel de Conde Octavio es dificilillo, y al más leve tropiezo pudiera uno caer y estrellarse.

Tiemble la esposa infiel; tiemble . . .

(*Leyendo en el manuscrito.*) Aquí entra lo bueno. Un señor Rodolfo o Pandolfo . . . Landolfo, Landolfo se llama (*Encontrando este nombre en el manuscrito*), pícaro redomado, entrega al Conde una carta, por la cual se cerciora éste de que Manfredo, con quien hace veces de padre, es el amante de su mujer, la encantadora Beatriz. Recelaba él de todo bicho viviente, excepto de este caballerito; y cuando al fin cae de su burro, quédase el pobre — claro está — con tanta boca abierta, y como si el mundo se le viniese encima.

19. bicho. Properly meaning *insect*, the word has by extension come to mean any living creature, insect, reptile, or animal.

Tiemble la esposa infiel; tiemble la ingrata
Que el honor y la dicha me arrebata.
Fué vana tu cautela,
Y aquí la prenda de tu culpa mira.
Abre la carta.
La sangre se me hiela.
Sin atreverse a mirar la carta.
¡ Arda de nuevo en ira !
¡ Ay del vil por quien ciega me envileces !
¡ Oh ! ¡ Qué miro ! ¡ Jesús, Jesús mil veces !

Fija la vista en la carta, da un grito horrible y cae en un sitial, como herido del rayo. (*Desde "Tiemble la esposa infiel" hasta aquí, leyendo en el manuscrito: las acotaciones con distinta entonación que los versos.*) Ea, vámonos a ver qué tal me sale este grito. (*Toma una actitud afectadamente trágica, dobla el manuscrito como para que haga veces de carta, y declama torpemente con ridícula entonación.*)

¡ Ay del vil por quien ciega me envileces !
¡ Oh ! ¡ Qué miro ! . . .

5. mira is imperative.

10. Ay del vil. **Ay,** and adjectives used as interjections, are regularly followed by **de** before a noun or pronoun.

17. vámonos . . . grito, *let's see now how I get along with this cry.*

(*Dando un grito muy desentonado.*) No . . . Lo que es ahora, no lo hago muy bien. ¡ Oh ! (*Dando el grito peor que antes.*) Mal, muy mal; así grita uno cuando le dan un pisotón. ¡ Oh ! (*Gritando otra vez.*) Éste no es grito de persona, sino graznido de pajarraco. ¡ Bah ! Luego con el calor de la situación . . . A ver aquí . . .

¿ Conque eres tú el villano . . .

Muy flojo.

¿ Conque eres tú el villano . . .

Muy fuerte.

¿ Conque eres tú el villano . . .

Villano yo, insensato yo, que, a mi edad, me empeño en ir contra naturales inclinaciones y costumbres envejecidas. Y quizá no sea mía toda la culpa . . . Alguna tendrá acaso el autor . . . Suelen escribir los poetas unos desatinos . . .

¿ Conque eres tú el villano . . .

¿ Cómo diablos se ha de decir esto bien ? Pues si el anuncio de Guillermo se cumple, si me dan una silba . . . No lo quiero pensar. Me moriría de coraje y vergüenza. Allá veremos lo que pasa. ¡ Fuera miedo ! ¡ Adelante ! (*Pausa durante la cual lee en voz baja en el manuscrito, haciendo gestos y contorsiones.*) Ahora sí que me voy gustando. Lo que es en voz baja, suena muy

16. **tendrá,** future of present probability.

bien todo lo que digo. ¡ Si he de salirme con la mía ! . . . ¡ Si lo he de hacer a pedir de boca ! . . . ¡ Ah ! ¿ Eres tú ? Ven acá, Edmundo, ven. (*A Edmundo que aparece en la puerta del foro.*) ¿ No sabes ?

ESCENA III

YORICK y EDMUNDO

EDMUNDO

¿ Qué ? (*Como asustado.*)

YORICK

Que en esta obra que estás viendo, tengo un excelente papel.

(¡ Tiemble la ingrata !)

EDMUNDO

Con el alma lo celebro, señor.

YORICK

Tiempo ha que, en vez de padre, me llamas señor, y en vano ha sido reprendértelo.

(¡ Tiemble la esposa infiel ! . . .)

¿ He dado impensadamente motivo para que tan dulce nombre me niegues ?

1. **Si he de salirme con la mía ! Si,** expostulatory; cf. p. 7, l. 8, n. **Salirme con la mía,** sc. **voluntad.**

EDMUNDO

Yo soy el indigno de pronunciarle.

YORICK

¿ A qué viene ahora eso ? ¡ Ay, Edmundo; me vas perdiendo el cariño!

EDMUNDO

¿ Qué os induce a creerlo ?

YORICK

Fueras menos reservado conmigo, si cual antes me amaras.

EDMUNDO

Y ¿ en qué soy yo reservado con vos ?

YORICK

En no decirme la causa de tu tristeza.

5. cual antes = como antes. Cual, adverb of manner, equivalent to **como,** is little used save in poetical comparisons. Bello-Cuervo, *Gram.*, §405.

7. vos, archaic and poetic second person, is used either for singular or plural, though the accompanying verb is always in the 2nd plural. It is used in dramatic compositions to lend a color of antiquity to the dialogue, but such use is censured as anachronistic. Its use today is confined chiefly to addressing the Deity and the saints. Bello-Cuervo, *Gram.*, §234, and note; R., 58.

EDMUNDO

¿ Yo triste ?

YORICK

Triste y lleno de inquietud. ¿ Qué va a que estás enamorado ?

EDMUNDO

¿ Enamorado ? ¡ Yo ! . . . ¿ Suponéis ? . . .

YORICK

No parece sino que te he imputado un crimen. (*Sonriendo.*) ¡ Ah ! (*Con repentina seriedad.*) Crimen puede ser el amor. ¿ Amas a una mujer casada ? (*Asiéndole de una mano.*)

EDMUNDO

¡ Oh ! (*Inmutándose.*)

YORICK

Te has puesto pálido . . . Tu mano tiembla . . .

EDMUNDO

Sí . . ., con efecto . . . Y es que me estáis mirando de un modo . . .

10. Te has puesto pálido. Ponerse + an adj. = *to become.* When a noun is the predicate, **hacerse** is used in this sense.

YORICK

Enfermilla debe de andar nuestra conciencia cuando una mirada nos asusta. Piénsalo bien: no causa a un hombre tanto daño quien le roba la hacienda, como quien le roba el honor: quien le hiere en el cuerpo, como quien le hiere en el alma. Edmundo, no hagas eso . . . ¡ Ay, hijo mío, no lo hagas, por Dios !

EDMUNDO

Vuestro recelo no tiene fundamento ninguno. Os lo afirmo.

YORICK

Te creo: no puedes tú engañarme. En esta comedia, sin ir más lejos, se pintan los grandes infortunios a que da origen la falta de una esposa, y mira: ni, aun siendo de mentirijillas, me divierte que Alicia tenga que hacer de esposa culpada, y tú de aleve seductor.

3. **no causa a un hombre . . . el honor.** Cf. Othello, III, iii.

> Who steals my purse steals trash; 'tis something, nothing;
> 'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands;
> But he that filches from me my good name
> Robs me of that which not enriches him,
> And makes me poor indeed.

EDMUNDO

¿ Sí ? (*Procurando disimular.*)

YORICK

¡ Yo seré el esposo ultrajado ! (*Con énfasis cómico.*)

EDMUNDO

¡ Vos ! (*Dejándose llevar de su emoción.*)

YORICK

Yo, sí . . . ¿ Qué te sorprende ? ¿ Eres también tú de los que me juzgan incapaz de representar papeles serios ?

EDMUNDO

No, señor, no; sino que . . .

YORICK

Cierto que habré de pelear con no pequeñas dificultades. Y ahora que en ello caigo; ningún otro papel menos que el de marido celoso me cuadraría; porque a estas fechas no sé yo todavía qué especie de animalitos son los celos. Obligado a trabajar continuamente desde la infancia, y enamorado después de la gloria, no más que en ella tuvo señora mi albedrío, hasta que, por caso peregrino y feliz, cuando blanqueaba ya mi

cabeza, mostró que aun era joven mi pecho, rindiendo a la mujer culto de abrasadoras llamas. Y Alicia — bien lo sabes tú — ni me ha causado celos hasta ahora, ni me los ha de causar en toda la vida. No es posible desconfiar de tan hidalga criatura. ¿ Verdad que no ?

EDMUNDO

No, señor; no es posible . . .

YORICK

Fríamente lo has dicho. Oye, Edmundo. Hago mal en callarte lo que ha tiempo he notado.

EDMUNDO

¿ Algo habéis notado ? ¿ Qué ha sido ?

YORICK

Que Alicia no te debe el menor afecto: que tal vez la miras con aversión.

9. **ha tiempo.** In temporal expressions **ha** usually follows. Cf. Bello-Cuervo, *Gram.*, §§782; 1091, 8°; and *Nota* 104; also Acad., *Gram.*, 284, d; and Ramsey, 878. Tamayo writes **tiempo ha** in 26, 11 and 56, 5; **momentos ha** in 61, 10; **Dias ha** in 107, 5. In each of these cases **ha** is followed by **que**. In 61, 15, he has **ha dos años Alicia,** and in 31, 9, **ha tiempo he.** It would appear that he transposes the order mentioned by Ramsey in order to avoid hiatus.

11. **Alicia no te debe el menor afecto,** *Alice is not thy debtor for the least affection,* i.e. *Alice has inspired in you no affection at all.*

EDMUNDO

¿Eso habéis notado?... ¡Qué idea!... (*Muy turbado.*)

YORICK

Y el motivo no se oculta a mis ojos. Reinabas solo en mi corazón antes de que Alicia fuera mi esposa, y te enoja hallarte ahora en él acompañado. ¡Egoísta! Prométeme hacer hoy mismo las paces con ella. Y de aquí en adelante, Alicia a secas la has de llamar. Y aun sería mejor que la llamases madre; y, si madre no, porque su edad no lo consiente, llámala hermana, que hermanos debéis ser, teniendo los dos un mismo padre. (*Abrazándole.*)

EDMUNDO

(¡Qué suplicio!)

5. te enoja hallarte. The infinitive performs all the functions of a substantive in Spanish. Here, with its complement, it is the subject of **enoja.** Bello-Cuervo, *Gram.*, §421.

8. a secas. One of the many idiomatic adverbial phrases of manner formed by **a** + a feminine adjective plural (e.g. **a solas, a derechas, a ciegas**). For numerous examples, Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.*, s.v. **a**, 16, b; and *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Sexta edición, Paris, 1914, §241.

YORICK

¿ Lloras ? Ea, ea, no llores . . . no llores, si no quieres que también yo . . . (*Limpiándose las lágrimas con las manos.*) Y ¿ sabes lo que pienso ? Que si los celos de hijo son tan vivos en ti, los de amante deben ser cosa muy terrible. Diz que no hay pasión más poderosa que ésta de los celos; que por entero domina el alma; que hace olvidarlo todo.

EDMUNDO

¡ Todo ! Sí, señor, ¡ todo !

YORICK

¿ Conque tú has estado celoso de una mujer ? ¡ Qué gusto ! Así podrás estudiarme el papel de marido celoso; explicándome cómo en el pecho nace y se desarrolla ese afecto desconocido para mí; qué linaje de tormentos ocasiona; por qué signos exteriores se deja ver; todo aquello, en fin, que le corresponde y atañe. Empieza ahora por leerme esta escena. (*Dándole el manuscrito abierto.*) Desde aquí. (*Señalando un lugar en el manuscrito.*) Anda.

EDMUNDO

¿ Conque eres tú el villano ? . . .

YORICK

Eso te lo digo yo a ti. (*Edmundo se inmuta, y sigue leyendo torpe y desmayadamente.*)

EDMUNDO

Tú el pérfido y aleve . . .

YORICK

Chico, chico, mira que no se puede hacer peor. ¡ Más brío ! ¡ Más vehemencia !

EDMUNDO

Tú el seductor infame que se atreve . . .

YORICK

¡ Alma, alma !

EDMUNDO

¿ A desgarrar el pecho de un anciano ?

YORICK

No estás hoy para ello. Dame. (*Quitándole el manuscrito.*) Escucha.

¿ Conque eres tú el villano,
Tú el pérfido y aleve,
Tú el seductor infame . . .

ESCENA IV

DICHOS y WALTON

WALTON

¿ Quién rabia por aquí ? (*Desde la puerta del foro.*)

YORICK

¡ Walton ! (*Cerrando el manuscrito.*)

WALTON

¿ Reñías con Edmundo ?

YORICK

No reñía con nadie.

WALTON

Al llegar me pareció oír . . .

YORICK

(De fijo lo sabe ya, y viene buscando quimera.)

WALTON

Jurara que no me recibes con mucho agrado.

YORICK

Porque adivino tus intenciones.

WALTON

Adivinar es.

YORICK

Ahorremos palabras: ¿ qué te trae por acá ?

WALTON

Si lo sabes, ¿ a qué quieres que te lo diga ? Pero, ¿ qué hacéis de pie, señor Walton ? (*Diriguiéndose a sí mismo la palabra.*) Aquí tenéis silla. (*Tomando una silla y colocándola en el centro del escenario.*) Gracias. (*Sentándose.*)

YORICK

Mira, mira; lo que es a mí no te me vengas con pullitas, porque si me llego a enfadar . . .

WALTON

¡ Oh, entonces ! . . . ¡ Vaya ! ¡ Pues ya lo creo ! ¡ Si tiene un genio como un tigre ! . . . ¿ Verdad, Edmundo ?

EDMUNDO

¿ Eh ? . . .

YORICK

¿ Te burlas de mí ?

EDMUNDO

¿ Burlarse él de vos ?

WALTON

Justo es que defiendas a tu amigo Yorick, a tu protector, a tu segundo padre . . . ¡ Oh, este muchacho es una alhaja ! (*Dirigiéndose a Yorick.*) ¡ Y cuánto me gustan a mí las personas agradecidas !

EDMUNDO

¡ Walton ! (*Sin poderse contener y con aire amenazador.*)

WALTON

¿ Las alabanzas te incomodan ?

EDMUNDO

(¿ Cuál es su intención ?)

WALTON

Vamos, se conoce que hoy todos han pisado aquí mala yerba. Adiós. (*Levantándose.*) Tú te lo pierdes.

12. **Tú te lo pierdes. Que yo me pierdo . . . ¿ qué ?** *You are the loser. I am the loser . . . of what ?* Before **que yo me pierdo** (first line of next page), sc. **dices.**

YORICK

Que yo me pierdo . . . ¿ qué ?

WALTON

Nada. Venía en busca de un amigo, hallo un tonto, y me voy.

YORICK

¿ Tonto me llamas ?

WALTON

No se me ha ocurrido cosa mejor.

YORICK

¿ Has visto a Shakspeare ?

WALTON

No, sino al autor del drama nuevo.

YORICK

¿ Y qué ?

WALTON

Shakspeare, al salir de aquí, se encontró casualmente con él, y le dijo que en su obra era menester que hicieses tú el papel de marido.

YORICK

Ya vamos entendiéndonos.

WALTON

El autor se quedó como quien ve visiones.

YORICK

No es él mala visión.

WALTON

Y muy amostazado, se vino a mi casa para instarme a que reclamara un papel que en su concepto me correspondía . . .

YORICK

Y tú . . ., pues . . . , tú . . .

WALTON

Yo . . . (*Como haciéndose violencia a sí mismo.*) Quiero que sepas la verdad . . . Yo al pronto me llené de ira; luego ví que no tenía razón, y dije al poeta . . . Pero ¿ a qué me canso en referirte ? (*Da algunos pasos hacia el foro.*)

YORICK

No . . . Oye . . . Ven. (*Le coge de una mano y le trae al proscenio.*) ¿ Qué le dijiste ?

WALTON

Le dije que tú eras mi amigo, que un actor de tu mérito y experiencia, podía ejecutar bien

cualquiera clase de papeles, con sólo que en ello se empeñara; que yo haría el de confidente, que es, como odioso, muy difícil; que te auxiliaría con mis consejos si tú querías aceptarlos . . . Adiós . . . (*Como despidiéndose y echando a andar hacia el foro.*)

YORICK

Pero ven acá, hombre, ven acá. (*Deteniéndole y trayéndole al proscenio como antes.*) ¿ Eso dijiste ? . . .

WALTON

Y cuando vengo, satisfecho de mí mismo, a darte la noticia, se me recibe con gesto de vinagre y palabras de hiel . . . Por fuerza había de pagarte en la misma moneda. La culpa tiene . . . (*Dirigiéndose de nuevo hacia el foro.*)

YORICK

No, si no te has de ir. (*Deteniéndole y trayéndole al proscenio otra vez.*) ¡ Es tan raro eso que me cuentas ! . .

WALTON

Y ¿ por qué es raro, vamos a ver ?

2. que es, como odioso, muy difícil, *which, since it is repulsive, is very difficult.* **Como** has here a causal value, a use generally confined to parenthetical statements. See Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.*, s.v. **como**, 1, c.

YORICK

Parecía lo más natural que te disgustase perder la ocasión de alcanzar un nuevo triunfo, y que en cambio yo . . .

WALTON

El templo de la gloria es tan grande, que no se ha llenado todavía ni se llenará jamás.

YORICK

Como tienes ese pícaro genio . . .

WALTON

Se me cree díscolo porque no sé mentir ni disimular.

YORICK

¿ Pero ello es que no te enojas porque yo haga de Conde Octavio en ese drama ?

WALTON

He dicho ya que no.

YORICK

¿ Y que tú harás de confidente ?

WALTON

Ya he dicho que sí.

1. **perder la ocasion** is the subject of **disgustase.**

YORICK

¿ Y que me estudiarás el papel ?

WALTON

Me ofendes con tus dudas.

YORICK

Edmundo, ¿ oyes esto ?

WALTON

A ver si alguna vez logro ser apreciado justamente.

YORICK

Mira: la verdad es que a mí me has parecido siempre un bellaco.

WALTON

Así se juzga a los hombres en el mundo.

YORICK

Confesar la culpa ya es principio de enmienda; y si tú ahora quisieses darme unos cuantos pescozones . . .

WALTON

Debiera dártelos a fe.

YORICK

Pues anda. No vaciles. En caridad te ruego que me des uno tan siquiera.

WALTON

¡ Eh, quita allá !

YORICK

Dame entonces la mano.

WALTON

¡ Eso sí ! (*Estrechándose ambos las manos.*)

YORICK

Y yo que hubiera jurado . . . Si el que piensa mal merecía no equivocarse nunca. ¿ Tienes ahora algo que hacer ?

WALTON

Ni algo ni nada.

2. uno tan siquiera, *one at the very least.* Note the use of **tan** to intensify the adverb. Frequently it cannot be translated literally. Cf. **tan solo,** p. 153, l. 9.

7. merecía. Note the imperfect where a present would be expected. The imperfect for the present serves to soften the declaration of an opinion and indicates modesty on the part of the speaker. (See Menéndez Pidal, *Cantar de mío Cid, Texto, Gramática y Vocabulario,* 1908, I, 163, 3; Hanssen, *Gram. hist. de la leng. cast.*, Halle, 1913, art. 574.) Cf. also p. 91, l. 4.

YORICK

¡ Me alegraría tanto de oírte leer el papel antes de empezar a estudiarle !

WALTON

Pues si quieres, por mí . . .

YORICK

¿ Que si quiero ? ¡ No he de querer ! No quiero otra cosa. ¡ Vaya, que me dejas atónito con bondad y nobleza tan desmedidas ! ¿ Quién había de imaginarse que tú ? . . .

WALTON

¿ Vuelta a las andadas ? (*Con ira.*)

YORICK

No, no . . . Al contrario . . . Quería decir . . . Conque, vámonos a mi cuarto . . . Allí nos encerramos y . . . Francamente; el papel de marido ultrajado me parece algo dificultoso . . .

WALTON

Te engañas. El papel de marido ultrajado se hace sin ninguna dificultad. ¿ A que Edmundo opina de igual manera ?

14. a que is elliptical for **apuesto a que.** See Knapp, *Spanish Grammar*, 1902, §629, j. Rem., and Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.*, s.v. **a**, 19.

EDMUNDO

¿ Yo ? . . . (¿ Qué dice este hombre ?)

YORICK

Con tus lecciones todo me será fácil. Y di, ¿ me enseñarás alguna de esas inflexiones de voz, de que sacas tanto partido ?

WALTON

Seguramente.

YORICK

¿ Y alguna de esas transiciones repentinas, en que siempre te haces aplaudir ?

WALTON

Pregunta excusada.

YORICK

¿ Y aquel modo de fingir el llanto, con que arrancas lágrimas al público ?

WALTON

Sí, hombre, sí; todo lo que quieras.

YORICK

¿ Y crees que al fin conseguiré ? . . .

3. **alguna.** Note the plural force of this singular here and in the third line following.

WALTON

Conseguirás un triunfo.

YORICK

¿ De veras ? (*Restregándose las manos de gusto.*)

WALTON

Ni tú mismo sabes de lo que eres capaz.

YORICK

Pero hombre . . . (*Con júbilo que apenas le consiente hablar.*)

3. de lo que eres capaz. Either part of **lo que** may be governed by a preposition, but the preposition must always precede the entire expression. R., 449, 450, and 436. Cf. also Acad., *Gram.*, 358, a, b. Bello-Cuervo, *Gram.*, §§802-804, treats the construction when following *ser*, but not with any other verbs. He says:

El verbo *ser* se encuentra a menudo entre dos frases sustantivas, una de las cuales se compone de un artículo sustantivo o sustantivado que una proposición subordinada modifica: *Eso* era *lo que apetecías* . . . ; construcción normal, que en nada se desvía de las reglas comunes.

Si el relativo *que* fuese precedido de preposición, diríamos según las mismas reglas: Eso era *lo a que* con tanta ansia aspirabas; Esta vieja casa es *la en que* se abrigó nuestra infancia, . . .

Pero esta construcción regular no es la que prefiere ordinariamente la lengua. El giro genial del castellano es anteponer la preposición al artículo: Infinitamente más es *a lo que* se extiende este infinito poder, . . . *with further examples.*

WALTON

¡ Oh, me precio de conocer bien los actores !

YORICK

Digo si conocerás bien . . . Me pondría a saltar de mejor gana que lo digo. Vamos adentro, vamos . . . (*Dirigiéndose con Walton hacia la derecha. Luego corre al lado de Edmundo. Walton se queda esperándole cerca de la puerta de la derecha.*) Pero, Edmundo, ¿ es posible que viéndome tan alegre a mí, no quieras tú alegrarte ? Alégrate, por Dios. Quiero que esté alegre todo el mundo. ¿ Conque eres tú el villano . . .

WALTON

Anda, y no perdamos tiempo . . .

YORICK

Sí, sí, no perdamos . . . (*Corriendo hacia donde está Walton.*) Lo que pierdo hoy de seguro es la cabeza . . . ¡ Ah ! oye. (*Volviendo rápidamente al lado de Edmundo y hablándole en voz baja.*) Aunque éste me repase el papel, no renuncio a que tú . . . ¿ Eh ? (*Va hasta el comedio del escenario y allí se detiene.*) (Con dos maestros

2. **Digo si conocerás bien.** **Digo** merely lends emphasis to the statement and **si** is the conjunction expressive of surprise or expostulation. The future is that of present probability or conjecture, indicating some uncertainty on the speaker's part.

así . . .) (*Consigo mismo, señalando a Edmundo y Walton.*) Y con Guillermo, por añadidura . . . Y que yo no soy ningún necio . . .

¡ Tiemble la esposa infiel, tiemble la ingrata ! . . .

¡ NO HAY MÁS, LO HARÉ DIVINAMENTE !

! No hay más, lo haré divinamente ! (*Saltando de alegría.*) ¿ No lo dije ? Ya salté de gozo como un chiquillo.

1. **así**, *of this kind, such.* When **así** (properly an adverb) is joined to a preceding substantive it takes on an adjectival force meaning **de esta especie, semejante.** See Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.*, s.v. **así**, 1, f.

3. **y que yo no soy,** i.e. **añadir a eso que yo no soy.**

6. **No hay más,** i.e. **no hay más que decir.**

WALTON

Pero ¿ no vienes ? . . .

YORICK

Sí, sí, vamos allá. (*Vanse Yorick y Walton por la puerta de la derecha.*)

ESCENA V

EDMUNDO, *y a poco* ALICIA

EDMUNDO

¿ Qué pensar ? ¿ Conoce Walton mi secreto ? ¡ Dios no lo quiera ! ¿ Hablaba sin malicia, o con intención depravada ? ¡ Siempre recelar ! ¡ Siempre temer ! ¡ Ay, qué asustadiza es la culpa ! ¡ Ay, qué existencia la del culpado ! (*Siéntase cerca de la mesa, en la cual apoya los brazos, dejando caer sobre ellos la cabeza.*

Alicia sale por la puerta de la izquierda, y, al verlo en aquella actitud, se estremece y corre hacia él sobresaltada.)

ALICIA

¿ Qué es eso, Edmundo ? ¿ Qué te pasa ? ¿ Qué hay ?

6. **Siempre recelar.** The infinitive in exclamations is common. Bello-Cuervo, *Gram., Nota* 70, d; R., 1225.

EDMUNDO

¡ Tú también, desdichada, temblando siempre como yo !

ALICIA

¿ Y qué he de hacer sino temblar ? Con la conciencia no se lucha sin miedo.

EDMUNDO

¿ Y hemos de vivir siempre así ? Dime, por favor; ¿ esto es vida ?

ALICIA

¿ A mí me lo preguntas ? Cabe en lo posible contar los momentos de un día; no los dolores y zozobras que yo durante un día padezco. Si alguien me mira, digo: ése lo sabe. Si alguien se acerca a mi marido, digo: ése va a contárselo. En todo semblante se me figura descubrir gesto amenazador; amenazadora retumba en mi pecho la palabra más inocente. Me da miedo la luz; temo que haga ver mi conciencia. La obscuridad me espanta; mi conciencia en medio de las tinieblas aparece más tenebrosa. A veces juraría sentir en el rostro la señal de mi delito; quiero tocarla con la mano, y apenas logro que desaparezca la tenaz ilusión mirándome a un espejo. Agótanse ya todas mis fuerzas; no quiere ya

seguir penando mi corazón, y la hora bendecida del que necesita descanso, llega para mí con nuevos horrores. ¡ Ay, que si duermo, quizá sueñe con él; quizá se escape de mis labios su nombre, quizá diga a voces que le amo ! Y si al fin duermo a pesar mío, entonces soy más desdichada, porque los vagos temores de la vigilia toman durante el sueño cuerpo de realidad espantosa. Y otra vez es de día; y a la amargura de ayer, que parecía insuperable, excede siempre la de hoy; y a la amargura de hoy, que raya en lo infinito, excede siempre la de mañana. ¿ Llorar ? ¡ Ay, cuánto he llorado ! ¿ Suspirar ? ¡ Ay, cuánto he suspirado ! Ya no tengo lágrimas ni suspiros que me consuelen. ¿ Vienes ? ¡ Qué susto, qué desear que te vayas ! ¿ Te vas ? ¡ Qué angustia, qué desear que vuelvas ! Y vuelves, y cuando como ahora hablo a solas contigo, me parece que mis palabras suenan tanto que pueden oírse en todas partes; el vuelo de un insecto me deja sin gota de sangre en las venas; creo que donde quiera hay oídos que escuchan, ojos que miran, y yo no sé hacia dónde volver los míos . . . (*Mirando con terror hacia una y otra parte.*) y . . . ¡ Oh ! (*Dando un grito.*)

EDMUNDO

¿ Qué ? ¡ Habla ! (*Con sobresalto y ansiedad, mirando en la misma dirección que Alicia.*)

ALICIA

Nada: mi sombra, mi sombra que me ha parecido testigo acusador. ¿ Y tú me preguntas si esto es vida ? ¡ Qué ha de ser vida, Edmundo ! No es vida, no lo es: es una muerte que no se acaba.

EDMUNDO

Serénate, Alicia, y considera que, a serlo más, te creerías menos culpada. Parece siempre horrenda la culpa si aun brilla a su lado la virtud.

ALICIA

No me hables de virtud. Sólo con amarte, huello todos los deberes; ofendo al cielo y a la tierra. Sálvame; salva, como fuerte, a una débil mujer.

EDMUNDO

¡ Oh, sí; preciso es que ambos nos salvemos ! Pero ¿ cómo salvarnos ? ¡ Ver a mi Alicia idolatrada y no hablar con ella; hablar con ella y no

6. a serlo más. Lo anticipates **culpada** in the following line. The infinitive with **a** is used instead of the protasis of an unreal condition and the whole expression is then equivalent to **si fueras más culpada.**

9. Sólo con amarte, *merely by loving you.*

11. como fuerte. Cf. p. 40, l. 2, n.

decirle que la quiero; dejar de quererla, habiéndola querido una vez ! . . . ¡ Qué desatino ! ¡ Qué locura ! Yo, sin embargo, todos los días, me entretengo en formar muy buenos propósitos, con intención de no cumplirlos: así da uno que reír al demonio. Propóngome lo que todo el mundo en ocasiones parecidas: convertir en amistad el amor. El amor trabajando por hacerse más pequeño, se hace más grande. No se convierte el amor en amistad: si acaso, en odio tan vivo y tan profundo como él. La idea de quererte menos me indigna, me enfurece. Amarte con delirio o aborrecerte con frenesí; no hay otro remedio. A ver, dime: ¿ cómo lograría yo aborrecerte ?

ALICIA

Los días enteros se me pasan a mí también discurriendo medios de vencer al tirano de mi albedrío. Si Edmundo se enamorase de otra mujer, me digo a mí misma, todo estaba arreglado; y con sólo figurarme que te veo al lado de otra mujer, tiemblo de cólera, y comparado con este dolor, no hay dolor que a mis ojos no tome aspecto de alegría. Póngome a pedir a Dios que me olvides, y noto de pronto que estoy pidiéndole

15. **se me pasan a mí,** best made personal in translation: *I, too, pass whole days,* etc.

18. **estaba** for **estaría.** Cf. p. 20, l. 6.

que me quieras. No más pelear inútilmente. Conozco mi ingratitud para con el mejor de los hombres: te amo. Conozco mi vileza: te amo. Sálvame, te decía. Mi salvación está en no amarte. No me puedes salvar.

EDMUNDO

¡ Alicia, Alicia de mi alma !

ALICIA

¡ Edmundo ! (*Van a abrazarse y se detienen, oyendo ruido en el foro.*) ¡ Oh, quita !

ESCENA VI

DICHOS *y* SHAKSPEARE
Después YORICK *y* WALTON

SHAKSPEARE

Loado sea Dios, que os encuentro solos. Buscándoos venía.

EDMUNDO

¿ A quién . . . a mí ? (*Con recelo.*)

SHAKSPEARE

A ti y a ella.

1. **No más pelear inútilmente,** *No more vain struggling.*

ALICIA

¿ A los dos ?

SHAKSPEARE

A los dos.

EDMUNDO

(¡ Cielos !)

ALICIA

(¡ Dios mío !)

SHAKSPEARE

¿ Puedo hablar sin temor de que nadie nos oiga ?

EDMUNDO

¿ Tan secreto es lo que nos tenéis que revelar ?

SHAKSPEARE

Ni yo mismo quisiera oírlo.

ALICIA

(No sé qué me sucede.)

EDMUNDO

Hablad, pero ved lo que decís.

SHAKSPEARE

Mira tú lo que dices. (*Clavando en él una mirada.*)

EDMUNDO

Es que no debo tolerar . . .

SHAKSPEARE

Calla y escucha. (*Imperiosamente.*)

EDMUNDO

¡ Oh ! (*Baja la cabeza dominado por el tono y el ademán de Shakspeare.*)

SHAKSPEARE

Tiempo ha que debí dar voluntariamente un paso que doy ahora arrastrado de la necesidad. Fuí cobarde. ¡ Malditos miramientos humanos que hacen cobarde al hombre de bien ! Ya no vacilo: ya en nada reparo; Edmundo, tú amas a esa mujer.

EDMUNDO

¿ Yo ? . . .

SHAKSPEARE

Alicia, tú amas a ese hombre.

ALICIA

¡ Ah ! (*Con sobresalto y dolor.*)

EDMUNDO

¿ Con qué derecho os atrevéis ? . . .

SHAKSPEARE

Con el derecho que me da el ser amigo del esposo de Alicia y del padre de Edmundo.

EDMUNDO

Pero si no es cierto lo que decís; si os han engañado.

ALICIA

Os han engañado, no lo dudéis.

SHAKSPEARE

La hipocresía y la culpa son hermanas gemelas. Ven acá. (*Asiendo de una mano a Alicia y trayéndola cerca de sí.*) Ven acá. (*Asiendo de una mano a Edmundo y poniéndole delante de Alicia.*) Levanta la cabeza, Edmundo. Levántala tú. (*Levantando con una mano la cabeza de Edmundo y con la otra la de Alicia.*) Miraos cara a cara con el sosiego del inocente. Miraos. ¡ Oh ! Pálidos estabais; ¿ por qué os ponéis tan encendidos ? Antes, el color del remordimiento: ahora, el color de la vergüenza.

ALICIA

¡ Compasión !

EDMUNDO

¡ Basta ya ! (*Con profundo dolor.*)

ALICIA

Habéis hablado tan de improviso . . .

EDMUNDO

La acusación ha caído como un rayo sobre nosotros.

ALICIA

Hemos tenido miedo.

EDMUNDO

Os diré la verdad.

ALICIA

Es cierto: me ama, le amo.

EDMUNDO

Sois noble y generoso.

ALICIA

Tendréis lástima de dos infelices.

EDMUNDO

No querréis aumentar nuestra desventura.

ALICIA

Al contrario; nos protegeréis, nos defenderéis contra nosotros mismos.

SHAKSPEARE

Vamos, hijos míos, serenidad.

ALICIA

¡ Hijos nos llama ! ¿ Lo has oído ?

EDMUNDO

¡ Oh, besaremos vuestras plantas !

ALICIA

¡ Sí ! (*Yendo a arrodillarse.*)

SHAKSPEARE

No; en mis brazos estaréis mejor. (*Abriendo los brazos.*)

EDMUNDO

¡ Guillermo ! . . . (*Deteniéndose con rubor.*)

ALICIA

¿ Es posible ? (*Con alegría.*)

SHAKSPEARE

¡ Venid !

EDMUNDO

¡ Salvadnos ! (*Arrojándose en sus brazos.*)

ALICIA

¡ Salvadnos, por piedad ! (*Arrojándose también en los brazos de Shakspeare.*)

SHAKSPEARE

Sí; yo os salvaré con la ayuda de Dios. (*Pausa*

¡ SALVADNOS, POR PIEDAD !

durante la cual se oyen los sollozos de Edmundo y Alicia.)

ALICIA

Pero ¿ qué miro ? ¿ Estáis llorando ?

SHAKSPEARE

Viendo lágrimas, ¿ qué ha de hacer uno sino llorar ?

ALICIA

Edmundo, es un protector que el cielo nos envía. ¡ Y le queríamos engañar, queríamos rechazarle ! ¡ Cuál ciega la desdicha ! Tener un amigo que nos consuele, que tome para sí parte de nuestras aflicciones: ser amparados del hombre que mejor puede curar los males del alma, porque es el que los conoce mejor . . . ¡ Oh gozo inesperado ! ¿ Quién me hubiera dicho momentos ha que tan cerca de mí estaba la alegría ? Ya respiro. ¡ Ay, Edmundo, esto es ya vivir !

SHAKSPEARE

No hay tiempo que perder. Hablad. Quiero saberlo todo. (*Pausa.*)

EDMUNDO

Vino ha dos años Alicia a la compañía de vuestro teatro. Entonces la conocí. ¡ Nunca la hubiera conocido !

5. **¡Cuál ciega la desdicha!** In exclamations **cuál** has an adverbial force equivalent to **cuán.** See Cuervo, *Dic.*, **cual,** 3, d.

5. **que . . . consuele,** *to console;* **que tome . . . parte,** *to share.*

16. **¡ Nunca la hubiera conocido !** *Would I had never known her* !

ALICIA

¡ Nunca jamás le hubiera conocido yo !

EDMUNDO

La vi de lejos; me arrastró hacia ella fuerza misteriosa. Llegué a su lado; miré, no vi; hablé, no se oyó lo que dije. Temblé: ¡ la amaba !

ALICIA

¡ Yo le amaba también !

EDMUNDO

Quiere el amor, aun siendo legítimo, vivir oculto en el fondo del corazón. Pasaron días . . . Resolví al fin declararme . . . ¡ Imposible !

ALICIA

Yorick me había manifestado ya su cariño.

EDMUNDO

Era mi rival el hombre a quien todo se lo debía.

ALICIA

Cayó mi madre muy enferma; carecíamos de recursos; Yorick apareció a nuestros ojos como enviado de la Misericordia infinita.

EDMUNDO

¿ Podía yo impedir que mi bienhechor hiciese bien a los demás ?

ALICIA

Alicia, me dijo un día mi madre; vas a quedarte abandonada; cásate con Yorick: ¡ te quiere tanto y es tan bueno !

EDMUNDO

Yorick me había recogido desnudo y hambriento de en medio de la calle, para darme abrigo y amor y dicha y un lugar en el mundo.

ALICIA

Por Yorick gozaba mi madre en los últimos días de su existencia todo linaje de consuelos.

EDMUNDO

Destruir la felicidad de ese hombre hubiera sido en mí sin igual villanía.

ALICIA

Mi madre rogaba moribunda.

EDMUNDO

Lo que se hace, rindiendo culto a la gratitud, eso es lo que yo hice.

ALICIA

Lo que se responde a una madre que suplica moribunda, eso es lo que yo respondí.

EDMUNDO

Y juré que había de olvidarla.

ALICIA

Y según iba empeñándome en quererle menos, le iba queriendo más.

EDMUNDO

Era vana la resistencia.

ALICIA

Pero decía yo: Edmundo es hijo de Yorick.

EDMUNDO

Yorick es mi padre, decía yo.

ALICIA

En casándome con Yorick se acabó el amor que ese hombre me inspira.

9. **En casándome con Yorick se acabó el amor . . .**, *As soon as I shall have married Yorick the love . . . will have ceased.* Note the future perfect force of the gerund, and the vivid finality implied in the preterit. The speaker sees vividly the completion of an act in future time. Cf. note to p. 121, l. 2.

EDMUNDO

Se acabó el amor que siento por esa mujer al punto mismo en que Yorick se enlace con ella.

ALICIA

¿ Amar al hijo de mi esposo ? ¡ Qué horror ! No cabe en lo posible.

EDMUNDO

¿ Amar a la esposa de mi padre ? ¡ Qué locura ! No puede ser.

ALICIA

¡ Y con qué afán aguardaba yo la hora de mi enlace !

EDMUNDO

Siglos se me hacían los minutos que esa hora tardaba en llegar.

ALICIA

¡ Y llegó por fin esa hora !

EDMUNDO

¡ Por fin se casó !

9. **Siglos se me hacían . . . llegar,** *To me the minutes that the arrival of that hour was delayed seemed centuries.*

ALICIA

Y al perder su última esperanza el amor, en vez de huir de nuestro pecho . . .

EDMUNDO

Alzóse en él, rugiendo como fiera acosada.

ALICIA

Callamos, callamos, sin embargo.

EDMUNDO

A pesar de los ruegos y lágrimas de Yorick, me negué a seguir viviendo en su casa.

ALICIA

Pero tuvo que venir aquí con frecuencia.

EDMUNDO

Él lo exigía.

ALICIA

Nos veíamos diariamente; callamos.

EDMUNDO

Pasábamos solos una hora y otra hora; callamos.

ALICIA

Un día, al fin, representando Romeo y Julieta . . .

EDMUNDO

Animados por la llama de la hermosa ficción . . .

ALICIA

Unida a la llama de la ficción, la llama abrasadora de la verdad . . .

EDMUNDO

Cuando tantas miradas estaban fijas en nosotros . . .

ALICIA

Cuando tantos oídos estaban pendientes de nuestra voz . . .

EDMUNDO

Entonces, mi boca — miento — mi corazón, le preguntó quedo, muy quedo: "¿ me quieres ?"

ALICIA

Y mi boca — miento — mi corazón, quedo, muy quedo, respondió: "sí."

EDMUNDO

He ahí nuestra culpa.

ALICIA

Nuestro castigo, a toda hora recelar y temer.

EDMUNDO

Implacables remordimientos.

ALICIA

¿ Consuelo ? Ninguno.

EDMUNDO

¿ Remedio ? Uno solamente.

ALICIA

Morir.

EDMUNDO

Ya nada falta que deciros.

ALICIA

Lo juramos.

EDMUNDO

¡ Por la vida de Yorick !

ALICIA

¡ Por su vida !

EDMUNDO

Eso es lo que sucede.

ALICIA

Eso es.

SHAKSPEARE

¡ Mísera humanidad ! Vuélvese en ti manantial de crímenes la noble empresa acometida sin esfuerzo bastante para llevarla a cabo. ¡ Mísera humanidad ! Retrocedes ante el obstáculo pequeño; saltas por encima del grande. Os amáis; es preciso que no os améis.

EDMUNDO

Quien tal dice, no sabe que el alma esclavizada por el amor no se libra de su tirano.

SHAKSPEARE

Quien tal dice, sabe que el alma es libre, como hija de Dios.

ALICIA

Explicádmelo por piedad: ¿ qué hará cuando quiera no amar el que ama ?

SHAKSPEARE

Querer.

EDMUNDO

Querer no basta.

SHAKSPEARE

Basta, si el querer no es fingido.

ALICIA

¿ Quién lo asegura ?

SHAKSPEARE

Testigo irrecusable.

EDMUNDO

¿ Qué testigo ?

SHAKSPEARE

Vuestra conciencia. Si de la culpa no fuérais responsables, ¿ a qué temores, a qué lágrimas, a qué remordimientos ? Huirás de Alicia para siempre.

EDMUNDO

Mil veces se me ha ocurrido ya tal idea. No exijáis imposibles.

SHAKSPEARE

En la pendiente del crimen hay que retroceder o avanzar: retrocederás, mal que te pese.

EDMUNDO

¿ Haréis que me vaya por fuerza ?

SHAKSPEARE

Si no queda otro remedio, por fuerza se ha de hacer el bien.

ALICIA

Edmundo os obedecerá. Teniendo ya quien nos proteja, veréis cómo en nosotros renacen el valor y la fe.

EDMUNDO

¡ Oh, sí ! Con vuestra ayuda no habrá hazaña que nos parezca imposible. Soldados somos del deber.

ALICIA

Vos, nuestro capitán.

EDMUNDO

¡ Conducidnos a la victoria !

SHAKSPEARE

Si esta buena obra pudiera yo hacer, reiríame de Otelo y de Macbeth, y de todas esas tonterías. (*Con íntimo júbilo.*) Confío en la promesa de un hombre. (*Estrechando a Edmundo la mano.*) Y en la promesa de una mujer. (*Estrechando la mano a Alicia.*)

EDMUNDO y ALICIA

¡ Sí !

SHAKSPEARE

Pues mientras llega el día de que Edmundo nos deje, nunca estéis solos; nunca delante de los demás os dirijáis ni una mirada. Esto pide el deber: esto reclama la necesidad. Me figuraba ser el único poseedor del secreto . . . ¡ Necio de mí ! Nunca pudo estar oculto el amor.

ALICIA

¿ Qué decís ?

EDMUNDO

¡ Explicaos !

SHAKSPEARE

Conoce también ese horrible secreto persona de quien fundadamente puede temerse una vileza.

EDMUNDO

¿ Qué persona ?

1. **el día de que . . . deje.** We should expect usually to find **en que** instead of **de que.** This use is probably due to a confusion of two kinds of expression: e.g. **el día de la partida de Edmundo** and **el día en que Edmundo nos deje,** whereby the entire **que**-clause is treated as a substantive in a descriptive genitive phrase.

SHAKSPEARE

Con motivo del reparto de papeles de un drama nuevo, está Walton enfurecido contra Yorick.

EDMUNDO

¡ Walton ! (*Con terror.*)

SHAKSPEARE

Lo sé por el autor de la obra, que de casa de Walton fué hace poco a la mía, y me refirió la plática que ambos acababan de tener. Walton ha dicho estas o parecidas frases que el autor repetía sin entenderlas: "Cuadra a Yorick divinamente el papel de marido ultrajado, y no se le debe disputar."

ALICIA

¡ Dios de mi vida !

SHAKSPEARE

"Si por descuido o ceguedad no advirtiese las excelencias de papel tan gallardo, yo le abriré los ojos."

ALICIA

¡ Oh, no hay duda; ese hombre es un malvado; nos perderá !

EDMUNDO

Sí, Alicia, estamos perdidos, perdidos sin remedio. (*Con mucha ansiedad.*)

SHAKSPEARE

Todavía, no. Corro al punto en su busca, y en viéndole yo, nada habrá que temer. (*Diri-*
5 *giéndose hacia el foro.*)

EDMUNDO

¡ Alicia ! ¡ Alicia ! (*Yendo hacia ella y asiéndole las manos.*)

ALICIA

¿ Qué tienes ? ¿ Por qué te acongojas de ese modo ?

SHAKSPEARE

10 Valor, Edmundo. Volveré en seguida a tranquilizaros. (*Desde el foro.*)

EDMUNDO

¡ No os vayáis, por Dios !

SHAKSPEARE

¿ Que no me vaya ? ¿ Por qué ? (*Dando algunos pasos hacia el proscenio.*)

4. en viéndole yo = si yo le veo.

13. vaya. The subjunctive is due to some word of saying or commanding understood.

EDMUNDO

No está ahora Walton en su casa.

SHAKSPEARE

¿ Cómo lo sabes ? (*Viniendo al lado de Edmundo.*)

EDMUNDO

Yo soy quien os dice: ¡ Valor ! (*A Shakspeare.*)
¡ Valor, desdichada ! (*A Alicia.*)

ALICIA

Sácame de esta horrible ansiedad.

SHAKSPEARE

¿ Dónde está ese hombre ?

EDMUNDO

Aquí.

SHAKSPEARE

¡ Cielos !

ALICIA

¿ Con él ?

EDMUNDO

¡ Con él !

SHAKSPEARE

Tú le has visto, sin duda.

EDMUNDO

Delante de mí empezó ya a descubrir el objeto de su venida.

ALICIA

¡ Oh ! ¿ Qué hago yo ahora, Dios mío, qué hago yo ?

EDMUNDO

Tierra enemiga, ¿ por qué no te abres a mis plantas ?

SHAKSPEARE

¡ Qué fatalidad !

ALICIA

No me abandonéis; defendedme, amparadme.

EDMUNDO

Por piedad, un medio, una esperanza.

SHAKSPEARE

Si nos aturdimos . . . Calma . . . sosiego . . . (*Como recapacitando. Yorick aparece en la puerta de la derecha, seguido de Walton, a quien da la comedia que trae en la mano y hace con semblante alegre señas para que calle, poniéndose un dedo en*

3. **hago,** present for future.

la boca. Después se acerca rápidamente de puntillas a su mujer.)

EDMUNDO

¿ Qué resolvéis ? (*Con mucha ansiedad a Shakspeare.*)

ALICIA

¡ Decid !

YORICK

Tiemble la esposa infiel, tiemble . . .
(*Asiendo por un brazo a su mujer con actitud afectadamente trágica, y declamando con exagerado énfasis.*)

ALICIA

¡ Jesús ! (*Estremeciéndose con espanto.*) ¡ Perdón ! (*Cayendo al suelo sin sentido.*)

YORICK

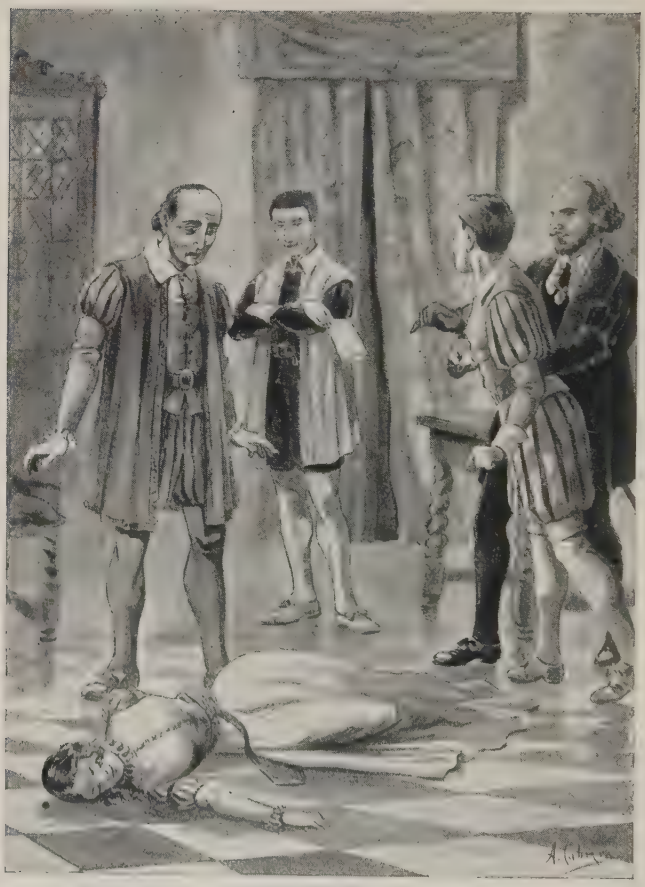
¿ Eh ? . . .

EDMUNDO

¡ Infame ! (*Queriendo lanzarse contra Walton.*)

SHAKSPEARE

¡ Insensato ! (*En voz baja a Edmundo, deteniéndole.*)



¡Perdón!

YORICK

¡ Perdón ! (*Confuso y aturdido.*)

WALTON

(¡ Casualidad como ella !) (*Irónicamente.*)

YORICK

¡ Perdón ! . . . (*Queriendo explicarse lo que sucede. Shakspeare va a socorrer a Alicia.*)

2. ¡ Casualidad como ella ! *And such an accident !*

FIN DEL ACTO PRIMERO

ACTO SEGUNDO

La misma decoración del primero

ESCENA PRIMERA

WALTON

Esperaré a que vuelva. (*Hablando desde el foro con alguien que se supone estar dentro. Deja el sombrero en una silla, y se adelanta hacia el proscenio.*) Pasa conmigo en el ensayo más de tres horas, y poco después va a mi casa a buscarme. ¿ Qué me querrá ? Y ¿ hago yo bien en buscarle a él ? Como el ser amado, atrae el ser aborrecido. Esta noche se estrenará la comedia nueva; esta

7. Como el ser amado, atrae el ser aborrecido. *The hated being attracts just as does the loved one.*

8. comedia. All previous references to the play to be given have spoken of it as a **drama.** This use of **comedia** is not to be taken as contradicting the former designation, however. The Spanish **comedia** is not the equivalent of the English *comedy.* It is a play, and as such may be either tragedy or comedy or contain elements of both. An excellent discussion will be found in Rennert, *The Spanish Stage in the Time of Lope de Vega*, New York, 1909, p. 274 et seq.

noche representará Yorick el papel que debió ser mío, y que villanamente me roba. ¿Lo hará bien? Dejárselo hacer; animarle a intentar cosas muy difíciles, donde no pudiera evitar la caída; representar yo a su lado un papel inferior, me pareció medio eficaz de lograr a un tiempo castigo el más adecuado para él, para mí la más satisfactoria venganza. Hoy temo haberme equivocado. Singular es que todo el mundo crea que ha de hacerlo mal, excepto yo. Fuera de que el vulgo aplaude por costumbre . . . Yorick es su ídolo . . . Hasta la circunstancia de verle cambiar repentinamente el zueco por el coturno, le servirá de recomendación . . . Ni mis enemigos desperdiciarán esta coyuntura que se les ofrece para darme en los ojos. Y ¡qué fervorosa es la alabanza dirigida a quien no la merece! ¡Qué dulce es alabar a uno con el solo fin de humillar a otro! Pues bueno fuera que viniese hoy Yorick con sus manos lavadas a quitarme de las sienes el lauro regado con sudor y lágrimas en tantos años de combate; mi única esperanza de consuelo desde que recibió mi pecho la herida que no ha de cicatrizarse jamás. ¡Oh gloria! ¡Oh deidad, cuanto adorada, aborrecible! Pies de plomo

10. excepto yo. **Excepto** is always construed with the nominative of the personal pronouns. Bello-Cuervo, *Gram.*, §1186.

tienes para acercarte a quien te llama; alas para la huída. Padece uno si te espera; mas, si por fin te goza, si luego te pierde, mil veces más. ¿Qué mucho que el anhelo de conservarte ahogue la voz del honor y de la virtud? No bien supe que Yorick trataba de ofenderme, debí yo herirle con la noticia de su oprobio. La venganza más segura y más pronta, ésa la mejor. Alcance mi rival un triunfo en las tablas, destruyendo mi gloria, y vengarme de él será ya imposible. Dí palabra de guardar el secreto; la dí: ¿qué remedio sino cumplirla? ¡Ejerce Shakspeare sobre mí tan rara influencia!... ¡Me causa un pavor tan invencible!... Y, no cabe duda ninguna: Yorick tiene celos. Quiere ocultarlos en el fondo del corazón; pero los celos siempre se asoman a la cara. Hizo en parte la casualidad lo que yo hubiera debido hacer; y aunque Shakspeare agotó su ingenio para ofuscarle... Clavada en el alma la sospecha, no hay sino correr en pos de la verdad hasta poner sobre ella la mano. Y ¿quién sabe si de los celos verdaderos del hombre estará recibiendo inspiraciones el actor para expresar los celos fingidos? Esto faltaba solamente: que hasta los males de mi enemigo se vuelvan contra mí. ¡Ah! ¿Eres tú? (*Cambiando de tono al ver entrar a Yorick por la puerta del foro.*) A Dios gracias. Ya me cansaba de esperarte.

ESCENA II

WALTON *y* YORICK

YORICK

¿ Tú aquí ?

WALTON

Sé que has estado en casa después del ensayo, y vengo a ver en qué puedo servirte. (*Yorick le mira en silencio.*) Di, pues: ¿ querías algo ?

YORICK

Quería solamente . . . (*Turbándose.*) Ya te diré.

WALTON

(¿ Qué será? . . .)

YORICK

He andado mucho y estoy rendido de fatiga. (*Sentándose.*)

WALTON

Descansa en hora buena.

YORICK

Me prometía hallar alivio con el aire del campo, mas salió vana mi esperanza.

WALTON

¿ Qué ? ¿ Te sientes malo ? (*Con gozo que no puede reprimir.*)

YORICK

Siento un malestar, una desazón . . .

WALTON

A ver, a ver . . . (*Tocándole la frente y las manos.*) Estás ardiendo. Si creo que tienes calentura.

YORICK

Posible es.

WALTON

¿ Por qué no envías un recado a Guillermo ?

YORICK

¿ A Guillermo ? (*Con enfado y levantándose de pronto.*) ¿ Para qué ?

WALTON

Quizá no puedas trabajar esta noche: tal vez haya que suspender la función . . . (*Con afectada solicitud.*)

YORICK

No es mi mal para tanto.

14. **No es mi mal para tanto.** The sentence is elliptical for **no es mi mal de índole para hacer tanto.** Cf. p. 128, l. 4.

WALTON

Dejémonos de niñerías; yo mismo iré en busca de Guillermo, y . . . (*Dando algunos pasos hacia el foro.*)

YORICK

Te digo que no quiero ver a Guillermo. Te digo que he de trabajar.

WALTON

¡ Como esperas alcanzar un triunfo esta noche ! . . . (*Con ironía, volviendo a su lado.*)

YORICK

Un triunfo . . . sí, un triunfo . . . (*Como si estuviera pensando en otra cosa.*) Walton . . . (*Sin atreverse a continuar.*)

WALTON

¿ Qué ? (*Con desabrimiento.*)

YORICK

Walton . . .

WALTON

Así me llamo.

YORICK

No te burles de mí. (*Desconcertado.*)

WALTON

Lelo pareces a fe mía.

YORICK

Has de saber que tengo un defecto de que nunca puedo corregirme.

WALTON

¿ Uno sólo ? Dichoso tú.

YORICK

Me domina la curiosidad.

WALTON

Adán y Eva fueron los padres del género humano.

YORICK

Verás. Hablabais esta mañana Guillermo y tú en un rincón muy obscuro del escenario, y, acercándome yo casualmente a vosotros, oí que decías . . .

WALTON

¿ Qué ?

6. Adán y Eva . . . del género humano. Consequently curiosity is but natural in their descendants.

YORICK

(Se turba.) Oí que decías: "Yo no he faltado a mi promesa; Yorick nada sabe por mí."

WALTON

¿ Conque oíste ?

YORICK

Lo que acabo de repetir, nada más.

WALTON

¿ Y qué ?

YORICK

Que como soy tan curioso, anhelo averiguar qué es lo que Guillermo te ha exigido que no me reveles.

WALTON

Pues, con efecto, eres muy curioso.

YORICK

Advirtiéndotelo empecé.

WALTON

Tienes, además, otra flaqueza.

YORICK

¿ Cuál ?

WALTON

La de soñar despierto.

YORICK

¿ De qué lo infieres ?

WALTON

De que supones haberme oído pronunciar palabras que no han salido de mis labios.

YORICK

¿ Que no?

WALTON

Que no.

YORICK

Brujería parece.

WALTON

Y, si no mandas algo más . . . (*Yendo a coger el sombrero.*)

YORICK

(No saldré de mi duda.) Walton.

WALTON

¿ Me llamas ? (*Dando algunos pasos hacia Yorick con el sombrero en la mano.*)

YORICK

Sí; para darte la enhorabuena.

WALTON

¿ Por qué ?

YORICK

Porque mientes muy mal.

WALTON

Ni bien, ni mal: no miento.

YORICK

¡ Mientes ! (*Con repentina cólera.*)

WALTON

¡ Yorick !

YORICK

¡ Mientes !

WALTON

Pero ¿ has perdido la razón ?

YORICK

Cuando digo que mientes, claro está que no la he perdido.

WALTON

Daré yo prueba de cordura, volviéndote la espalda.

YORICK

No te irás sin decirme lo que has ofrecido callar. (*En tono de amenaza.*)

WALTON

Pues, si he ofrecido callarlo, ¿cómo quieres que te lo diga? (*Sin poder contenerse.*)

YORICK

¡Ah! ¿Conque no soñé? ¿Conque real y positivamente oí las palabras que negabas antes haber pronunciado?

WALTON

Déjame en paz. Adiós.

YORICK

Walton, habla, por piedad.

WALTON

Yorick, por piedad, no hablaré.

YORICK

¿Luego es una desgracia lo que se me oculta?

WALTON

¡ Si pudieses adivinar cuán temeraria es tu porfía, y cuán heroica mi resistencia !

YORICK

Por quien soy que has de hablar.

WALTON

Por quien soy que merecías que hablase.

YORICK

Di.

WALTON

¡ Ah ! (*Resuelto a decir lo que se le pregunta.*) No. (*Cambiando de resolución.*)

YORICK

¿ No ?

WALTON

No. (*Con frialdad.*)

YORICK

Media hora te doy para que lo pienses.

3. Por quien soy que has de hablar, elliptical for **por ser yo quien soy juro que has de hablar.**

4. merecías. For the imperfect used for the present cf. p. 43, l. 7, n.

WALTON

¿ Me amenazas ?

YORICK

Creo que sí.

WALTON

¡ Oiga !

YORICK

Dentro de media hora te buscaré para saber tu última resolución.

WALTON

¿ Y si no me encuentras ?

YORICK

Diré que tienes miedo.

WALTON

¿ De quién ? ¿ De ti ?

YORICK

De mí.

WALTON

Aquí estaré dentro de media hora.

YORICK

¿ Vendrás ?

WALTON

Tenlo por seguro.

YORICK

¿ A revelarme al fin lo que ahora me callas ?

WALTON

No, sino a ver qué haces cuando nuevamente me niegue a satisfacer tu curiosidad.

YORICK

Malo es jugar con fuego: peor mil veces jugar con la desesperación de un hombre.

WALTON

¿ Desesperado estás ?

YORICK

Déjame.

WALTON

Sin tardanza. ¿ Somos amigos todavía ?

YORICK

No... Sí...

WALTON

¿ Sí o no ?

YORICK

No.

WALTON

Excuso entonces darte la mano.

YORICK

Lo seremos toda la vida si cambias de pro-
5 pósito.

WALTON

Hasta dentro de media hora, Yorick.

YORICK

Walton, hasta dentro de media hora.

WALTON

Dios te guarde, Edmundo. (*Saludando a Edmundo que sale por la puerta del foro.*)

EDMUNDO

10 Y a ti. (*Con sequedad.*)

4. lo, i.e. **amigos.**

10. a ti. When a verb is omitted the pronoun object must be in the prepositional form. R., 308, a.

WALTON

(Empeñándose él en saberlo, me será más fácil callar.) (*Vase por el foro.*)

ESCENA III

YORICK *y* EDMUNDO. *Yorick anda de un lado a otro del escenario, manifestando irrefrenable desasosiego*

YORICK

Hola, señor Edmundo, ¿ por qué milagro se os ve al fin aquí ?

EDMUNDO

Como esta mañana me habéis reprendido porque no vengo . . .

YORICK

¿ Y vienes porque te he reprendido, eh ? ¿ Solamente por eso ?

EDMUNDO

No . . . Quiero decir . . . (*Turbado.*)

YORICK

No te canses en meditar una disculpa.

EDMUNDO

Me parece que estáis preocupado . . . inquieto . . . Sin duda el estreno de la comedia . . . (*Buscando algo que decir.*)

YORICK

El estreno de la comedia . . . Ciertamente . . . Eso es . . . (*Hablando maquinalmente abstraído en su meditación. Sigue andando en varias direcciones con paso, ora lento, ora muy precipitado: a veces se para; siéntase a veces en la silla que ve más cerca de sí, demostrando en todas sus acciones la agitación que le domina.*)

EDMUNDO

Por lo que a vos hace, sin embargo, nada debéis temer. El público os ama ciegamente. . . Esta noche, como siempre, recompensará vuestro mérito, y . . . (*Notando que no se le escucha, deja de hablar, se sienta y contempla con zozobra a Yorick, que sigue andando por el escenario. Pausa.*)

YORICK

¿ Qué decías ? Habla . . . Te oigo. (*Sin detenerse.*)

EDMUNDO

(Todo lo sabrá al fin. No hay remedio.)

YORICK

¿ No hablas ?

EDMUNDO

Sí, señor... Decía que el drama de esta noche...

YORICK

No me has preguntado por Alicia. ¿ Por qué no me has preguntado por ella ? (*Parándose de pronto delante de Edmundo.*)

EDMUNDO

Habiéndola visto en el ensayo esta mañana...

YORICK

Sí... es verdad... (*Anda otra vez por el escenario.*)

EDMUNDO

(Crecían sus dudas por instantes: han llegado a lo sumo.)

YORICK

¿ Conque la función de esta noche ?...

EDMUNDO

Me parece que agradará. Tiene interés y

movimiento; es obra de autor desconocido, a quien no hará guerra la envidia.

YORICK

¡ No puede ser ! (*Hablando consigo mismo, y dando una patada en el suelo.*)

EDMUNDO

¡ Oh ! (*Levantándose.*)

YORICK

¿ Qué ? ¿ He dicho algo ? Suelen estos días escaparse de mis labios palabras cuyo sentido ignoro. No ando bien estos días. (*Tocándose la frente.*)

EDMUNDO

¿ Estáis enfermo ? ¿ Qué tenéis ? (*Con ternura, acercándose a él.*)

YORICK

Un papel tan largo y difícil . . . los ensayos . . . el estudio excesivo . . . Pero no hay que temer. Esto pasará . . . Ya pasó. Charlemos aquí los

14. Ya pasó. *It has passed already.* Note the preterit, where a present perfect might be expected. This use is a legacy from the Latin **amavit,** *he has loved.* Cf. p. 115, l. 15, **amó.** Bello-Cuervo, *Gram.*, §718.

dos solos un rato. (*Sentándose en la mesa.*) Hablábamos . . . ¿ De qué ? . . . ¡ Ah, sí, del drama nuevo ! A ti, por lo visto en los ensayos, no te agrada mucho tu papel. ¿ Y Alicia ? ¿ Cómo la encuentras en el suyo de esposa desleal ?

EDMUNDO

Bien . . .; muy bien.

YORICK

Bien, ¿ eh ? (*Impetuosamente, saltando de la mesa al suelo.*)

EDMUNDO

Sí, señor . . . ; yo creo . . .

YORICK

Y ya ves cuánto me alegro de que tú . . . (*Conteniéndose y disimulando.*) Edmundo, ven acá. (*Tomando de pronto una resolución, y acercándole mucho a sí.*) Dime: ¿ sentiste alguna vez estallar en tu corazón tempestad furiosa ? ¿ Pudiste durante mucho tiempo evitar que se vieran sus relámpagos; que se oyeran sus truenos ? ¿ Es posible padecer y callar ? ¿ No arranca por fin el dolor ayes lastimeros al más sufrido y

18. al más sufrido. Note the use of **a** with verbs signifying separation. R., 1438, l.

valeroso ? ¿ Hará bien la desgracia en dejarse agobiar de carga irresistible sin pedir ayuda a la amistad ? ¿ Y no eres tú mi hijo, el hijo de mi alma ?

EDMUNDO

¡ Oh ! sí; ¡ vuestro hijo ! (*Abrazándole.*)

YORICK

Quiere mucho a tu padre. ¡ Ay, tengo ahora tanta necesidad de que alguien me quiera ! Porque sábelo, Edmundo: Alicia . . . ¡ Oh, cuál se niegan mis labios a pronunciar estas palabras ! ¡ Y si a lo menos pudiese decirlas sin que llegaran a mis oídos ! ¡ Alicia no me ama !

EDMUNDO

¡ Cielos !

YORICK

¿ Ves qué horrorosa desventura ? Parece imposible que haya desventura mayor. Parece imposible, ¿ no es verdad ? Pues oye: ¡ Alicia ama a otro ! Ahí tienes una desventura mayor: ahí la tienes. (*Muy conmovido.*)

6. Quiere, imperative.
8. cuál. Cf. p. 61, l. 5, n.

EDMUNDO

Pero sin duda os engañáis. ¿ Cómo sabéis que vuestra esposa ? . . . ¿ Quién os ha inducido a creerlo ? (*Con ira en esta última frase.*)

YORICK

Al oír que la llamaba esposa infiel, con palabras de esa maldita comedia que le sonaron a verdad, sobrecogióse de modo que llegó a perder el sentido.

EDMUNDO

¿ Qué mucho, si es tan delicada y sensible, que al más leve ruído inesperado se conmueve y altera ? Ya os lo dijo Guillermo.

YORICK

Ciertamente que me lo dijo. (*Con ironía.*) Alicia, al desmayarse, pidió perdón.

EDMUNDO

Turbada por la voz acusadora, su mente, como ciega máquina, siguió el impulso recibido. Guillermo os lo dijo también.

YORICK

También me lo dijo, con efecto. (*Con ironía como antes.*) Pero en mi pecho quedó leve espina:

5. **sonaron a verdad,** *sounded like truth.* Cf. **saber a,** *to taste like,* **oler a,** *to smell like.*

espina que fué muy pronto clavo encendido. Yo antes nada veía, en nada reparaba. Como la luz del sol, deslumbra la luz de la felicidad. Nublado el cielo de mi dicha, todo lo vi claro y distinto. Recordé un sí ardiente como el amor, y otro sí tibio como la gratitud; únicamente con el amor hace el amor nudo que no se rompa. Recordé lágrimas a deshora vertidas, zozobras y temores sin razón aparente. Parecióme ella más joven y hechicera que nunca; hallé en mí con asombro fealdad y vejez. Ahora, a cada momento reciben nuevo pábulo mis sospechas, porque ya Alicia ni siquiera intenta disimular ni fingir; el peso de la culpa anonada la voluntad. Cuando la miro se agita y conmueve, como si las miradas que le dirijo tuviesen virtud sobrenatural para penetrar en su corazón a modo de flechas punzadoras. Nunca me habla sin que su labio tembloroso revele el temblor de la conciencia. ¿Asómase alguna vez a sus ojos lágrima rebelde? ¡Oh, cuál pugna por encerrarla de nuevo dentro de sí, y qué angustioso es contemplar aquella lágrima,

2. **Como la luz del sol** . . . Cf. p. 80, l. 7, **Como el ser** . . .

5. **un sí,** his; **otro sí,** hers, at the time of their marriage; or possibly Yorick recalls her **sí** in Romeo (see p. 11, ll. 11–17) and her **sí** on the wedding day.

13. **siquiera,** *even.* It strengthens a negative and is usually accompanied by one. Bello-Cuervo, *Gram.*, §1072. R., 746.

haciéndose cada vez mayor en el párpado que la sujeta ! ¿ Quiere reírse alguna vez ? Su risa es más triste que su llanto. ¡ Oh, sí, Edmundo, lo juraría delante de Dios: Alicia esconde secreto abominable en su pecho ! De ello me he convencido al fin con espanto; con espanto mayor que me causaría ver abrirse repentinamente el azul purísimo de los cielos, y detrás de él aparecer tinieblas y horrores infernales. ¿ Quién es el ladrón de mi ventura ? ¿ Quién el ladrón de su inocencia ? Responde. No me digas que no lo sabes: fuera inútil, no te creería. ¿ Quién es ? ¿ No hablas ? ¿ No quieres hablar ? Dios mío, ¿ qué mundo es éste donde tantos cómplices halla siempre el delito ?

EDMUNDO

Veros padecer tan cruel amargura me deja sin fuerzas ni aun para despegar los labios. Repito que sospecháis sin fundamento, que yo nada sé . . .

YORICK

¿ Por qué has sido siempre desdeñoso con Alicia ? ¿ Por qué has dejado de frecuentar esta casa ? Porque sabías que esa mujer engañaba a tu padre: porque no querías autorizar con tu presencia mi ignominia.

EDMUNDO

Oh, no lo creáis . . . ¡ Qué funesta ilusión !

YORICK

Si te digo que ya empiezo a ver claro; que ya voy entendiéndolo todo. ¿ Ignoras quién es mi rival ? Ayúdame a buscarlo. ¿ Será Walton quizá ?

EDMUNDO

¿ Cómo os atrevéis a imaginar siquiera ? . . . (*Con indignación.*)

YORICK

No te canses en disuadirme. No es Walton; de fijo que no. Desechado. ¿ Será acaso lord Stanley ?

EDMUNDO

¿ Lord Stanley ? ¿ Porque la otra noche habló con ella un momento ? . . .

9. Desechado, i.e. **Él queda desechado.**

11. Lord Stanley. The author may have in mind here Ferdinando Stanley, fifth Earl of Derby (1559 ?–1594), patron and friend of many poets of the time and himself a writer of verses. From 1589–1594 he was patron of a company of actors known as Lord Strange's company. See *Dictionary of National Biography,* LIV, p. 67.

YORICK

Calla, no prosigas. Tampoco es ése, tampoco. Ya me lo figuraba yo. ¿ Será el conde de Southampton, el amigo de Shakspeare ? (*Pronunciando con dificultad este último nombre.*)

EDMUNDO

Ved que estáis delirando.

YORICK

Entonces, ¿ quién es ? Sí: no hay duda: será quien yo menos querría que fuese. No basta la traición de la esposa; habré de llorar también la traición del amigo.

EDMUNDO

No sospechéis de nadie. Ese rival no existe. Alicia no es culpada.

2. Conde de Southampton. Henry Wriothesly, third Earl of Southampton (1573–1624), friend and patron of Shakespeare. He became interested in literature early in life and before he was of age had a great reputation as patron of poets. Shakespeare dedicated several sonnets to him and he is the only patron positively known to the biographers of Shakespeare. He was also associated with many of the colonizing companies sent out to America early in the seventeenth century and several place names in Virginia today are testimony to his popularity. See *Dict. Nat. Biogr.*, LXIII, p. 140, seq.

YORICK

A bien que ahora mismo voy a salir de duda . . . Si es culpada o no, ahora mismo voy a saberlo. (*Dirigiéndose hacia la puerta de la izquierda.*)

EDMUNDO

¿ Qué intentáis ?

YORICK

Nada (*Volviendo al lado de Edmundo*): la cosa más natural del mundo; preguntárselo a ella.

EDMUNDO

¡ Eso no ! (*Horrorizado.*)

YORICK

¿ Cómo que no ? ¿ Puedo yo hacer más que fiarme de su palabra ?

EDMUNDO

Pero ¿ y si la acusáis sin motivo ? ¿ Y si es inocente ?

YORICK

Si es inocente, ¿ por qué tiembla ? ¿ por qué tiemblo yo ? ¿ por qué tiemblas tú ?

1. A bien que. Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.*, s.v. **bien,** 9, b, defines this as an elliptical expression meaning **a dicha ha de atribuirse,** or **felizmente sucede que.** Translate, *Fortunately, luckily.*

EDMUNDO

El tiempo aclarará vuestras dudas.

YORICK

El tiempo que se mide por la imaginación del hombre, detiénese a veces, poniendo en confusión y espanto a las almas con anticipada eternidad. Días ha que el tiempo no corre para mí. Quiero volver a la existencia.

EDMUNDO

Esperad otro día, otro día no más. (*Asiéndole una mano.*)

YORICK

¡ Ni un día más, ni una hora más, ni un instante más ! ¡ Suelta ! (*Procurando desasirse de Edmundo.*)

EDMUNDO

No lo esperéis.

YORICK

¡ Qué obstinación tan insufrible ! ¡ Vaya si es terco el mozo ! (*Forcejeando para desprender de la suya la mano de Edmundo.*)

EDMUNDO

¡ Escuchad !

YORICK

¡ Y necio por añadidura ! Aparta. (*Haciendo un violento esfuerzo, con el cual logra desprenderse de Edmundo.*)

EDMUNDO

¡ Oh !

YORICK

¡ Si no hay remedio ! . . . ¡ Si he de saberlo todo ! . . . (*Con furor.*)

EDMUNDO

¡ Piedad !

YORICK

¡ Si no quiero tener piedad ! (*Cambiando de tono y con voz lacrimosa. Vase por la puerta de la izquierda.*)

ESCENA IV

EDMUNDO *y* ALICIA

EDMUNDO

¡ Cielo implacable ! ¡ Oh ! (*Viendo aparecer a Alicia muy abatida y acongojada por entre la colgadura que cubre la puerta de la derecha. Breve pausa, después de la cual Edmundo corre al lado*

de Alicia, que habrá permanecido inmóvil, y la trae al proscenio.) ¿ Has oído ?

ALICIA

Sí.

EDMUNDO

Mañana al amanecer se hace a la vela para clima remoto un bajel, cuyo capitán es mi amigo: huyamos. (*En voz baja y muy de prisa.*)

ALICIA

No.

EDMUNDO

De aquí a la noche quedarían dispuestos los medios de la fuga.

ALICIA

No.

EDMUNDO

Si de otro modo no fuera posible comunicártelos, en el teatro recibirías luego una carta, y por ella sabrías el término de mi solicitud y lo que uno y otro deberíamos hacer.

8. **quedarían** represents the conclusion of a condition not expressed.

ALICIA

No.

EDMUNDO

Tu marido va a descubrirlo todo.

ALICIA

¡ Cúmplase la voluntad del cielo !

EDMUNDO

Y ¿ qué será de ti ?

ALICIA

¡ Bah !

EDMUNDO

¿ Qué será de los dos ?

ALICIA

Huye tú.

EDMUNDO

¿ Solo ? ¡ Nunca !

ALICIA

Huye.

EDMUNDO

Contigo.

ALICIA

¡ Mil veces no !

YORICK

¡ Alicia ! ¡ Alicia ! (*Dentro, llamándola. Alicia se conmueve.*)

EDMUNDO

¿ Lo ves ? Ya no alientas: ya no puedes tenerte en pie.

ALICIA

¡ Me busca ! (*Con terror.*)

EDMUNDO

Para preguntarte si eres culpada. ¿ Qué le responderás ?

PARA PREGUNTARTE SI ERES CULPADA

ALICIA

¿ Qué le he de responder ? ¡ Que sí ! (*Con firmeza.*)

EDMUNDO

¿ Y después ?

ALICIA

¿ Después ? . . . ¿ Crees tú que será capaz de matarme ? (*Como animada de una esperanza lisonjera.*) ¡ Oh, si me matara ! . . . (*Manifestando alegría.*)

EDMUNDO

Su furia o tu propio dolor darán fin a tu vida.

ALICIA

¿ De veras ? ¡ Qué felicidad !

EDMUNDO

Y no buscas sólo tu muerte, sino también la mía.

ALICIA

¡ La tuya ! (*Con pena y sobresalto.*)

YORICK

¡ Alicia ! (*Dentro, más cerca.*)

6. **si me matara.** The conclusion is omitted.

EDMUNDO

Ya viene.

ALICIA

Callaré . . . fingiré . . . Ea, impudencia, dame tu serenidad, y con ella búrlese el reo de su juez. No puedo ser más desdichada; pero no temas, no temas; aun puedo ser más despreciable.

YORICK

¡ Alicia !

ALICIA

Aquí estoy. Aquí me tenéis. (*Yendo hacia donde suena la voz de Yorick.*)

EDMUNDO

Aguarda. (*Yorick sale por la puerta de la izquierda.*)

ESCENA V

DICHOS *y* YORICK

YORICK

¡ Ah ! (*Turbándose al ver a Alicia.*)

ALICIA

Me buscáis, yo a vos, y parece que andamos huyendo el uno del otro. (*Sonriéndose y aparentando serenidad.*)

YORICK

(¿ Está ahora alegre esta mujer ?) Tengo que hablar un momento a solas con Alicia. Espérame en mi cuarto. (*A Edmundo.*)

EDMUNDO

(La defenderé, si es preciso.) (*Vase por la puerta de la derecha.*)

ESCENA VI

YORICK *y* ALICIA

Yorick contempla un instante a Alicia en silencio. Luego se sienta en el escaño

YORICK

Ven, Alicia, ven. (*Alicia da algunos pasos hacia él.*) Acércate más. (*Alicia se acerca más a Yorick.*) Siéntate a mi lado. ¿ Acaso tienes miedo de mí ?

ALICIA

¿ Miedo ? ¿ Por qué ? (*Sentándose al lado de Yorick.*)

YORICK

(Parece otra.)

ALICIA

¿ Qué me queréis ? (*Yorick se levanta.*)

YORICK

(Ella serena, yo turbado . . . Aquí hay un delincuente. ¿ Lo es ella ? ¿ Lo soy yo ?)

ALICIA

(Las fuerzas me abandonan.) (*Yorick se sienta otra vez.*)

YORICK

Alicia: el hombre, por lo regular, se despierta amando a la primera luz de la juventud: corre luego desatentado en pos del goce que mira delante de sí, y como en espinosas zarzas del camino de la vida, enrédase en uno y otro amorío, fútil o vergonzoso, dejando en cada uno de ellos un pedazo del corazón. Íntegro y puro estaba el mío cuando te vi y te amé. Y ¡ oh, qué viva la fuerza del amor sentido en el otoño de la existencia, cuando antes no se amó, cuando ya no es posible amar otra vez ! Así te amo yo, Alicia. ¿ Me amas tú, como tú me puedes amar ? Responde.

ALICIA

Yo . . . Ciertamente . . . Os debo tantos beneficios . . .

3. **¿ Lo es ella ?** For **lo** see Bello-Cuervo, *Gram.*, §298; R., 340, 341.

YORICK

¡ Beneficios ! . . . ¡ Si no hablamos de beneficios ahora ! ¿ Me amas ?

ALICIA

¿ No lo sabéis ? ¿ No soy vuestra esposa ?

YORICK

¿ Me amas ?

ALICIA

Sí, señor, sí; os amo.

YORICK

¿ De veras ? . . . ¿ Sí ? ¿ Debo creerlo ? (*Con íntimo gozo.*) Por Dios, que me digas la verdad. ¿ No amas a nadie sino a mí ? ¿ A nadie ?

ALICIA

¿ Qué me preguntáis ? (*Asustada y queriendo levantarse.*)

YORICK

¿ No amas a otro ? (*Con energía y deteniéndola.*)

ALICIA

No, señor, no . . .

YORICK

Mira que pienso que me engañas. ¡ Ah ! (*Concibiendo esperanza halagüeña.*) Quizá ames a otro y no hayas declarado tu amor todavía. Siendo así, no vaciles en confesármelo. Humildemente aceptaría yo el castigo de haber codiciado para esposa a quien pudiera ser mi hija; no con severidad de marido, sino con blandura de padre, escucharía tu confesión; te haría ver la diferencia que hay entre el amor adúltero que regocija a los infiernos, y el conyugal amor que tiene guardadas en el cielo palmas y coronas; redoblaría mis atenciones y finezas para contigo, mostrándote engalanado mi afecto con atractivos a cuál más dulce y poderoso; continuamente elevaría súplicas al que todo lo puede para que no te dejase de la mano; y no lo dudes, gloria mía, luz de mis ojos; no lo dudes, Alicia de mis entrañas; conseguiría al fin vencer a mi rival, ganarme todo tu corazón, volverte a la senda del honor y la dicha; porque tú eres buena; tu pecho, noble y generoso; caerás en falta por error, no con deliberado propósito; y conociendo la fealdad del crimen, huirías de

10. tiene guardadas. **Tener** does not here replace **haber** as an auxiliary, but retains its own independent value.

13. a cuál más dulce is elliptical, the verb **apostar** being understood. See Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.*, s.v. **a,** 19, and s.v. **cual,** 3, c.

él horrorizada; y conociendo mi cariño . . . ¡ Ay, hija mía, créelo! a quien tanto quiere, algo se le puede querer.

ALICIA

(Me falta aire que respirar; se me acaba la vida.)

YORICK

¿ Nada me dices ? ¿ Callas ? ¿ Amas y has declarado ya tu amor ? Pues no me lo ocultes. Quiere la justicia que sea castigada la culpa. No debe quedar impune la mujer que afrenta a su marido . . . Y si este marido no tiene más afán que evitar a su esposa el menor disgusto, ni más felicidad que adorarla, ni más existencia que la que de ella recibe; si para ese infeliz ha de ser todo uno perder el afecto de su esposa y morir desesperado; y ella lo sabe y le condena a padecer las penas del infierno en esta vida y en la otra . . . ¡ Oh, entonces la iniquidad es tan grande, que la mente no la puede abarcar; tan grande, que parece mentira ! . . . No, si yo no creo que tú . . . ¡ Conmigo tal infamia ! ¡ Conmigo ! ¿ Tú haber sido capaz ? . . . No . . . no . . . Si digo que no lo creo . . . No puedo creerlo . . . ¡ No lo quiero creer ! (*Cubriéndose el rostro con las manos, y llorando a lágrima viva. Alicia, mientras habla Yorick, da señales de ansiedad y dolor cada vez*

más profundos: quiere en más de una ocasión levantarse, y no lo hace porque su marido la detiene: vencida al fin de la emoción, va dejándose caer al suelo poco a poco hasta quedar arrodillada delante de Yorick. Al ver éste, cuando se quita las manos de los ojos, que Alicia está arrodillada, se aparta de ella con furor.) ¡ Arrodillada ! (*Alicia apoya la cabeza en el escaño, dando la espalda al público.*) ¡ Arrodillada ! Si fuera inocente, no se arrodillaría. ¿ Conque no me engañé ? ¡ Infame ! (*Va rápidamente hacia su mujer con ademán amenazador. Viendo que no se mueve, se detiene un instante, y luego se acerca a ella con expresión enteramente contraria.*) ¿ Qué es eso ? ¿ Qué tienes ? (*Levantándole la cabeza y poniéndole una mano en la frente.*) Desahógate . . . Llora . . . (*Alicia prorrumpe en congojoso llanto.*) ¿ Te me vas a morir ? . . . Pero ¿ qué estoy yo haciendo ? (*Reprimiéndose.*) ¿ Qué me importa a mí que se muera ? (*Con nueva indignación, separándose de Alicia.*) No, no se morirá. ¡ Mentira su dolor ! ¡ Mentira su llanto ! ¡ Mentira todo ! Es mujer.

ALICIA

¡ Ay ! (*Falta de respiración y cayendo al suelo desplomada.*)

17. **me** is ethical dative. An idea of its force might be suggested by 'here in my presence,' but it may well be omitted in translation.

¿Conque no me engañí? ¡infame!

YORICK

¡ Alicia ! (*Corriendo otra vez hacia ella sobresaltado.*) ¡ Alicia ! Ea, se acabó . . . Sosiégate . . . Mañana veremos lo que se ha de hacer . . . Hoy fuerza es pensar en otras cosas. El drama de esta noche . . . Alicia, vuelve en ti . . . ¡ Alienta, por Dios ! (*Shakspeare aparece en la puerta del foro. Yorick se incorpora de pronto y se pone delante de su mujer como para ocultarla.*) ¡ Eh ! ¿ Quién es ? ¿ Qué se ofrece ? ¿ Por qué entra nadie aquí ?

ESCENA VII

DICHOS *y* SHAKSPEARE

SHAKSPEARE

¿ Tan ciego estás que no me conoces ?

YORICK

¡ Shakspeare ! ¡ Él !

2. **se acabó,** *that's all over, there's an end to that.* This use of **acabarse** in the preterit is common to indicate that a subject is closed and that there is nothing further to be said about it. Cf. p. 64, l. 9, n.

10. **nadie,** *anyone.* For the use, cf. Bello-Cuervo, *Gram.*, §1142; R., 732, c.

SHAKSPEARE

Levanta, Alicia. (*Acercándose a ella.*)

YORICK

¡ No la toques !

SHAKSPEARE

Desde que te has aficionado al género trágico, no se te puede tolerar. (*Hace que se levante Alicia, la cual queda apoyada en él, sin dejar de sollozar angustiosamente.*)

YORICK

¿ No te he dicho que no la toques ? (*Acercándose a su mujer.*)

SHAKSPEARE

Aparta. (*Con gran calma, alargando un brazo para detenerle.*)

YORICK

¿ Estoy soñando ?

1. **Levanta,** *arise.* This is an intransitive use of **levantar,** with the force of a reflexive. See next note.

9. **Aparta,** *away, hands off, stop.* Like **levanta,** in the preceding note, this is an intransitive use (of **apartar**) with the force of a reflexive. Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.*, s.v. **apartar,** 5, *β*), says: A veces la construcción intrans. reemplaza a la refl., sobre todo en el imperativo (cp. **alzar, levantar** = **alzarse, levantarse,** etc.).

SHAKSPEARE

Yo juraría que sí, o más bien que estás ebrio o demente. Vamos a tu aposento, Alicia. (*Dirígese lentamente con ella hacia la puerta de la izquierda.*)

YORICK

¡ Qué ! ¿ Tú ? (*Siguiéndolos.*)

SHAKSPEARE

Aguarda un poco. (*Deteniéndose.*) Ya hablaremos los dos.

YORICK

¿ Eres piedra insensible con apariencia humana ?

SHAKSPEARE

¿ Eres mujer con aspecto de hombre ? (*Echa a andar otra vez.*)

YORICK

¡ He dicho ya que Alicia no ha de separarse de mí ! (*Recobrando su vigor, y yendo hacia su mujer como para separarla de Shakspeare. Éste, dejando a Alicia, que se apoya en la mesa con ambas manos, impele a Yorick hacia el proscenio con imponente serenidad, y mirándole atentamente a los ojos.*)

SHAKSPEARE

¡ He dicho ya que aguardes un poco ! (*Vuelve pausadamente al lado de Alicia, y se va con ella por la puerta que antes se indicó, sin apartar un solo momento la mirada de Yorick, el cual permanece inmóvil, lleno de estupor.*)

ESCENA VIII

YORICK

Llévase, después de breve pausa, una mano a la frente, y mira en torno suyo, como si despertase de un sueño.

¿ Qué es esto ? ¿ Se ha convertido la realidad de la vida en comedia maravillosa, cuyo desenlace no se puede prever ? ¿ Soy víctima de obscura maquinación de brujas, duendes o demonios ? . . . ¡ Shakspeare ! . . . Sí, no hay duda . . . No, no; ¡ imposible ! ¡ Qué angustia vivir siempre en tinieblas ! ¡ La luz, Dios eterno, la luz ! ¡ Y se ha ido con ella ! . . . ¡ Están juntos ! . . . ¡ Condenación ! ¡ Yo los separaré ! (*Dirigiéndose a la puerta por donde se fueron Shakspeare y Alicia.*)

ESCENA IX

YORICK *y* WALTON

WALTON

Ya es tiempo; aquí me tienes. (*Al aparecer en la puerta del foro.*)

YORICK

¡ Oh, que es Walton ! Bien venido, Walton, muy bien venido. (*Aparentando extraordinaria jovialidad.*)

WALTON

Bien hallado, Yorick.

YORICK

Esto sí que es cumplir fielmente las promesas.

WALTON

No las cumplo yo de otro modo.

YORICK

Y, por supuesto, vendrás decidido a seguir ocultándome lo que deseo averiguar.

WALTON

Por supuesto.

YORICK

Sólo que, como antes te amenacé, querrás demostrar que no me tienes miedo.

WALTON

Precisamente.

YORICK

¡ Así me gustan a mí los hombres ! Pues no ha de haber riña entre nosotros. (*Poniéndole una mano en el hombro.*) Pelillos a la mar.

WALTON

Como quieras. A fe que no esperaba que fueses tan razonable.

6. Pelillos a la mar, *trifles to the wind.* The expression seems to have had its origin in children's games. Having quarreled at play, the children, in order to make peace, would each pluck a hair and, reciting a couplet, toss the hairs to the wind. Supposedly the wind would take them **a la mar**; and just as no trace of the hairs was to be found later, so all causes of disagreement had disappeared. Rodríguez Marín explains this origin in his notes to Don Quijote, I, xxx (Edición Crítica, 1916, II, 460–461; Edición de " La Lectura", 1912, III, 128) and cites the following couplet as evidence:

— ¿ Aonde ba ese pelo ?
— Ar biento.
— ¿ Y er biento ?
— A la ma.
— Pos ya la guerra 'stá acabá.

YORICK

Si ya no hay necesidad de que tú a mí me cuentes nada. Soy yo, por lo contrario, quien te va a contar a tí un cuento muy gracioso.

WALTON

¿ Tú a mí ?

YORICK

Érase que se era un mancebo de pocos años, todo vehemencia, todo fuego. Se enamoró perdidamente de una dama hermosísima. (*Walton se estremece.*) Fué correspondido: ¡ qué placer ! Se casó: ¡ gloria sin medida !

WALTON

¿ A dónde vas a parar ? (*Muy turbado.*)

YORICK

Disfrutaban en paz de tanta ventura, cuando una noche en que volvió a casa inopinadamente el mancebo, cátate que halla a su mujer . . .

WALTON

¡ Es falso; es mentira ! (*Impetuosamente, sin poderse contener.*)

5. **Érase que se era:** a regular formula in Spanish for beginning stories and fables, like our "Once upon a time there was". This is the story of Walton's unhappy youth.

YORICK

Cátate que halla a su mujer en los brazos de un hombre.

WALTON

¡ Vive Cristo !

YORICK

Vive Cristo diría él, sin duda, porque no era para menos el lance. Y figúrate qué diría después, al averiguar que aquel hombre, señor de alta prosapia, tenía de muy antiguo con su mujer tratos amorosos.

WALTON

¡ Es una vil calumnia ! ¡ Calla !

YORICK

Resolvió tomar venganza de la esposa, y la esposa desapareció por arte de magia para siempre.

WALTON

¿ Quieres callar ?

YORICK

Resolvió tomar venganza del amante, y el

4. **no era para menos el lance = no era el lance de índole para hacerle decir menos.** Cf. p. 84, l. 14, n.

amante hizo que sus criados le apalearan sin compasión.

WALTON

Pero ¿ todavía no callas ? (*Ciego de ira, asiendo de un brazo a Yorick.*)

YORICK

Pero ¿ no hablas todavía ? (*En el mismo tono que Walton y asiéndole de un brazo también.*) Ja, ja, ja. Parece que te ha gustado el cuentecillo. (*Riéndose.*) Hoy el marido apaleado, con diverso oficio y veinte años más de los que a la sazón tenía, lejano el lugar de la ocurrencia, créela en hondo misterio sepultada; pero se engaña el mentecato. Sábese que lleva un nombre postizo, para ocultar el verdadero que manchó la deshonra. (*Hablando de nuevo con energía.*)

WALTON

¿ Qué estás haciendo, Yorick ?

YORICK

No falta quien le señale con el dedo.

WALTON

¡ Oh rabia !

16. **No falta quien le señale,** best rendered plural, *there are not lacking those who point him out.*

YORICK

Hay quien diga al verle pasar: "Ahí va un infame; porque el marido ultrajado que no se venga, es un infame."

WALTON

Entonces, ¿ quién más infame que tú ?

YORICK

¿ Eh ? ¿ Cómo ? . . . ¿ Es que ya hablas al fin ? Sigue, explícate . . . habla . . .

WALTON

Yo, a lo menos, descubrí al punto el engaño.

YORICK

Habla.

WALTON

Yo, a lo menos, quise vengarme.

YORICK

¿ Y yo ? Habla. ¿ Y yo ?

WALTON

Tú eres ciego.

YORICK

¡ Habla !

WALTON

Tú vives en paz con la deshonra.

YORICK

¡ Habla !

WALTON

Tu mujer . . .

YORICK

¿ Mi mujer ? . . . Habla . . . ¡ Calla, o vive Dios, que te arranco la lengua !

WALTON

¿ Lo estás viendo ? Eres más infame que yo.

YORICK

¿ Mi mujer ? . . .

WALTON

Te engaña.

YORICK

¡ Me engaña ! A ver; pruébamelo. Tendrás, sin duda alguna, pruebas evidentes, más claras que la luz del sol. No se lanza acusación tan horrible sin poderla justificar. Pues vengan esas

5. Arranco, present for future.

pruebas; dámelas; ¿ qué tardas ? ¿ No tienes pruebas ? ¡ Qué las has de tener ! ¡ No las tiene ! ¡ Bien lo sabía yo ! Este hombre osa decir que un ángel es un demonio, y quiere que se le crea por su palabra.

WALTON

Repito que Alicia te es infiel.

YORICK

Repito que lo pruebes. (*Acercándose mucho a él.*) Y si al momento no lo pruebas, di que has mentido; di que Alicia es honrada esposa; di que a nadie ama sino a mí; di que el mundo la respeta y la admira; di que los cielos contemplándola se recrean. ¡ Dilo ! ¡ Si lo has de decir !

WALTON

Alicia tiene un amante.

YORICK

¿ Eso dices ?

WALTON

Sí.

1. **¿ qué tardas ? = ¿ por qué tardas ?**

2. **¡ Qué las has de tener !** *How can you have any !* meaning, 'Of course you haven't any'.

YORICK

¿ Y no lo pruebas ? ¡ Ay de ti, villano, que no lo dirás otra vez ! (*Lanzándose a Walton como para ahogarle.*)

ESCENA X

DICHOS, SHAKSPEARE, ALICIA *y* EDMUNDO

Shakspeare y Alicia salen por la izquierda; Edmundo por la derecha

EDMUNDO y ALICIA

¡ Oh !

SHAKSPEARE

Teneos. (*Poniéndose entre Yorick y Walton.*)

WALTON

¡ Shakspeare ! (*Confundido al verle.*)

SHAKSPEARE

Faltar a una palabra es la mayor de las vilezas. (*Bajo a Walton, con expresión muy viva.*)

WALTON

¡ Oh ! (*Dejando ver el efecto que le han causado las palabras de Shakspeare. Luego se dirige*

rápidamente al foro.) Llorarás con lágrimas de sangre lo que acabas de hacer. (*A Yorick. Vase.*)

SHAKSPEARE

¿ Qué te ha dicho ese hombre ?

YORICK

Lo que de antemano sabía yo. Que mi mujer tiene un amante. ¡ Ese amante eres tú !

SHAKSPEARE

¡ Yo !

ALICIA

! Dios santo ! . . .

EDMUNDO

¡ Ah ! (*Acercándose a Yorick como para hablarle.*)

SHAKSPEARE

¡ Yo ! . . . ¡ Insensato ! (*Con ira.*) ¡ Ja, ja, ja ! (*Soltando una carcajada.*) Vive Dios, que me hace reír.

YORICK

¡ No es él ! ¿ No eres tú ? ¿ No es el amigo quien me ofende y asesina ? (*Con tierna emoción.*)

Entonces algún consuelo tiene mi desventura. Temía dos traiciones. Una de ellas no existe. ¡ Perdón, Guillermo; perdóname ! ¡ Soy tan desgraciado !

SHAKSPEARE

Si eres desgraciado, ven aquí, y llora sobre un pecho leal. (*Muy conmovido y con vehemencia.*)

YORICK

¡ Guillermo ! ¡ Guillermo de mi corazón ! (*Arrojándose en sus brazos anegado en lágrimas.*)

EDMUNDO

¿ Alicia ? . . . (*En voz muy baja, lleno de terror.*)

ALICIA

¡ Sí ! (*Con acento de desesperación.*)

EDMUNDO

¡ Mañana !

ALICIA

¡ Mañana ! (*Vase Edmundo por el foro y Alicia por la derecha. Yorick y Shakspeare siguen abrazados.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO

ACTO TERCERO

PRIMERA PARTE

Cuarto de Yorick y Alicia en el teatro. Mesa larga con tapete, dos espejos pequeños, utensilios de teatro y luces; dos perchas salientes, de las cuales penden cortinas que llegan hasta el suelo, cubriendo la ropa que hay colgada en ellas; algunas sillas; puerta a la derecha, que da al escenario

ESCENA PRIMERA

EL AUTOR *y* EL TRASPUNTE

Ambos salen por la puerta de la derecha: el Traspunte, con un manuscrito abierto en la mano y un melampo con vela encendida

EL TRASPUNTE

Aquí tendrá agua, de fijo, la señora Alicia.

6. Traspunte, *stage manager, call boy,* the employee behind the scenes who gives the actors their cue. His office is not to be confused with that of the **apuntador,** *prompter* (174, 6, n.) who prompts the actors while actually on the stage.

7. melampo, *prompter's lamp,* usually a candlestick provided with a shade.

EL AUTOR

Sí; ahí veo una botella. (*Indicando una que hay en la mesa.*)

EL TRASPUNTE

Tomad. (*Echando agua de la botella en un vaso. El Autor bebe.*)

EL AUTOR

¡ Ay, respiro ! . . . Tenía el corazón metido en un puño . . . La vista empezaba a turbárseme . . . ¡ Tantas emociones ! . . . ¡ Tanta alegría ! . . . ¡ Uf ! . . . (*Toma un papel de teatro de encima de la mesa, y hácese aire con él.*) Conque dígame el señor Traspunte: ¿ qué opina de mi drama ?

EL TRASPUNTE

¿ Qué opino ? ¡ Vaya ! ¡ Cosa más bonita ! . . . Y este último acto no gustará menos que los otros.

EL AUTOR

Quiera el cielo que no os equivoquéis.

5. Tenía el corazón metido en un puño. Meter en un puño, *to intimidate, subdue.* Translate, *My heart was in my throat,* or *I was frightened nearly to death.*

EL TRASPUNTE

¡ Qué me he de equivocar ! ¡ Si tengo yo un ojo ! . . . En el primer ensayo aseguré que vuestra comedia gustaría casi tanto como una de Shakspeare.

EL AUTOR

¡ Shakspeare ! . . . ¡ Oh, Shakspeare ! . . . (*Con tono de afectado encarecimiento.*) Ciertamente que no faltará quien trate de hacerle sombra conmigo . . . Pero yo jamás creeré . . . No, jamás. Yo soy modesto . . . muy modesto.

ESCENA II

DICHOS *y* EDMUNDO. *Éste en traje de Manfredo*

EDMUNDO

Dime, Tomás; ¿ Alicia no se retira ya de la escena hasta que yo salgo ?

EL TRASPUNTE

Justo. (*Hojeando la comedia.*)

1. ¡ Qué me he de equivocar ! *I be mistaken !* i.e. *Of course I am not mistaken.*

7. no faltará quien trate. Cf. note to p. 129, l. 16.

EDMUNDO

¿ Y yo me estoy en las tablas hasta el final ?

EL TRASPUNTE

¿ Pues no lo sabéis ? . . . (*Hojeando de nuevo la comedia.*)

A VER, SEÑOR EDMUNDO, CÓMO OS PORTÁIS EN LA ESCENA DEL DESAFÍO

EDMUNDO

(Acabado el drama, será ya imposible hacer llegar a sus manos . . . ¡ Qué fatalidad !) (*Diri-* 5 *giéndose hacia la puerta.*)

1. me estoy, reflexive, implying volition on the part of the subject; see Bello-Cuervo, *Gram.*, §764, and *Nota* 102.

EL AUTOR

A ver, señor Edmundo, cómo os portáis en la escena del desafío. La verdad: os encuentro . . . así . . . un poco . . . , pues . . . En los ensayos habéis estado mucho mejor. Conque, ¿ eh ? . . .

EDMUNDO

Sí, señor, sí . . . (*Se va pensativo.*)

ESCENA III

EL AUTOR *y* EL TRASPUNTE: *en seguida* WALTON. *Éste en traje de Landolfo*

EL AUTOR

Apenas se digna contestarme. Rómpase uno los cascos haciendo comedias como éstas, para que luego un comiquito displicente . . .

WALTON

¿ Sale Edmundo de aquí ? (*Al Traspunte.*)

3. así. This use of **así** is common in familiar speech to indicate that the speaker can't define exactly his opinion. Such an embarassment is frequently conveyed in English by 'Oh . . . you know', 'Well . . . ', and other like expressions of hesitancy. See Cuervo, *Dic. de Constr. y Rég.* s.v. **así**, 1, c.

9. sale = acaba de salir.

EL TRASPUNTE

Sí, señor.

WALTON

¿ Qué quería ?

EL TRASPUNTE

Nada. Saber cuando se retira de la escena la señora Alicia.

EL AUTOR

¿ Verdad, señor Walton, que Edmundo está representando bastante mal ?

EL TRASPUNTE

Algo debe sucederle esta noche.

EL AUTOR

Con efecto, dos veces que he ido yo a su cuarto, le he encontrado hablando con Dérvil en voz baja, y cuando me veían, cambiaban de conversación. Debía prohibirse que los cómicos recibieran visitas en el teatro.

WALTON

Y ese Dérvil, ¿ quién es ?

EL AUTOR

El capitán de una embarcación que mañana debe hacerse a la vela.

EL TRASPUNTE

Pues en cuanto se fué el capitán, el señor Edmundo me pidió tintero y se puso a escribir una carta.

EL AUTOR

¡ Escribir cartas durante la representación de una comedia !

WALTON

(¡ Una carta ! . . . Una embarcación que se hará mañana a la vela . . .)

EL TRASPUNTE

Y a propósito de carta; ahí va la que en este acto habéis de sacar a la escena, para dársela al Conde Octavio. (*Dándole un papel doblado en forma de carta.*)

WALTON

Trae. (*Toma el papel y se lo guarda en un bolsillo del traje. Óyese un aplauso muy grande y rumores de aprobación. Walton se inmuta.*)

EL AUTOR

Eh, ¿ qué tal ? ¿ Para quién habrá sido ?

1. en cuanto = luego que, tan pronto como.

EL TRASPUNTE

¡ Toma ! Para el señor Yorick. Apuesto algo a que ha sido para él. (*Vase corriendo.*)

ESCENA IV

WALTON *y* EL AUTOR

EL AUTOR

¡ Cómo está ese hombre esta noche ! . . . Cuando pienso que no quería que hiciese el papel de Conde, me daría de cabezadas contra la pared. Mas ya se ve; ¿ quién había de imaginarse que un comediante acostumbrado sólo a representar papeles de bufón ? . . . De esta hecha se deja atrás a todos los actores del mundo. ¡ Si es mejor que vos !

WALTON

¿ De veras ? (*Procurando disimular su enojo.*)

3. ¡ Cómo está . . . ! = ¡ Qué bien está representando su papel . . .

5. cabezadas. The ending **-ada** is used to denote a thrust or blow and is of frequent occurrence. Cf. **cuchillada, lanzada, puñalada,** and see R., 1273, c., and Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Sexta edición, Paris, 1914, §865, e.

EL AUTOR

Mucho mejor.

WALTON

Y si tal es vuestra opinión, ¿ os parece justo ni prudente decírmela a mí cara a cara ? (*Cogiéndole de una mano con ira y trayéndole hacia el proscenio.*)

EL AUTOR

Perdonad . . . (*Asustado.*) Creí . . . La gloria de un compañero . . .

WALTON

¡ Sois un mentecato ! (*Soltándole con ademán despreciativo.*)

EL AUTOR

¿ Cómo es eso ? . . . ¿ Mentecato yo ? . . .

ESCENA V

DICHOS *y* EL TRASPUNTE

EL TRASPUNTE

Pues lo que yo decía: para él ha sido este último aplauso.

3. **ni** replaces **o**, *or*, after all negatives or clauses embodying a negative or restrictive meaning. Bello-Cuervo *Gram.*, §1151; R., 751.

EL AUTOR

(Se le come la envidia.) ¡ Bravo, Yorick, bravo ! (*Vase.*)

EL TRASPUNTE

Y vos, ¿ cómo juzgáis al señor Yorick ?

WALTON

Eres un buen muchacho; trabajas con celo, y he de procurar que Shakspeare te aumente el salario.

EL TRASPUNTE

¡ Y qué bien que haríais ! Ya sabéis que tengo cuatro chiquillos. ¡ Cuatro !

WALTON

¿ Conque preguntabas qué tal me ha parecido Yorick ?

EL TRASPUNTE

Sí, señor.

WALTON

Y sepamos: ¿ qué te parece a ti ? (*Manifestándose muy afable con el Traspunte.*)

EL TRASPUNTE

¿ A mí ?

12. **Y sepamos,** *Well, let's see.*

WALTON

Sí, habla. Esta mañana decías que iba a hacerlo muy mal.

EL TRASPUNTE

¡ Y tanto como lo dije !

WALTON

¿ Luego crees ? . . . (*Con gozo.*)

EL TRASPUNTE

No creo: estoy seguro . . .

WALTON

¿ De qué ?

EL TRASPUNTE

De que dije una tontería.

WALTON

¡ Ah ! . . .

EL TRASPUNTE

Buen chasco nos ha dado. En el primer acto se conocía que estaba . . . así . . . algo aturdido; pero luego . . . ¡ Cáspita, y qué bien ha sacado algunas escenas ! . . . Si una vez me quedé embobado oyéndole, sin acordarme de dar la

salida a la dama; y a no ser porque el autor estaba a mi lado entre bastidores y me sacó de mi embobamiento con un buen grito, allí se acaba la comedia. Mirad, señor Walton: cuando os ví representar el Macbeth, creí que no se podía hacer nada mejor . . . Pues lo que es ahora . . .

WALTON

Anda, anda: (*Interrumpiéndole.*) No vayas a caer en falta de nuevo.

EL TRASPUNTE

¿ Eh ? (*Como asustado y hojeando la comedia.*) No: esta escena es muy larga. Se puede apostar a que mientras esté en la compañía el señor Yorick, nadie sino él hará los mejores papeles. ¿ Quién se los ha de disputar ?

WALTON

A fe que charlas por los codos.

EL TRASPUNTE

Fué siempre muy hablador el entusiasmo. Y la verdad . . . yo estoy entusiasmado con el

3. **se acaba = se hubiera acabado.** The present substituted for the various tenses of the future conditions lends greater vigor to the expression. Bello-Cuervo, *Gram.*, §717; R., 1193.

señor Yorick. Todo el mundo lo está. Únicamente las partes principales murmuran por lo bajo, y le dan con disimulo alguna que otra dentellada. Envidia, y nada más que envidia.

WALTON

¿ Quieres dejarme en paz ?

EL TRASPUNTE

(¡ Qué gesto ! ¡ Qué mirada ! ¡ Necio de mí ! Si éste es el que más sale perdiendo . . . Pues amiguito, paciencia y tragar la saliva.)

WALTON

¿ Qué rezas entre dientes ?

EL TRASPUNTE

Si no rezo . . . Al contrario.

WALTON

Vete ya, o por mi vida . . .

EL TRASPUNTE

Ya me voy . . . ya me voy . . . (*Walton se deja*

2. **partes,** *actors*, though the word was used originally for the rôles or parts that they played.

8. **tragar la saliva.** The expression is familiar, indicating that resistance is useless or impossible. Translate, *resignation.*

caer en una silla con despecho y enojo.) ¡ Rabia, rabia, rabia ! . . . (*Haciendo muecas a Walton sin que él lo vea. Vase.*)

ESCENA VI

WALTON

Permanece pensativo breves momentos

¡ Cómo acerté ! ¡ Yorick aplaudido con entusiasmo ! ¡ Qué triunfo ! ¡Qué inmensa gloria ! ¡ Mayor que la mía ! Sí; ¡ mil veces mayor ! No le perdono la injuria que antes me hizo . . . La que ahora me hace, ¿ cómo se la he de perdonar ? Sólo que no discurro para mi desagravio medio que no me parezca vil y mezquino. Quisiera yo tomar venganza correspondiente a la ofensa, venganza de que pudiera decir sin orgullo: he ahí una venganza. (*Óyese otro aplauso.*) ¡ Otro aplauso ! (*Asomándose a la puerta de la derecha.*) ¡ Ah ! (*Tranquilizándose.*) Para Alicia. Se retira de la escena . . . Edmundo va a salir por el mismo

12. sin orgullo. We should perhaps expect **con orgullo,** as one edition does read: " a vengeance of which I could say with pride, ' Here is a vengeance ' "; but if the reading of the Madrid edition in four volumes be correct, we must interpret **orgullo** as " boasting ": " a vengeance of which I could say without boasting, ' Here is a vengeance' ".

lado . . . Se miran . . . ¡ Oh ! Sí . . . , no cabe duda . . . Rápida ha sido la acción como el pensamiento, pero bien la he notado yo. Al pasar Alicia, algo le ha dado Edmundo. ¿ Qué podrá ser ? ¿ Quizá la carta de que me han hablado ? . . . ¿ La prueba que Yorick me pedía ? . . . ¡ Si fuera una carta ! ¡ Si el destino me quisiese amparar ! . . . Aquí viene . . . ¡ Ah ! (*Se oculta detrás de la cortina que pende de una de las perchas.*)

ESCENA VII

WALTON *y* ALICIA. *Ésta en traje de Beatriz*

Alicia entra por la puerta de la derecha: después de mirar hacia dentro, la cierra poco a poco para que no haga ruido; dando señales de zozobra, se adelanta hasta el comedio del escenario, donde se detiene como perpleja, y al fin abre la mano izquierda, descubriendo un papel, que mira atentamente

WALTON

Sí, es la carta de Edmundo. (*Con expresión de gozo, sacando un instante la cabeza por entre la cortina detrás de la cual está escondido. Alicia se acerca rápidamente a la mesa donde hay luces, y lee la carta con visible temblor, mirando hacia la puerta.*)

ALICIA

"Hasta ahora no he sabido con certeza si podríamos huir mañana . . . Ya todo lo tengo preparado . . . Esta madrugada a las cinco te esperaré en la calle . . . No nos separaremos nunca . . . Mi amor durará lo que mi vida . . . Huyamos: no hay otro remedio: huyamos, Alicia de mi alma, y . . . " (*Sigue leyendo en voz baja.*) ¡ Huir ! . . . ¡ Abandonar a ese desgraciado ! . . . Hacer irremediable el mal . . . ¡ Un oprobio eterno ! . . . ¡ Jamás ! . . . ¡ La muerte es preferible ! (*Acerca el papel a la luz como para quemarlo. Walton, que habrá salido sigilosamente de su escondite, detiene el brazo que Alicia alarga para acercar el papel a la luz.*) ¡ Oh ! (*Cogiendo rápidamente con la otra mano el papel.*) ¡ Walton ! (*Reparando en él, y retrocediendo asustada.*)

WALTON

Yo soy.

ALICIA

¿ Dónde estabais ?

WALTON

Detrás de esa cortina.

5. lo que = mientras, *as long as.* See Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Sexta Edición, Paris, 1914, §364.

ALICIA

¿ Qué queréis ?

WALTON

Ver lo que os dice Edmundo en el papel que tenéis en la mano.

ALICIA

¡ Misericordia ! (*Apoyándose en la mesa con expresión de terror.*)

WALTON

Dádmele.

ALICIA

No os acerquéis.

WALTON

¿ Por qué no ?

ALICIA

Gritaré.

WALTON

En hora buena.

ALICIA

¿ Cuál es vuestra intención ?

WALTON

Ya lo veréis.

ALICIA

¿ Entregársele a mi marido ?

WALTON

Quizá.

ALICIA

¡ Esta noche ! . . . ¡ Aquí ! . . . ¡ Durante la representación de la comedia ! . . . Sería una infamia sin ejemplo; una maldad atroz . . . ¡ No hay nombre que dar a semejante villanía ! ¡ Oh, clemencia ! . . . ¡ Un poco de clemencia para él, tan sólo para él ! Os lo ruego . . . ¿ por qué queréis que os lo ruegue ? . . . ¿ Qué amáis? ¿ Qué palabras llegarían más pronto a vuestro corazón? Decidme qué he de hacer para convenceros.

WALTON

Sería inútil cuanto hicieseis. Necesito vengarme.

ALICIA

Y ¿ por qué no habéis de vengaros ? Pero ¿ por qué os habéis de vengar esta noche ? Mañana os daré el papel que me está abrasando la mano: creedme; lo juro. Mañana sabrá mi

marido la verdad. Vos estaréis delante: con su dolor y el mío quedará satisfecha vuestra sed de venganza; no os pesará de haber aguardado hasta mañana para satisfacerla. Me amenazáis con la muerte; con más que la muerte. Dejadme que la sienta venir. Os lo pediré de rodillas. (*Cayendo a sus pies.*) Ya estoy a vuestras plantas. ¿Me concedéis el plazo que os pido? ¿Me lo concedéis, no es verdad? Decidme que sí.

WALTON

No, y mil veces no. (*Alicia se levanta de pronto, llena de indignación.*)

ALICIA

¡Ah, que le tenía por un hombre, y es un demonio!

WALTON

Un hombre soy, un pobre hombre que se venga.

ALICIA

¡Oh! (*Viendo entrar a Yorick por la puerta de la derecha. Llévase a la espalda la mano en que tiene el papel y se queda como helada de espanto.*)

5. **Dejadme que la sienta venir,** *Let me feel its slow approach.*

ESCENA VIII

DICHOS *y* YORICK. *Éste en traje de Conde Octavio*

YORICK

¿ Qué haces aquí ? (*A Walton con serenidad.*) ¿ Será prudente que nos veamos los dos esta noche fuera de la escena ?

WALTON

Cierto que no lo es; pero cuando sepas lo que ocurre . . .

YORICK

Nada quiero saber. (*Sentándose con abatimiento.*) Esta noche somos del público. Déjame.

WALTON

¿ Tanto puede en ti el ansia de gloria que olvidas todo lo demás ?

YORICK

¡ Ansia de gloria ! (*Con expresión de tristeza.*) Déjame, te lo ruego.

WALTON

Como antes me habías pedido cierta prueba . . .

2. **será,** future of conjecture or probability.

8. **¿ Tanto puede . . . gloria ?** *Has thirst for glory such sway over you?*

YORICK

¿ Qué ? . . . ¿ Qué dices ? . . . (*Levantándose y acercándose a Walton.*)

ALICIA

(Pero ¿ es esto verdad ?) (*Saliendo de su estupor.*)

YORICK

Walton . . . Mira que está ella delante . . . (*Reprimiéndose.*) Mira que en mi presencia nadie debe ultrajarla. ¿ Una prueba ? (*Sin poder dominarse.*) ¿ Será posible ? ¿ Dónde está ?

WALTON

Dile a tu mujer que te enseñe las manos.

ALICIA

No le escuchéis.

YORICK

Vete; déjanos. (*A Walton.*)

WALTON

En una de sus manos tiene un papel.

ALICIA

Pero ¿ no veis que es un malvado ?

YORICK

¡ Un papel ! (*Queriendo ir hacia su mujer y conteniéndose difícilmente.*) Vete. (*A Walton.*)

WALTON

Ese papel es una carta de su amante.

ALICIA

¡ Ah ! (*Apretando el papel en la mano.*)

YORICK

¡ Ah ! (*Corriendo hacia ella.*) Dame esa carta, Alicia. (*Reprimiéndose de nuevo.*)

ALICIA

No es una carta . . . ¿ Ha dicho que es una carta ? Miente; no le creáis.

YORICK

Te acusa, justifícate. Si ese papel no es una carta, fácilmente puedes confundir al calumniador. Hazlo.

ALICIA

Es que . . . os diré . . . Esta carta . . .

YORICK

Es preciso que yo la vea.

ALICIA

Es imposible que la veáis. (*Abandonándose a la desesperación.*)

YORICK

¿ Imposible ? (*Dando rienda suelta a su cólera.*) Trae. (*Sujetándola bruscamente con una mano y queriendo quitarle con la otra el papel.*)

ALICIA

¡ Oh ! (*Haciendo un violento esfuerzo, logra desasirse de Yorick, y se dirige hacia la puerta. Yorick va en pos de Alicia; la detiene con la mano izquierda, y con la derecha corre el cerrojo de la puerta.*)

YORICK

¿ Qué intentas ? ¿ Quieres hacer pública mi deshonra ?

ALICIA

¡ Compasión, Madre de los Desamparados !

WALTON

Es inútil la resistencia. Mejor os estaría ceder.

12. **Madre de los Desamparados,** *Mother of the Abandoned,* one of the very numerous appellations of the Virgin. Others are, **del Amparo, de las Mercedes, del Carmen,** etc.

ALICIA

Y ¿ quién os autoriza a vos a darme consejos ? Haced callar a ese hombre, Yorick. Tratadme vos como queráis; sois mi marido, tenéis razón para ofenderme; pero que ese hombre no me ofenda, que no me hable, que no me mire. Ninguna mujer, ni la más vil, ni la más degradada, merece la ignominia de que se atreva a mirarla un hombre como ése. (*Walton sigue mirándola con sonrisa de triunfo.*) ¡ He dicho que no me miréis ! Yorick, ¡ me está mirando todavía ! (*Óyense golpes a la puerta.*)

YORICK

¿ Oyes ? Tengo que salir a escena.

ALICIA

¡ Idos, idos, por Dios !

EL TRASPUNTE

¡ Yorick ! ¡ Yorick ! (*Dentro, llamándole.*)

YORICK

No me obligues a emplear la violencia con una mujer.

EL TRASPUNTE

¡ Yorick, que estáis haciendo falta !

¡La carta! ¡La carta!

YORICK

Pero ¿ no oyes lo que dicen ?

ALICIA

¡ Me vuelvo loca !

YORICK

¿ Mis amenazas son inútiles ? . . .

EL AUTOR

Abrid, abrid . . . ¡ Va a quedarse parada la representación !

YORICK

¡ Oh, acabemos ! (*Arrójase frenético a su mujer, y forcejea con ella para quitarle la carta.*)

ALICIA

¡ Piedad ! ¡ Piedad ! (*Luchando con Yorick.*)

YORICK

¡ La carta ! ¡ La carta !

ALICIA

¡ No ! ¡ Me lastimáis !

SHAKSPEARE

¿ Quieres abrir con dos mil diablos ! (*Dentro, golpeando la puerta.*)

ALICIA

¡ Shakspeare ! . . . ¡ Shakspeare ! . . . (*Llamándole a gritos.*)

YORICK

¡ La carta !

ALICIA

¡ Primero la vida ! (*Walton le ase la mano en que tiene la carta.*) ¡ Ah !

WALTON

Ya está aquí. (*Quitándole la carta.*)

YORICK

Dámela.

EL AUTOR, SHAKSPEARE Y EL TRASPUNTE

¡ Yorick ! . . . ¡ Yorick ! . . . (*Dentro.*)

WALTON

¡ Ah ! (*Como asaltado de repentina idea.*) Todavía no. (*Guardándose la carta en un bolsillo.*)

YORICK

¿ No ?

ALICIA

¿ Qué dice ?

ESCENA IX

DICHOS, SHAKSPEARE, EL AUTOR *y* EL TRASPUNTE

Salta el cerrojo de la puerta, cediendo al empuje que hacen por fuera, y Shakspeare, el Autor y el Traspunte salen precipitadamente. Óyense golpes y murmullos

SHAKSPEARE

¡ Walton !

EL AUTOR

¡ Me habéis perdido !

EL TRASPUNTE

Dos minutos hará que no hay nadie en la escena.

YORICK

¡ Esa carta ! (*Bajo a Walton.*)

WALTON

He dicho que ahora no.

EL AUTOR

¿ Pero qué os pasa ? ¡ Escuchad ! ¡ Escuchad ! (*Por los murmullos y los golpes que se oyen.*)

EL TRASPUNTE

El cielo al fin me ayuda,
y hoy romperé la cárcel de la duda.
(*Apuntándole los versos que ha de decir al salir a la escena.*)

YORICK

¡ Su nombre, su nombre a lo menos ! (*Bajo a Walton.*)

WALTON

Después.

SHAKSPEARE

El público aguarda, Yorick.

EL TRASPUNTE

¡ El público está furioso !

EL AUTOR

¡ Corred, por compasión ! (*Los tres empujan a Yorick hacia la puerta.*)

YORICK

¡ Dejadme ! Yo no soy ahora un cómico . . . Soy un hombre . . . un hombre que padece. ¿ Me la darás ? (*Desprendiéndose de los demás y corriendo hacia Walton.*)

WALTON

No saldrá de mis manos sino para ir a las tuyas.

EL AUTOR

¡ Venid ! (*Asiéndole de nuevo.*)

EL TRASPUNTE

El cielo al fin me ayuda . . . (*Apuntándole.*)

SHAKSPEARE

¡ El deber es antes que todo !

YORICK

¡ Oh ! ¡ Maldito deber ! ¡ Maldito yo ! (*Vase precipitadamente. Alicia habla con Shakspeare en voz baja.*)

EL TRASPUNTE

Vos ahora. (*A Alicia.*)

ALICIA

Una carta de Edmundo . . . (*Bajo a Shakspeare.*)

EL AUTOR

¡ Eh ! ¿ Tampoco ésta quiere salir ? (*Muy afligido y consternado.*)

ALICIA

Si la ve mi marido . . . (*Bajo a Shakspeare.*)

SHAKSPEARE

No la verá. (*Bajo a Alicia.*)

EL AUTOR

¡ Señora ! . . .

ALICIA

Sostenedme, guiadme. (*Vase con el Autor, apoyada en él.*)

EL TRASPUNTE

Y vos, prevenido. Esta escena es un soplo. (*Hojeando la comedia muy azorado.*)

WALTON

Ya lo sé.

EL TRASPUNTE

¡ Ah ! ¿ Os dí la carta que habéis de sacar ahora ?

WALTON

Sí.

EL TRASPUNTE

No sé donde tengo la cabeza. (*Vase.*)

5. un soplo, *a breath*, i.e. extremely short.

11. No sé donde tengo la cabeza, *I don't know where my head is*, i.e. 'I am completely bewildered, I am all in a muddle'.

ESCENA X

SHAKSPEARE *y* WALTON; *a poco* EL AUTOR *y* EL TRASPUNTE

SHAKSPEARE

Walton, esa carta no te pertenece.

WALTON

Ni a ti.

SHAKSPEARE

Su dueño me encarga que la recobre de tus manos.

WALTON

Pues mira cómo has de recobrarla.

SHAKSPEARE

¿ Cómo ? (*Con ira, que al momento reprime.*) Walton, los corazones fuertes y generosos no tienen sino lástima para la ajena desventura. Apiádate de Yorick; apiádate siquiera de Alicia. Sálvala, si aún está en lo posible. Su falta es menos grave de lo que imaginas, y fácilmente se remedia. Destruyamos ese papel.

WALTON

Yorick me ha ofendido.

SHAKSPEARE

¿ Te ha ofendido Yorick ? Pues toma, en hora buena, satisfacción del agravio; pero tómala noblemente, que no se restaura el honor cometiendo una villanía. Y si Alicia en nada te ofendió, ¿ cómo quieres hacerla víctima de tu enojo ? Herir con un mismo golpe al inocente y al culpado, obra es de la demencia o la barbarie. Ni aunque esa desdichada te hubiera causado algún mal podrías tomar de ella venganza, a menos de ser vil y cobarde. Se vengan los hombres de los hombres; de las mujeres, no.

WALTON

Pídeme lo que quieras, Guillermo, con tal que no me pidas la carta.

SHAKSPEARE

Y a ti, miserable, ¿ yo qué te puedo pedir ? No pienses que ignoro la causa del odio que tienes a Yorick. No le odias porque te haya ofendido, le odias porque le envidias.

WALTON

¡ Cómo ! ¿ Qué osas decir ? (*Con violenta emoción.*)

SHAKSPEARE

Te he llamado vil y cobarde; eres otra cosa peor todavía: ¡ eres envidioso !

WALTON

¡ Envidioso yo ! Ninguna otra injuria me dolería tanto como ésa.

SHAKSPEARE

Porque es la que mereces más. Sí; la envidia tiene tu alma entre sus garras; la envidia, que llora el bien ajeno y se deleita en el propio mal; la envidia, que fuera la desgracia más digna de lástima, si no fuera el más repugnante de los vicios; la envidia, oprobio y rémora de la mente, lepra del corazón. (*Óyese otro aplauso.*)

WALTON

El deber me llama. (*Estremeciéndose.*) Como tú has dicho a Yorick, el deber es antes que todo.

SHAKSPEARE

Le aplauden. ¡ Óyelo ! ¿ Tiemblas de oírlo ? No hay para un envidioso ruido tan áspero en el mundo como el del aplauso tributado a un rival. (*Sale el Autor lleno de júbilo.*)

EL AUTOR

¡ Albricias, albricias ! Ya es nuestro el público

otra vez. No ha podido menos de aplaudir calurosamente al oír aquellos versos:

Con ansia el bien se espera que de lejos
Nos envía sus plácidos reflejos;
Mas no con ansia tanta
Cual daño que de lejos nos espanta.

¡ Cómo los ha dicho Yorick ! ¡ Qué gesto ! ¡ Qué entonación ! (*Óyese otro aplauso.*) ¡ Otro aplauso, otro ! ¡ Admirable ! ¡ Divino ! (*Palmoteando.*)

WALTON

Haré falta si no me dejas. (*Queriendo irse.*)

SHAKSPEARE

Dame antes la carta. (*Poniéndose delante.*)

EL AUTOR

Pero, señor, ¿ qué tienen todos esta noche ?

EL TRASPUNTE

Vamos, que al momento salís. (*Al llegar.*)

13. señor is frequently used as a mild exclamation. Translate, *mercy on me.*

14. Vamos, que al momento salís, *Come, it's your turn to enter in just a moment.* Note **salir,** ' to enter', though it also sometimes means ' to go out', in stage language.

WALTON

¿ Lo ves ? (*A Shakspeare.*) Anda, ya te sigo. (*Al Traspunte.*)

SHAKSPEARE

¡ Quieto aquí ! (*Sujetándole con violencia.*)

EL AUTOR *y* EL TRASPUNTE

¿ Eh ? (*Manifestando asombro.*)

SHAKSPEARE

Te la arrancaré con el alma, si es preciso.

EL AUTOR

Shakspeare, ved lo que hacéis.

WALTON

¡ Oh ! (*Tomando una resolución.*)

SHAKSPEARE

¿ Qué ?

EL AUTOR

No faltan más que cinco versos. (*Mirando la comedia.*)

WALTON

El deber es más poderoso que mi voluntad.

Tómala. (*Sacando una carta de un bolsillo del traje, y dándosela a Shakspeare.*)

SHAKSPEARE

¡ Al fin ! . . . (*Tomando la carta con anhelo. Walton se dirige corriendo hacia la derecha.*)

EL AUTOR

¡ Corred ! (*Siguiéndole.*)

EL TRASPUNTE

Vedme aquí, gran señor.

(*Apuntándole lo que ha de decir al salir a la escena. Vanse Walton, el Autor y el Traspunte.*)

LA SERPIENTE HA ENGAÑADO AL LEÓN. ¡ APLASTE EL LEÓN A LA SERPIENTE !

ESCENA XI

SHAKSPEARE. *Abre la carta con mano trémula*

¡ Una carta en blanco ! ¡ Ah ! (*Dando un grito terrible.*) ¡ La que había de sacar a la escena ! . . . ¡ Y la otra ! . . . ¡ La otra ! . . . ¡ Fuego de Dios ! (*Corre hacia la derecha, ciego de ira, y asómase a la puerta.*) ¡ Oh ! ¡ Ya está delante del público ! (*Volviendo al proscenio.*) La serpiente ha engañado al león. ¡ Aplaste el león a la serpiente ! (*Dirígese hacia la derecha, llevándose la mano a la espada. El blanco entre esta primera parte y la segunda ha de ser brevísimo, casi instantáneo.*)

7. ¡ Aplaste ! Note the mood and cf. note to p. 17, l. 4.

SEGUNDA PARTE

Magnífico salón en el palacio del Conde Octavio. Mesa y sillón a la derecha. Una panoplia con armas a cada lado de la escena

ESCENA ÚNICA

EL CONDE OCTAVIO (*Yorick*), MANFREDO (*Edmundo*), BEATRIZ (*Alicia*), LANDOLFO (*Walton*), EL APUNTADOR, *en la concha. Al final de la escena*, SHAKSPEARE, EL AUTOR, EL TRASPUNTE *y actores y empleados del teatro.*

El Conde y Landolfo hablan el uno con el otro sin ser oídos de Beatriz y Manfredo, que están al otro lado de la escena, y demuestran en su actitud y en la expresión de su semblante zozobra y dolor

EL CONDE (*Yorick*)

¡ Ay, Landolfo ! en tu ausencia
Honda ansiedad mi pecho destrozaba;

6. El Apuntador. See note to p. 136, l. 6. **La concha,** the prompter's box, situated in the immediate front of the stage and projecting only slightly above the stage level. Such boxes are frequently constructed to resemble a huge shell (**concha**) as seen from the audience. The **apuntador** faces the actors and cannot be seen by the spectators. Here the stage is, of course, reversed, and the **concha** faces the real audience.

Mayor afán me causa tu presencia.
Responde: ¿ ese billete ? . . .
Si está ya en tu poder, dilo y acaba.

LANDOLFO (*Walton*)

Tomad.
(*Dándole la carta de Edmundo.*)

EL CONDE (*Yorick*)

¡ Oh !
(*Tomándola con viva emoción.*)

LANDOLFO (*Walton*)

(¡ Me vengué !)

EL CONDE (*Yorick*)

Landolfo, vete.
(*Landolfo hace una reverencia y se retira. Al llegar Walton a la puerta de la izquierda, detiénese un momento y mira a Yorick con expresión de mala voluntad satisfecha.*)

BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Manfredo !
(*En voz baja, con angustia.*)

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Beatriz !
(*Lo mismo.*)

BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Llegó el instante !

EL CONDE (*Yorick*)

Voy a saber al fin quién es tu amante.
(*A Beatriz.*)
¡ Tiemble la esposa infiel; tiemble la ingrata
Que el honor y la dicha me arrebata !
Fué vana tu cautela,
Y aquí la prenda de tu culpa mira.
(*Abre la carta y se acerca a la mesa, donde hay luces.*)
La sangre se me hiela . . .
(*Sin atreverse a leer la carta.*)
¡ Arda de nuevo en ira !
¡ Ay del vil por quien ciega me envileces !
(*Fija la vista en el papel y se estremece violentamente.*)
¡ Eh ! ¡ Cómo !
(*Vencido de la sorpresa, olvídase de que está representando, y dice lo que realmente le dicta su propia emoción, con el tono de la verdad. Edmundo y Alicia le miran con profunda extrañeza.*)

1. **¡Llegó el instante!** For the force of this tense see note to p. 98, l. 14.

EL APUNTADOR

¡ Oh ! ¿ Qué miro ? . . .

(*Apuntándole en voz alta, creyendo que se ha equivocado, y dando golpes con la comedia en el tablado para llamarle la atención.*)

YORICK

¿ Qué es esto ?

EL APUNTADOR

¡ Oh ! ¡ Qué miro ! ¡ Jesús !

(*Sacando la cabeza fuera de la concha y apuntándole en voz más alta.*)

EL CONDE (*Yorick*)

¡ Jesús mil veces !

(*Dice estas palabras de la comedia como si fueran hijas de su propio dolor y verdadero asombro. Cae desplomado en el sillón que hay cerca de la mesa, cubriéndose el rostro con las manos. Pausa. Levántase Yorick muy despacio; mira a Edmundo y a Alicia, luego al público, y quédase immóvil sin saber qué hacer, apoyado en la mesa.*)

Aquí, no hay duda, la verdad se encierra.

(*Declamando como de memoria, sin interesarse en lo que dice.*)

10. como si fueran hijas, translate, *as though they were born.*

Venid.

(*A Edmundo y Alicia, que se acercan a él llenos de turbación y miedo.*)

Mirad.

(*Mostrándoles la carta, y con nueva energía.*)

MANFREDO (*Edmundo*) *y* BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Oh !

(*Dando un grito verdadero al ver la carta, y retrocediendo espantados.*)

EL CONDE (*Yorick*)

¡ Tráguenos la tierra !

(*Vuelve a caer en el sillón; contempla la carta breves instantes, y después, como tomando una resolución desesperada, se levanta y va hacia Edmundo con ademán amenazador: antes de llegar a él, se detiene y mira al público, dando a entender la lucha de afectos que le acongoja. Dirige la vista a otra parte; repara en Alicia, y corre también hacia ella, pero otra vez se detiene, y vuelve al comedio del escenario, llevándose las manos alternativamente a la frente y al corazón. Alicia y Edmundo le contemplan aterrados.*)

EL APUNTADOR

¿ Conque eres tú el villano . . .

(*En voz alta, y dando otra vez golpes en el tablado con la comedia.*)

¿ Conque eres tú el villano . . .
(*Yorick, cediendo a la fuerza de las circunstancias, y no pudiendo dominar su indignación y cólera, hace suya la situación ficticia de la comedia, y dice a Edmundo como propias las palabras del personaje que representa. Desde este momento, la ficción dramática queda convertida en viva realidad, y, tanto en Yorick como en Alicia y en Edmundo, se verán confundidos en una sola entidad el personaje de invención y la persona verdadera.*)

El Conde (*Yorick*)

¿ Conque eres tú el villano,
Tú el pérfido y aleve,
Tú el seductor infame que se atreve
A desgarrar el pecho de un anciano ?
¿ Tú, desdichado huérfano, que abrigo
Debiste un día a mi piadosa mano,
Que al par hallaste en mí padre y amigo ?
¿ Tú me arrebatas la adorada esposa ?
¿ Tú amancillas mi frente?
¡ Ya con acción tan noble y generosa
Logró admirar el hombre a la serpiente !
Y a fe que bien hiciste. ¡ Por Dios vivo !
Que este pago merece quien iluso
Creyó deber mostrarse compasivo,
Y en otro amor y confianza puso.

25. **otro,** pronoun.

No; que aun viéndome herido y humillado,
Mi hidalga confianza no deploro.
¡ Para el engañador mengua y desdoro !
¡ Respeto al engañado !

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Padre ! . . . ¡ Padre ! . . .

EL CONDE (*Yorick*)

¿ No sueño ? ¿ Padre dijo ?
¿ Tu padre yo ? Pues caiga despiadada
La maldición del padre sobre el hijo.

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Cielos ! ¡ Qué horror !

EL CONDE (*Yorick*)

Y a ti, desventurada,
¿ Qué te podré decir ? Sin voz ni aliento,
El cuerpo inmóvil, fija la mirada,
Parecieras tal vez de mármol frío,
Si no se oyese el golpear violento
Con que tu corazón responde al mío.
¿ Dónde la luz de que, en fatal momento,
Vi a tus ojos hacer púdico alarde,
Con mengua del lucero de la tarde ?
¿ Dónde la faz divina,
En que unidos mostraban sus colores

Cándido azahar y rosa purpurina ?
Ya de tantos hechizos seductores
Ni sombra leve a distinguir se alcanza
En tu semblante pálido y marchito.
¡ Qué rápida mudanza !
¡ Cuánto afea el delito !
Te hallé ¡ ay de mí ! cuando anheloso y triste
Pisaba los abrojos
Que de la edad madura
Cubren la áspera senda; y a mis ojos
Como rayo de sol apareciste
Que súbito fulgura,
Dando risueña luz a nube obscura.
Y, vuelta la tristeza en alegría,
Cual se adora a los ángeles del cielo,
Con toda el alma te adoré rendido.
¿ Quién dijera que tanta lozanía
Era engañoso velo
De un corazón podrido ?
Mas ya candor hipócrita no sella
El tenebroso abismo de tu pecho;
Ya sé que eres traidora cuanto bella;
Ya sé que está mi honor pedazos hecho;
Ya sé que debo odiarte; sólo ignoro
Si te odio ya, cual debo, o si aun te adoro.
¡ Ay de ti, que el amor desesperado
Jamás ha perdonado !

(*Asiéndola de una mano.*)
Y si no quieres que el furor me venza
Y que te haga morir hierro inclemente,
Mírame frente a frente,
Y muere de vergüenza.
(*Haciéndola caer al suelo de rodillas.*)

BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Piedad !

EL CONDE (*Yorick*)

En vano gemirás sumisa:
Piedad no aguardes.

MANFREDO (*Edmundo*)

Ella la merece.

EL CONDE (*Yorick*)

¡ Ni ella ni tú !

BEATRIZ (*Alicia*)

Mi vida os pertenece:
Género es de piedad matar de prisa.

MANFREDO (*Edmundo*)

Yo solo os ofendí: sobre mí solo
Descargad vuestra furia.

13. Género es de piedad matar de prisa, *To kill (me) quickly were a kind of pity.*

El Conde (*Yorick*)

De ambos fué la maldad y el torpe dolo;
Ambos me daréis cuenta de la injuria.

Manfredo (*Edmundo*)

¿ Ella también ? ¿ Capaz de asesinarla
Vuestra mano será ?

El Conde (*Yorick*)

Pues di, insensato,
En pena a la traición porque la mato,
¿ Qué menos que matarla ?

Beatriz (*Alicia*)

Venga y dé fin la muerte a mi zozobra.
Si falta la virtud, la vida sobra.
Pero el honor mi sangre os restituya;
Mi sangre nada más lave la afrenta.

El Conde (*Yorick*)

¿ Con tal que él viva, morirás contenta ?
Tu sangre correrá; también la suya.
¡ Y la suya primero !
(*Toma dos espadas de una panoplia.*)

Manfredo (*Edmundo*)

¡ Noche fatal !

6. **porque la mato.** The form **porque** is printed thus as one word in the Madrid edition, although its use seems to be that of **por que — por la que, por la cual.**

BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Qué horror !

EL CONDE (*Yorick*)

Elige acero.
(*Presentándole las espadas.*)

MANFREDO (*Edmundo*)

Sí, y en mi pecho clávese mi espada.
(*Tomando precipitadamente una espada y volviendo la punta contra su pecho.*)

EL CONDE (*Yorick*)

Y la mía en el pecho de tu amada.
(*Yendo hacia su mujer como para herirla.*)

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Oh !
(*Corriendo a ponerse delante de Beatriz.*)

EL CONDE (*Yorick*)

Defiéndela al menos. Considera
Que la amenaza mano vengativa.

BEATRIZ (*Alicia*)

Deja, por compasión, deja que mucra.

MANFREDO (*Edmundo*)

Tú no puedes morir mientras yo viva.
(*Con fuego, dejándose llevar de su amor.*)

EL CONDE (*Yorick*)

¿ Conque ya, a defenderla decidido,
Conmigo reñirás ?
(*Acercándose mucho a él, y con hablar precipitado.*)

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Sí !

EL CONDE (*Yorick*)

¿ Como fuerte ?
¿ Quién eres y quién soy dando al olvido ?

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Sí !

EL CONDE (*Yorick*)

¿ Y en la lid procurarás mi muerte ?

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Sí, por Dios !

EL CONDE (*Yorick*)

¡ Ay, que el cielo me debía
tras de tanto dolor tanta alegría !

12. **que** may be translated *for*, or else omitted.

BEATRIZ (*Alicia*)

Repara . . .

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ En nada !
(*Rechazándola.*)

BEATRIZ (*Alicia*)

Advierte . . .

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Ese hombre es tu enemigo !
(*Fuera de sí.*)

BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Dios eterno !

EL CONDE (*Yorick*)

Soltemos, pues, la rienda a nuestra saña.

MANFREDO (*Edmundo*)

El crimen pide crímenes. ¡ Infierno,
Digna es de ti la hazaña !
(*Yorick y Edmundo riñen encarnizadamente.*)

BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Tened !
(*Sujetando a Edmundo.*)

8. **Soltemos . . . la rienda**: cf. p. 158, l. 3, **Dando rienda suelta . . .**

MANFREDO (*Edmundo*)

Déjame.

BEATRIZ (*Alicia*)

Tente.

EL CONDE (*Yorick*)

Por culpa tuya perderá su brío.

BEATRIZ (*Alicia*)

Oídme vos entonces: sed clemente.
(*Pasando al lado de Yorick y sujetándole.*)

EL CONDE (*Yorick*)

¿ Le ayudas contra mí ?

BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Destino impío !
(*Separándose horrorizada del Conde.*)

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Cielos !
(*Sintiéndose herido. Suelta la espada y cae al suelo desplomado.*)

EL CONDE (*Yorick*)

¡ Mira !
(*A Alicia, señalando a Edmundo con la espada.*)

BEATRIZ (*Alicia*)

¡ Jesús !

MANFREDO (*Edmundo*)

¡ Perdón, Dios mío !

(*Expira. Alicia corre adonde está Edmundo; inclínase hacia él, y, después de tocarle, da un grito y se levanta despavorida.*)

ALICIA

¡ Sangre ! . . . ¡ Edmundo ! . . . ¡ Sangre ! . . . ¡ Le ha matado ! . . . ¡ Favor !

YORICK

¡ Calla !

ALICIA

¡ Shakspeare ! . . . ¡ Shakspeare ! (*A voz en grito, corriendo por la escena.*) ¡ Le ha matado ! . . . ¡ Favor ! . . . ¡ Socorro !

YORICK

¡ Calla ! (*Siguiéndola.*)

SHAKSPEARE

¿ Qué has hecho ? (*Saliendo por la izquierda. Acércase a Edmundo, y le mira y le toca. El Autor, el Traspunte y todos los actores y empleados del*

teatro salen también por diversos lados: con expresión de asombro van hacia donde está Edmundo; al verle dan un grito de horror, y todos se apiñan en torno suyo, cuáles inclinándose, cuáles permaneciendo de pie.)

ALICIA

Matadme ahora a mí.

YORICK

¡ Calla ! (*Sujetándola y poniéndole una mano en la boca.*)

ALICIA

¡ Le amaba ! (*Shakspeare sale de entre los que rodean a Edmundo y se adelanta hacia el proscenio.*)

YORICK

¡ Silencio !

ALICIA

¡ Edmundo ! ¡ Edmundo ! (*Con brusca sacudida logra desasirse de Yorick: corre luego hacia Edmundo y cae junto a él. Yorick la sigue, y estos tres personajes quedan ocultos a la vista del público por los que rodean el cadáver.*)

SHAKSPEARE

Señores, ya lo veis. (*Dirigiéndose al público, y hablando como falto de aliento y muy conmovido.*)

SEÑORES, YA LO VEIS... NO PUEDE TERMINARSE EL DRAMA

No puede terminarse el drama que se estaba representando. Yorick, ofuscada su razón por el entusiasmo, ha herido realmente al actor que hacía el papel de Manfredo. Ni es ésta la única desgracia que el cielo nos envía. También ha dejado de existir el famoso cómico Walton. Acaban de encontrarle en la calle con el pecho atravesado de una estocada. Tenía en la diestra un acero. Su enemigo ha debido matarle riñendo cara a cara con él. Rogad por los muertos. ¡ Ay, rogad también por los matadores !

FIN DEL DRAMA

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

a., adjective	*obj.*, object
adv., adverb	*p.*, page
art., article	*pers.*, personal
cf., compare	*pl.*, plural
conj., conjunction	*poss.*, possessive
def., definite	*p.p.*, past participle
demon., demonstrative	*prep.*, preposition
f., feminine	*pres. p.*, present participle
indef., indefinite	*pron.*, pronoun
infin., infinitive	*recip.*, reciprocal
interj., interjection	*refl.*, reflexive
interr., interrogative	*rel.*, relative
irreg., irregular	*s.*, substantive (noun)
l., line	*sc.*, understand, supply
m., masculine	*sing.*, singular
n., note	*tr.*, transitive
neut., neuter	*v.*, verb

NOTE.—Gender indications are omitted as follows:

m. omitted: names of males
masculine nouns in **-o**
agent nouns in **-or, -nte**

f. omitted: names of females
feminine nouns in **-a, -ión, -dad, -tud, -ez**

VOCABULARY

A

a, at, on, near, to, for, by, with, of, from; — **que,** I'll wager, I'll bet; **¿ — qué ?** for what purpose ? to what end ? why ? — + *infin.*, if; — **serlo más,** if you were more so (i.e. **culpada**); — **no ser,** had it not been

abandonar, to abandon, leave, desert; —**se,** to give up, surrender; to abandon one's self

abarcar, to embrace, take in, contain

abatido, -a, dejected, downcast, depressed, discouraged

abatimiento, dejection, depression, low spirits

abierto, -a, *p.p. of* **abrir,** open; **con tanta boca abierta,** *see* **boca**

abismo, abyss, cavern

abominable, abominable, horrible, terrible

aborrecer, to hate, abhor, detest

aborrecible, hateful, horrible, detestable

abrasador, -ora, burning, consuming

abrasar, to burn, scorch

abrazar, to embrace, hug, caress; —**se,** to embrace one another

abrigo, shelter, protection; aid, support

abrir, to open; —**se,** to open, expand, unfold

abrojo, thistle, thorn

abrumar, to burden, crush, overwhelm

abstraído, -a, *p.p. of* **abstraer,** abstracted, absorbed

aburrido, -a, *a. and s.*, weary, bored

acá, here, to this place, hither; **por —,** this way

acabar, to complete, end, finish; — **de** + *infin.*, to have just + *p.p.*; —**se,** to come to an end; **se acabó,** it's all over, there's an end to that

acaso, by chance, perhaps, perchance; **si —,** mayhap, perchance

acción, act, deed, action

acento, accent, tone

aceptar, to accept, receive, take
acerca de, about, concerning
acercar, to place near, draw near, approach; —**se,** to approach, draw near, come near
acero, steel; sword
acertar, to hit the mark, to guess aright
aclarar, to make clear, clear up, clarify
acometido, -a, *p.p. of* **acometer,** attacked, undertaken
acompañado, -a, *p.p. of* **acompañar,** accompanied, attended
acongojar, to vex, oppress, afflict; —**se,** to be oppressed, afflicted, distressed
acordarse, to remember
acosado, -a, *a. and p.p.,* hard pressed, closely pursued, at bay
acostumbrado, -a, *p.p. of* **acostumbrar,** accustomed, wont
acotación, marginal note; stage direction
actitud, attitude, position, pose
acto, act
actor, actor, player
acusación, charge, accusation
acusador, -ora, accusing
acusar, to accuse, blame, denounce
Adán, Adam (*the Bible name of the first man*)
adecuado, -a, fit, suitable, adequate, sufficient
adelantado, -a, anticipated, advanced; **por** —, in advance
adelantarse, to advance, go forward
¡ adelante ! forward ! go on !
ademán, *m.,* gesture, look, manner
además, moreover, besides, likewise
adentro, inside, within
adiós, good-bye, farewell
adivinar, to guess, conjecture, divine
admirable, admirable, splendid, excellent
admirar, to admire; to cause *or* excite wonder
adorar, to adore, worship, idolize
adúltero, -a, adulterous, wicked, shameful
advertir, to observe, notice; to give notice, instruct, advise, warn
afable, agreeable, affable, courteous

afán, *m.*, eagerness, longing, anxiety
afear, to deform, disfigure, make ugly
afectadamente, affectedly
afectado, -a, *p.p. of* **afectar,** affected, conceited
afecto, love, affection; emotion
aficionarse, to take a liking to, become fond of
afirmar, to assure, affirm, assert, state positively
aflicción, grief, sorrow, affliction
afligido, -a, *p.p. of* **afligir,** afflicted, distressed, grieved, pained
afrentar, to affront, insult; to dishonor, disgrace
agitación, agitation, excitement
agitarse, to become nervous, to be agitated
agobiar, to bend down, oppress, grind
agotar, to exhaust, deplete, use up; **—se,** to be exhausted, used up *or* depleted
agradar, to please, gratify
agradecido, -a, grateful, thankful
agrado, pleasure, liking
agravio, insult, injury, wrong, offense
agua, water
aguardar, to await, wait for, expect
¡ ah ! ah !
ahí, there, yonder, in that place; **— va,** here is, there is
ahogar, to choke, smother, stifle, drown
ahora, now; **— mismo,** right now, this very moment; **lo que es —,** as for the present, but now
ahorrar, to spare, save; to economize, not to waste
aire, *m.*, air, atmosphere, wind; look, air, appearance, countenance, aspect; **hacerse —,** to fan
ajeno, -a, another's, belonging to another, of another
al, *contraction of* **a el; — +** *infin.*, at the moment of, on, when
ala, wing
alabanza, praise, commendation
alabar, to praise, extol, laud, glorify
alarde, *m.*, show, parade, ostentation, display; **hacer — de,** to display, show off

alargar, to hold out, extend, offer
albedrío, freewill, fancy
albricias, *f. pl.,* reward for good news; ¡ — ! joy ! good news !
alcanzar, to reach, obtain, get, gain, win, secure; to succeed in
alegrarse, to rejoice, be glad
alegre, merry, happy, joyful, mirthful
alegría, joy, mirth, gladness
alentar, to breathe; to get one's breath; ¡ **alienta** ! courage !
aleve, *a. and s.,* treacherous, perfidious, guileful
algo, anything, something
algo, *adv.,* somewhat, a little, quite, rather
alguien, some one, any one, anybody
algún, *apocopated form of* **alguno**
alguno, -a, some, any; *pl.,* some, a few; — **que otro,** an occasional, now and then a
alhaja, jewel, gem
Alicia, Alice (*character in the play*)
aliento, breath
alivio, ease, relief, alleviation
alma, soul, heart; **con el** —, heartily; ¡ — ! courage ! **de mi** —, my dear, my darling; beloved
alterarse, to be disturbed, be wrought up; to change countenance
alternativamente, alternately
altísimo, -a, very high, most high
alto, -a, high, lofty, elevated; distinguished, noble
alzarse, to rise, revolt, rebel
allá, there, to that place; ¡ — **voy** ! I am coming to that; all right; — **veremos,** we'll see when the time comes
allí, there, in that place
amada, mistress
amado, -a, *p.p. of* **amar,** beloved
amancillar, to stain, pollute; to offend
amanecer, to dawn; **al** —, at dawn, at break of day
amante, lover
amar, to love, cherish, be fond of; —**se,** to love one another
amargura, bitterness, sadness, sorrow
ambicionar, to desire, seek, strive for

ambos, -as, *a. and pron., m. and f. pl.,* both, the two
amenaza, threat, menace
amenazador, -ora, threatening, hostile
amenazar, to menace, threaten
ameno, -a, pleasant, agreeable, delightful
amigo, friend
amiguito, little friend
amistad, friendship
amor, *m.,* love, affection
amorío, love affair, amour
amoroso, -a, loving, affectionate; amorous
amostazado, -a, *p.p. of* **amostazar,** vexed, irritated, provoked, exasperated
amparar, to protect, support, shelter, defend
anciano, old man
andada, track, trail, pathway; **vuelta a las andadas,** back at the old tricks
andar, to go, walk, move about; to act; to be; **anduve torpe,** I was stupid; **no ando bien,** I am not well; **anda,** come, come now, go on; **anda a paseo,** begone, away with you; **—se,** to proceed
anegado, -a, *p.p. of* **anegar,** submerged, drowned, overwhelmed
ángel, *m.,* angel
angelical, angelic
angustia, anguish, pain, suffering
angustiosamente, with anguish, distressingly, anguishingly
angustioso, -a, painful, anguishing, filled with anguish
anhelar, to desire, long for
anhelo, desire, longing, eagerness; **con —,** eagerly
anheloso, -a, filled with desire, yearning, longing
animado, -a, *p.p. of* **animar,** inspired, animated
animalito, little animal
animar, to encourage, inspire, incite, excite
anoche, last night
anonadar, to annihilate, destroy, overwhelm
ansia, eagerness, desire, longing; **— de gloria,** thirst for glory
ansiedad, anxiety, suspense
ante, before, in front of, in the face of, in the presence of
antemano: de —, beforehand
antes, before, first; formerly;

rather; — **de,** before; — **que,** — **de que,** before

anticipado, -a, *p.p. of* **anticipar,** anticipated

antiguo, -a, old, ancient; **de muy —,** for a very long time

antiparras, *f. pl.,* spectacles, glasses

anuncio, forecast, prophecy

añadidura, addition; **por —,** besides, in addition, to boot

añadir, to add

año, year; **el — que viene,** next year

apalear, to cudgel, beat, cane, drub

aparecer, to appear, seem

aparentar, to feign, pretend, make a show of

aparente, apparent, evident

apariencia, appearance, look; resemblance, likeness

apartar, to separate, divide; to remove, withdraw; —**se,** to withdraw, go away

apenas, scarcely, hardly, with difficulty

apetecer, to desire, want, wish, long for

apiadarse, to pity, take pity on, have mercy

apiñarse, to crowd, to gather in a crowd *or* group

aplastar, to crush, overwhelm destroy

aplaudir, to applaud, praise

aplauso, applause, praise

aposento, room, apartment, lodgings

apostar, to bet, wager

apoyar, to support, sustain, prop; to rest; —**se,** to support one's self, lean, rest

apreciar, to appreciate, value, estimate, esteem

apretar, to tighten, clutch, press, squeeze

aprobación, approval

apuntador, prompter

apuntar, to point out; to prompt

apurar, to exhaust, consume; to worry; to try, put to trial

aquél, aquélla, *demon. pron.,* that, that one; the former

aquello, *demon. pron. neut.,* that, that thing, that matter *or* affair

aquí, here, in this place; **de — en adelante,** from now on, henceforth; **de — a la noche,** between now and night; **por —,** here, hereabouts, this way

arder, to burn, blaze, glow

ardiente, *a.*, ardent, burning, glowing; passionate, fervent
arma, weapon, arm; —**s,** coat of arms
armar, to set up, stir up, provoke
arrancar, to pull out, draw out, tear out, wrest from
arrastrado, -a, *p.p. of* **arrastrar,** dragged on, forced, compelled
arrastrar, to drag, pull, draw
arrebatar, to snatch away; to tear from, deprive of, rob
arreglado, -a, *p.p. of* **arreglar,** arranged, settled, adjusted
arrodillado, -a, *p.p. of* **arrodillar,** kneeling, on the knees
arrodillarse, to kneel
arrojarse, to throw one's self; to rush
arrumaco, caress, fondling
arte, *m. and f.*, art, skill, craft, cunning
asaltado, -a, *p.p.* of **asaltar,** assailed, assaulted, struck
asegurar, to assure, guarantee
asesinar, to assassinate, murder
así, thus, so, in this way; accordingly, consequently; *following a s.*, of this kind, such (*See note to p.* 48 *l.* 1)
asir, to seize, grasp
asomarse, to show, appear; to look out (*door, window*)
asombro, surprise, wonder, astonishment
aspecto, aspect, appearance; **tomar** —, to appear, seem
áspero, -a, rough, rugged; harsh, cruel
asustadizo, -a, timid, easily frightened
asustar, to frighten, terrify
atañer, to belong, appertain
atención, attention, heed, notice; kindness
atentamente, attentively, fixedly
aterrado, -a, *p.p. of* **aterrar,** terrified, awed, appalled
atónito, -a, astounded, astonished, amazed
atractivo, charm, attraction
atraer, to draw, attract
atrás, behind, back, in the rear
atravesado, -a, *p.p. of* **atravesar,** pierced, run through
atreverse, to dare, venture
atroz, atrocious, abominable
aturdido, -a, *a. and p.p.*, perplexed, amazed, bewildered, stunned, dazed
aturdirse, to be dazed, bewildered; to lose one's wits

aumentar, to increase, augment
aun, aún, yet, even, still
aunque, although, though, even though
ausencia, absence
autor, author
autorizar, to authorize; to sanction, approve
auxiliar, to aid, help, assist
avanzar, to go forward, advance
averiguar, to ascertain, find out
aversión, aversion, dislike, abhorrence
¡ ay ! oh ! alas ! **¡ — de !** woe to; **! — del vil !** woe to the infamous man !
ayer, yesterday
ayuda, aid, help, favor
ayudar, to help, aid, assist
azahar, *m.*, orange flower
azorado, -a, *p.p. of* **azorar,** frightened, terrified, confused
azul, *a. and m. s.*, blue, azure

B

¡ bah ! bah ! pshaw !
bajar, to lower, bend, incline
bajel, *m.*, boat, bark, vessel
bajo, -a, low; **por lo —,** in an undertone; secretly, cautiously
barbarie, *f.*, barbarousness, inhumanity, cruelty
bastante, enough, sufficient, requisite; a good deal; quite, rather, sufficiently
bastar, to suffice, be sufficient; **¡ basta ya !** enough !
bastidor, *m.*, wing of stage scenery; **entre —es,** behind the scenes
Beatriz, Beatrice (*name of a character of the play within the play*)
beber, to drink
bellaco, rogue, knave, villain
belleza, beauty; elegance
bello, -a, beautiful, fair, handsome
bendicho, -a, *irreg. p.p. of* **bendecir,** blessed, praised
bendito, -a, *irreg. p.p. of* **bendecir,** blessed, holy, sacred; **— Dios,** Heaven be praised, blessed be God
beneficio, favor, benefit, kindness
besar, to kiss
bicho, animal, creature
bien, *m.*, benefit, good, welfare; good thing; **de —,** upright, honest, worthy; **a —**

que, fortunately, happily, luckily
bien, well; very; **más —,** rather; — **hallado,** well met; — **venido,** welcome
bienhechor, benefactor
billete, *m.*, note, short letter
blanco, interval, intermission
blanco, -a, white; blank; **en blanco,** blank
blandura, softness, mildness, gentleness, tenderness
blanquear, to grow white
boca, mouth; **con tanta — abierta,** amazed, astonished, agape with wonder, dumbfounded; **a pedir de —,** just right, to perfection, to the queen's taste
bolsillo, pocket
bondad, kindness, goodness
bonito, -a, pretty, graceful, dainty, nice; **¡ cosa más bonita !** the prettiest thing !
botella, bottle
¡ bravo ! bravo !
brazo, arm
breve, brief, short
brevísimo, -a, very brief, extremely short
bribón, rascal, rogue, knave
brillar, to shine, gleam, glitter
brío, force, vigor, strength, spirit, dash, fire
bruja, witch
brujería, witchcraft
bruscamente, quickly, abruptly, sharply
brusco, -a, quick, sudden, brusque, abrupt
buen; *see* **bueno**
bueno, -a, good, excellent; **lo —,** that which is good, the fine part; — **fuera,** a fine thing it would be
bufón, *m.*, buffoon, clown, jester
burla, jest, joke, mockery; comic play
burlarse, to mock, laugh at, make sport of
burro, ass, donkey; **caer de su —,** to come to earth, realize one's situation
busca, search, quest, hunt; **en su —,** in search of him
buscar, to seek, search, hunt, look for

C

caballerito, (fine) young gentleman
caber, to be contained in; to be capable *or* possible; **cabe en lo posible,** it is possible,

it is within the bounds of possibility; **no cabe duda ninguna,** there isn't the slightest doubt

cabeza, head; **dar en la —,** (1) *literally,* to strike on the head; (2) *figuratively,* to prove wrong; **no sé donde tengo la —,** I am all confused, I am in a muddle

cabezada, blow with the head; **darse de —,** to butt one's head

cabo, end, finish, conclusion, termination; **llevar a —,** to carry to an end, finish, terminate

cada, each, every; **— cual,** each one, every one

cadáver, *m.,* corpse

caer, to fall, drop; **— enfermo,** to become ill, fall sick; **— en falta,** to fail to perform one's engagements; to fall into error, to make a mistake; **dejarse —,** to drop, fall down; **hacer —,** to bring down, force down; **ahora que en ello caigo,** now that I remember it, now that I bethink me

caída, fall; downfall, failure

calentura, fever

calma, calm, peace, quiet

calor, *m.,* warmth, heat; glow, ardor

calumnia, calumny, slander

calumniador, slanderer, calumniator

calurosamente, warmly, ardently, passionately

callar, to keep silent; to be still; to conceal (by not telling); **¡ calla !** hush ! keep silent !

calle, *f.,* street, road

camarada, *m.,* comrade, companion

cambiar, to change, exchange

cambio, change, exchange; **en —,** on the other hand, on the contrary

camino, highway, road, path, track; **— trillado,** beaten path

campo, field, country

cándido, -a, pure white, snowy

candor, *m.,* candor, purity of mind, ingenuousness; sincerity, frankness

cansar, to weary, tire; **—se,** to tire one's self, to grow weary; to bother, worry

capaz, capable, able

capitán, captain, leader, chief

cara, face; **— a —,** face to face

¡ caramba ! my ! indeed ! the deuce ! Heavens !
carcajada, laughter, burst of laughter; *cf.* **soltar**
cárcel, *f.*, prison
carecer, to lack, be in want of, need
carga, weight, load, burden
caridad, charity, kindness
cariño, love, affection, fondness
caritativo, -a, kind, charitable
carta, letter
casa, house, home, dwelling; **en —,** at home
casar, to marry; **—se,** to marry, get married
casco, skull, cranium; **—s,** *familiar*, head, brains; **Rómpase uno los —,** Let one rack his brains
casi, almost, nearly
caso, case, occurrence, accident, casualty
¡ cáspita ! wonderful ! marvelous !
castigar, to punish, chastise
castigo, chastisement, punishment
casualidad, accident, casualty, coincidence
casualmente, by chance, casually, accidentally
cata, look, mark, lo and behold; **cátate que,** lo and behold
causa, reason, cause, motive
causar, to cause, occasion, produce, give rise to
cautela, caution, prudence, care, precaution
ceder, to yield, submit, give way
ceguedad, blindness, ignorance
ceja, eyebrow; **entre — y —,** between one's eyebrows, in one's head
celebrar, to celebrate, applaud, commend; to be pleased with, be glad of
celo, zeal, ardor; **—s,** jealousy; **tener —s,** to be jealous
celoso, -a, jealous, suspicious
centro, centre, middle
cerca, near, close by; **— de,** near, close to
cerciorarse, to ascertain, make sure, prove
cerrar, to close, shut
cerrojo, bolt, latch
certeza, certainty, assurance
cetro, sceptre
cicatrizarse, to be healed
ciegamente, blindly
ciego, -a, blind

cielo, sky, heaven; ¡ —s ! Heavens !
ciertamente, certainly, surely, to be sure
cierto, -a, sure, certain; reliable; — **que,** to be sure, certainly, indeed
cinco, five; **a las —,** at five o'clock
circunstancia, incident, event, circumstance
claro, -a, clear, plain, evident; — **está,** evidently, indeed, of course
clase, class, kind, sort, species
clavar, to nail, fix, fasten, drive in; —**se,** to fix one's self, be fastened
clavo, nail, spike
clemencia, mercy, clemency
clemente, merciful
clima, *m.*, climate; clime, region
cobarde, cowardly, timid, faint-hearted
cobarde, coward
codiciar, to covet, desire
codo, elbow; **charlar por los —s,** to chatter like a magpie, prattle excessively
coger, to seize, grasp, hold; to take
cólera, anger, fury, rage, passion
colgado, -a, *p.p. of* **colgar,** hung, suspended
colgadura, tapestry, curtain, hangings
colocar, to place, put, set
color, *m.*, color, shade, hue
combate, *m.*, combat, struggle, fight, conflict
comedia, play, comedy; (*See note to p.* 80, *l.* 8)
comediante, player, actor, comedian
comedio, center, middle of the stage
comerse, to eat, devour, consume
cometer, to commit
cómico, player, actor, comedian
cómico, -a, comic
comiquito, little comedian, insignificant comedian
como, *adv. and conj.*, as, like, as if; since, because; inasmuch as
¿ **cómo ?** how ? what ? why ? what ! ¿ — **que no ?** why not ?
compañero, companion
compañía, company, troop
compasión, compassion, pity,

mercy; **sin —,** mercilessly, pitilessly; **¡ por — !** for pity's sake !

compasivo, -a, merciful, compassionate

cómplice, *m.*, accomplice, associate, abettor

comunicar, to make known, communicate, impart, announce

con, with, by, toward, about; **— sólo que,** provided; **— tal que,** provided, if only

concebir, to conceive, imagine

conceder, to grant, allow, concede, permit

concepto, judgment, opinion, estimation

conciencia, conscience

concha, shell; prompter's box

conde, count, earl

condenación, condemnation; **¡ — !** damnation !

condenar, to condemn, sentence; **¿ se me ha de — ?** must I be condemned ?

conducir, to lead, guide, conduct

confesar, to admit, confess, acknowledge, own

confesión, confession

confianza, trust, confidence

confiar, to confide, trust in

confidente, *m.*, confidant, intimate friend, bosom companion

confundir, to confound, confuse; to refute, overwhelm

confusión, disorder, tumult, confusion, perplexity

confuso, -a, confused, confounded; doubtful, perplexed

congojoso, -a, painful, distressing, anguished

conmigo, with me, toward me

conmoverse, to be moved, be disturbed *or* affected

conmovido, -a, *p.p. of* **conmover,** moved, stirred, agitated

conocer, to know, be acquainted; to recognize; *in the preterit,* to meet, become acquainted with; **—se,** to know each other; **se conoce,** it is evident, it is plain

conque, so then; now then; well then

conseguir, to get, obtain, gain; to succeed

consejo, advice, counsel, help, aid

consentir, to allow, permit; to consent, agree to

conservarse, to take care of one's self, guard one's self

considerar, to consider, meditate, ponder
consigo, with himself
consolar, to comfort, console, solace
consternado, -a, *p.p. of* **consternar,** terrified, distressed, panic-stricken
consuelo, comfort, consolation
contar, to count, reckon, enumerate; to relate, narrate, tell
contemplar, to observe, behold; to examine, study, contemplate
contenerse, to restrain one's self, keep one's temper
contentar, to please, satisfy
contento, -a, pleased, satisfied, contented
contestar, to answer, reply
contienda, quarrel, dispute, strife
contigo, with thee, with you; **para —,** toward you
continuamente, continually, continuously, unceasingly
continuar, to continue; to go on
contorsión, contortion, twist, grotesque figure
contra, against, contrary to, counter to
contrario, -a, contrary, opposite; different, contradictory; **al —,** on the contrary; **por lo —,** on the contrary
convencer, to convince, persuade; **—se,** to convince one's self, to become convinced
convenir (**en**), to agree (to)
conversación, conversation
convertir, to convert, change, transform; **—se,** to be changed, to be converted
conyugal, conjugal
coraje, *m.*, anger, rage, fury, passion
corazón, *m.*, heart; love, affection; **de mi —,** my dear, my beloved
cordura, prudence; sanity
corona, crown, garland
corregirse, to correct one's self, to be corrected
correr, to run, hurry, hasten; to flow; to pass away; to move, shove, push, draw (bolts, curtains, *etc.*); **— en pos de,** to pursue; **corriendo,** hurriedly, hastily
corresponder, to fit, suit, correspond; to belong, appertain; to return, reciprocate; **fué correspondido,** he was loved in return

correspondiente, suitable, conformable; appropriate, corresponding
corriente, current, easy, plain; granted, admitted; **pues —,** granted, all right
cortina, curtain
cosa, thing, affair, matter; **otra —,** anything else, something else; **¡ — más bonita !** the prettiest thing !
costumbre, custom, habit
coturno, buskin (*high-heeled shoe worn by actors of tragedy in ancient times*)
coyuntura, occasion, juncture; opportunity
crecer, to grow, increase, augment, swell
creer, to believe; **ya lo creo,** I should say so ! yes, indeed ! certainly ! of course !
criado, servant
criatura, creature, being
crimen, *m.*, crime, heinous offense
Cristo, Christ; **¡ vive — !** in the name of Heaven !
cruel, cruel, hard, fierce
cuadrar, to square, fit, suit
cuadrilla, gang, band, assembly
cual, as, like
cual (el, la), *rel. pron.*, who, which; whom; **cuales . . . cuales,** some . . . others
¿ cuál ? *interrog. pron.*, who ? which ? what ? what one ? how ! **a — más,** each the most, equally, vyingly, rivalling each other; **a — más dulce y poderoso,** rivalling each other in gentleness and power, vying with each other in gentleness and strength, each more gentle and strong than the other (*See note to p.* 117, *l.* 13)
cualidad, quality; **—es,** gifts, parts
cualquiera, whatever, whichever, any, whatsoever
cuán, *adv.*, *apocopated form of* **cuánto,** how
cuando, when
¿ cuándo ? when ?
cuanto, -a, how much; **—s,** how many; as, as much as, all that; **unos —s,** a few, some; **en —,** as soon as
¿ cuánto, -a ? how much ? **¿ —s ?** how many ? how ? how much ?
cuarto, room, apartment
cuatro, four
cubrir, to cover, hide, conceal
cuello, neck

cuenta, count, reckoning; account; reason, satisfaction; **dar — de,** to answer for, give satisfaction for

cuentecillo, little story, tale, fable

cuento, tale, story, fable

cuerpo, body

culpa, fault, offense, guilt, blame

culpado, guilty person

culpado, -a, *p.p. of* **culpar,** accused, reproached; guilty

culto, worship, adoration; homage

cumbre, *f.* top, summit, height, mountain peak

cumplir, to fulfill, carry out, accomplish; to keep (a promise); —**se,** to be realized, to be fulfilled

cura, healing, cure; **ponerse en —,** to set about *or* see to one's cure

curar, to cure, heal

curiosidad, curiosity

curioso, -a, curious, inquisitive, desirous of information

cuyo, -a, of which, of whom, whose

CH

charlar, to chat; to talk; — **por los codos,** to talk excessively, chatter like a magpie

chasco, joke, jest; trick; **dar —,** to disappoint; **buen — nos ha dado,** a fine trick he has played on us

chico, boy, lad, youngster, young fellow, chap

chiquillo, boy, brat, youngster, gamin

D

dama, lady, dame

daño, harm, hurt, injury

dar, to give, bestow; — **ser,** to create; — **en** + *infin.*, to persist in; — **en** + *s.*, to hit, strike (*see* **cabeza**); — **en los ojos,** to offend, provoke; — **origen,** to cause, produce, originate; — **un paso,** to take a step; — **miedo,** to frighten; — **que reír,** to give cause for laughter; — **a** + *s.*, to open on; — **a entender,** to show, make evident; — **golpes,** to strike, pound; — **un grito,** to utter a shriek, *or* cry

de, of, from, by, with, in, on, as, than, for, about

deber, *m.*, duty, obligation

deber, to owe; ought, must; to have to

débil, weak, feeble
decidido, -a, *p.p. of* **decidir,** decided, determined
decir, to say, tell; — **que sí (no),** to say yes (no); — **a voces,** to shout, cry out; **digo,** *emphatic* (*See p.* 47, *l.* 2); **diz** (*for* **dice**), *used as having an indefinite personal subject understood and equivalent to* **dicen,** they say; (*See note to p.* 6, *l.* 7); —**se,** to say to one's self; to be said; **querer —,** to mean
declamar, to declaim, recite
declarar, to make known, declare, manifest; —**se,** to make known one's mind; to declare one's love
decoración, decoration, adornment; stage scenery *or* setting
dedo, finger
defectillo, trifling defect; blemish, small fault
defecto, defect, fault, blemish
defender, to defend, protect, shield
degradado, -a, *p.p. of* **degradar,** degraded, debased
deidad, deity, divinity; god, goddess
dejar, to leave, abandon; to let, allow, permit; to fail; to cease; **no — de** + *infin.*, not to fail to, nevertheless (*the infin. being translated as a finite verb*); —**se,** to let one's self, to allow one's self; —**se de,** to leave off, stop, cease, have done with; **dejémonos de niñerías,** let's cease this childishness
del, *contraction of* **de el**
delante, before, ahead, in front; present; — **de,** in front of, before, in the presence of
deleitarse, to delight, to take pleasure in
deliberado, -a, *p.p. of* **deliberar,** deliberate, studied, pondered
delicado, -a, delicate, tender, weak, sensitive
delincuente, *m.*, offender, guilty party, delinquent
delirar, to be delirious; to rant, rave
delirio, delirium, rapture
delito, crime, fault, guilt
demás: los (las) —, the others, the rest; **todo lo —,** all the rest, everything else
demencia, madness, insanity
demente, mad, crazy

demonio, devil, demon
demostrar, to show, manifest, make evident, display
dentellada, bite, nip; **le dan alguna que otra —,** they nip at him now and then; *cf.* **alguno**
dentro, in, within, on the inside; **hacia —,** into the interior; **— de,** within, in
deplorar, to lament, deplore, regret
deponer, to lay aside, abandon
depravado, -a, bad, wicked, depraved
derecha, right hand, right side; **a la —,** to (on) the right
derecho, right, justice, equity
derecho, -a, right
Dérvil, *name of the captain of a boat*
desabrimiento, asperity, rudeness
desafío, challenge; duel
desagravio, vindication; satisfaction, reparation, amends
desahogarse, to unburden one's self, unbosom one's feelings, give vent to one's grief
desamparado, -a, *p.p. of* **desamparar,** deserted, unprotected, forsaken; **Madre de los Desamparados,** Mother of the Unprotected
desaparecer, to vanish, disappear
desarrollarse, to be developed; to be expanded; to unfold
desasirse, to extricate *or* disengage one's self; to free one's self
desasosiego, restlessness, uneasiness, disquiet
desastrado, -a, wretched, unfortunate, ill-starred
desatentado, -a, inconsiderate, heedless, imprudent
desatino, absurdity, nonsense, foolishness
desazón, *f.*, disgust, displeasure, uneasiness, restlessness
descansar, to rest, take repose
descanso, rest, repose, quiet; relief; sleep
descargar, to discharge, unload, unburden; to spend, vent
desconcertado, -a, *p.p. of* **desconcertar,** disconcerted, baffled
desconfiar, to distrust, doubt, have no confidence in
desconocido, -a, unknown, strange

descubrir, to discover, find, find out; to disclose, make known

descuido, carelessness, negligence, neglect; **por —,** through negligence, inadvertently

desde, from, since; **— que,** since

desdeñoso, -a, disdainful

desdicha, unhappiness, misfortune, misery

desdichado, -a, unfortunate, unlucky, unhappy

desdoro, dishonor, stigma, blemish

desear, to wish, desire, want

desechado, -a, *p.p. of* **desechar,** rejected, excluded

desengaño, undeceiving; disillusion, disillusionment

desenlace, *m.*, dénouement, outcome, conclusion

desenojar, to appease, placate

desentonado, -a, inharmonious, out of tune, discordant, harsh

desesperación, despair, desperation

desesperado, -a, desperate, despairing, hopeless

desgarrar, to tear, rend; to break to pieces

desgracia, misfortune, adversity, sorrow, grief; wretched lot; harm, mischance

desgraciado, unhappy man

desgraciado, -a, unfortunate, unlucky, unhappy, miserable

deshonra, dishonor, disgrace, shame, infamy

deshora, unseasonable *or* inconvenient time; **a —,** unseasonably, inopportunely

desleal, disloyal, faithless, unfaithful

deslumbrar, to dazzle

desmayadamente, weakly, dejectedly, faintly

desmayarse, to faint, swoon

desmedido, -a, excessive, immoderate, out of measure *or* proportion

desnudo, -a, naked, bare; empty-handed, destitute, poverty-stricken

despacio, slowly

despavorido, -a, terrified, horrified, aghast

despecho, spite, grudge, ill will

despedirse, to take leave; to depart; to say good-bye

despegar, to open; to unseal

desperdiciar, to squander, waste; to lose; to fail to use

despertar, to awake, awaken; —**se,** to awake
despiadado, -a, merciless, pitiless, cruel
despierto, -a, *irreg. p.p. of* **despertar,** awake
desplomado, -a, *p.p. of* **desplomar,** collapsed, fallen in a heap
despreciable, contemptible, despicable
despreciativo, -a, depreciative, contemptuous, scornful
desprender, to unfasten, disengage, separate; —**se,** to disengage one's self, deliver one's self
después, after, afterward, then, next, later; — **de,** after
destino, fate, destiny
destrozar, to destroy, shatter
destruir, to destroy, wreck, ruin
desventura, misfortune, misery
desventurado, -a, *a.*, unfortunate, unhappy, miserable; *s.*, unhappy person
detener, to detain, restrain, hold back; —**se,** to stop, pause
detrás de, behind
día, *m.*, day; **es de —,** it is day, day has come; **todos los —s,** every day
diablo, devil, demon; **¿ cómo —s ?** how the deuce ? **con dos mil —s,** in the name of all the demons !
diariamente, daily, every day
dictar, to dictate; to inspire, suggest, prompt
dicha, happiness; luck, good fortune
dicho, -a, *p.p. of* **decir,** said, aforesaid, above-mentioned; the said, the same
dichoso, -a, happy, fortunate, blessed; deuced, vexatious (*See p.* 23, *l.* 8)
diente, *m.*, tooth; **entre —s,** indistinctly, mutteringly
diestra, right hand
diferencia, difference, distinction
difícil, difficult, hard, arduous
dificilillo, -a, somewhat difficult, a trifle difficult, ticklish
difícilmente, with difficulty
dificultad, difficulty, obstacle, hindrance
dificultoso, -a, difficult, troublesome, hard
dignarse, to deign, condescend
digno, -a, worthy, deserving, meritorious

Dios, *m.,* God; **con — se quede,** God be with you; **por —,** Heavens ! for Heaven's sake ! **por — vivo,** great Heavens ! goodness ! **¡— mío !** mercy ! dear me ! for Heaven's sake ! **— de mi vida,** Lord help us ! Heavens alive !

dirección, direction, way

director, manager, director

dirigir, to direct; to address; **—se,** to go, betake one's self, direct one's self, go toward

díscolo, -a, ungovernable, wayward; fretful, peevish

disculpa, excuse, exculpation

discurrir, to reason, think; to discourse on a subject; to imagine, suppose; to invent, contrive

disfrutar, to reap benefit from, profit by; to enjoy

disgustar, to displease, disgust, offend, vex, annoy

disgusto, displeasure, vexation, annoyance

disimular, to feign, pretend, dissimulate, dissemble

disimulo, deceit, pretense, dissimulation

displicente, peevish, fretful

dispuesto, -a, *p.p. of* **disponer,** settled, arranged, prepared, disposed

disputar, to dispute, argue, debate, contest

distinguir, to distinguish, discern, make out

distinto, -a, distinct, different; clear, plain, evident

disuadir, to dissuade, deter

diverso, -a, diverse, different

divertido, -a, amusing, entertaining

divertir, to amuse, entertain, divert

divinamente, splendidly, excellently, superbly, divinely

divino, -a, divine, heavenly, superb, splendid

diz, *v. tr., archaic third sing. of* **decir,** one says (*See note to p. 6, l. 7*)

doblar, to fold, double

doler, to feel pain, ache; to hurt, cause pain

dolo, fraud, deceit, trickery

dolor, *m.,* pain, suffering, grief, anguish, sorrow

dominar, to rule, sway, dominate, exercise mastery over; **—se,** to control one's self, master one's self

donde, where, the place where;

—**quiera,** everywhere; **por —,** through which
¿ dónde ? where ? **hacia —?** toward what place ?
dormir, to sleep
dos, two; **los —,** both
drama, *m.*, play, drama
dramático, -a, dramatic
duda, doubt, uncertainty, incredulity, hesitation; **sin —,** doubtless
dudar, to doubt; **a no —,** without doubt, to be sure
duende, *m.*, elf, goblin
dueño, master, owner, proprietor
dulce, sweet, mild, gentle, soft, pleasing
durante, during
durar, to last, hold out, endure

E

¡ ea ! come ! there !
ebrio, -a, intoxicated, drunk
echar, to throw, cast, toss; to pour; — **a andar,** to start
edad, age
Edmundo, Edmund (*character in the play*)
efecto, effect, end, consequence; **con —,** in fact, in truth, actually
eficaz, effective, efficacious, helpful
egoísta, *m.*, selfish fellow, self-seeker
¡ eh ! eh ! here !
ejecutar, to execute, perform, make, do, act
ejemplo, example, precedent; **sin —,** unparalleled
ejercer, to exercise, exert, wield
el, (*pl.*, **los**), *def. art. m.*, the; — **de,** that of; — **que,** he who, the one who, the one that
él, (*pl.*, **ellos**), *pers. pron. m.*, he, it; him, it
elegir, to choose, select, elect
elevar, to raise, lift
ella, (*pl.*, **ellas**), *pers. pron. f.*, she, it; her, it
ellas, (*pl. of* **ella**), they, them
ello, *pers. pron. neut. sing.*, it; — **es,** the fact is
ellos, (*pl. of* **él**), they, them
embarcación, vessel, ship, boat
embargo, embargo, hindrance; **sin —,** nevertheless, however
embobado, -a, *p.p. of* **embobar,** fascinated, enchanted
embobamiento, amazement, astonishment, admiration

emoción, emotion, feelings
empalagar, to nauseate, disgust, cloy; to vex
empeñarse, to persist; to insist
empeño, longing, desire, eagerness, ambition; **con —,** seriously, earnestly
empezar, to begin
empleado, employee
emplear, to use, employ
empresa, enterprise, undertaking; design, purpose
empujar, to push, shove, drive, urge, impel
empuje, *m.*, push, shove, pressure
emulación, rivalry, emulation
en, in, into, on, upon, within; — + *gerund,* on, after, if
enamorado, -a, *p.p. of* **enamorar,** enamored, in love
enamorarse, to fall in love, become enamored
encajar, to fit in; to suit
encantador, -ora, charming, enchanting, bewitching
encarecimiento, recommendation, praise
encargar, to charge, recommend, commission, enjoin
encarnizadamente, furiously, fiercely
encendido, -a, *p.p. of* **encender,** inflamed, red, burning, hot; lighted
encerrar, to lock up, fasten in, close, shut in; —**se,** to lock one's self up; to be inclosed; to withdraw; to be closeted
encima, above, over; (*See* **venir**); **por — de,** over, above; — **de,** on, above, on top of
encontrar, to find; —**se con,** to meet, to meet with, to find
enemigo, enemy, foe, antagonist
enemigo, -a, hostile, unfriendly; **tierra enemiga,** cruel earth
energía, energy, strength, force
enfadarse, to grow angry, become angry
enfado, anger, vexation
énfasis, *m.*, emphasis, stress
enfermillo, -a, rather sick, somewhat ill, indisposed
enfermo, -a, ill, sick, unwell
enfurecer, to madden, drive furious, make angry
engalanado, -a, *p.p. of* **engalanar,** adorned, bedecked
engañado, person deceived
engañado, -a, *p.p. of* **engañar,** deceived

engañador, deceiver, deluder, betrayer
engañar, to deceive, mislead, delude; —**se,** to be mistaken
engaño, deceit, fraud, imposition, deception
engañoso, -a, deceptive, artful, false
engendrar, to beget, cause, provoke, stir up
enhilamiento, string
enhorabuena, en hora buena, congratulation; **dar la —,** to congratulate; *adv.*, all right, well and good; **descansa —,** well, rest, then; **toma —,** take, and be welcome
enlace, *m.*, union, marriage
enlazarse, to marry
enmienda, correction, amendment, reform
enojar, to anger, fret, worry, vex, irritate; —**se,** to be fretful, vexed, *or* angry
enojo, anger, vexation, passion
enredarse, to be entangled, become entangled
ensayo, essay, trial, practice, rehearsal
enseñar, to show; to instruct, teach
entender, to understand, comprehend; —**se,** *v. recip.*, to understand one another; to agree, come to an understanding
enteramente, entirely, completely, wholly
entero, -a, entire, whole, complete; **por —,** completely, wholly, entirely
entidad, entity; being
entonación, intonation, modulation
entonces, then, in that case, in such event
entraña, entrail; —**s,** entrails, bowels; affection; **de mis —s** my beloved, my darling
entrar, to enter, go in
entre, in, between, among; **por —,** through
entregar, to hand over, deliver
entretenerse, to amuse one's self, busy one's self, while away the time
entusiasmado, -a, enthusiastic
entusiasmo, enthusiasm
envejecido, -a, *p.p. of* **envejecer,** grown old, inveterate, habitual
enviado, envoy, messenger
enviar, to send, transmit
envidia, envy, jealousy
envidiar, to envy, begrudge
envidioso, envious person

envidioso, -a, envious, jealous
envilecer, to debase, defile, vilify
equivocarse, to be mistaken, make a mistake
error, *m.*, error, mistake; misguidance
escaño, bench, seat
escaparse, to escape, flee
escarcha, frost, white frost, rime
escena, scene; stage
escenario, stage
esclavizado, -a, *p.p. of* **esclavizar,** enslaved, enchained
escocer, to feel burning pain; to smart
esconder, to hide, conceal, keep secret
escondite, *m.*, hiding-place
escribir, to write
escuchar, to listen, heed, pay attention
ese, esa, (*pl.* **esos, esas**), *demon. a.*, that
ése, ésa, (*pl.* **ésos, ésas**), *demon. pron.*, that, that one
esfuerzo, courage, vigor, spirit; effort, strong endeavor
eso, *demon. pron. neut.*, that; — **sí,** of course, to be sure; — **es,** that's it, that's right
espada, sword
espalda, back, shoulders
espantar, to terrify, frighten
espanto, fright, terror, consternation
espantoso, -a, frightful, dreadful, fearful, terrible
España, Spain
especie, *f.*, kind, sort, class, species; manner
espejo, mirror
esperanza, hope
esperar, to await, wait for; to expect; to hope; —**se,** to be awaited
espina, thorn
espinoso, -a, thorny, spiny
esposa, wife, spouse
esposo, husband, spouse
establecer, to fix, make, fashion, set up, establish
estallar, to explode, burst; to break out
estar, to be; **no estás para ello,** you are not in a humor for it; —**se,** to remain, stay
este, esta, (*pl.* **estos, estas**), *demon. a.*, this
éste, ésta, (*pl.* **éstos, éstas**), *demon. pron.*, this, this one; the latter
esto, *demon. pron. neut.*, this, this thing, this matter; — **de que,** this idea that

estocada, stab, thrust; sword thrust
estrechar, to tighten, bind; to clasp
estrellarse, to dash one's self to pieces, destroy one's self
estremecerse, to tremble; to shake, shudder
estrenar, to do anything for the first time; to give the first performance; —**se,** to be given the first time
estreno, first performance, first night, première
estudiar, to study
estudio, study
estúpido, -a, stupid, silly, foolish
estupor, *m.*, stupor, amazement
eternidad, eternity
eterno, -a, eternal, everlasting
Eva, Eve (*the Bible name for the first woman*)
evidente, clear, evident, manifest, obvious
evitar, to miss, avoid, escape; to save, spare
exceder, to surpass, exceed, go beyond
excelencia, excellence, fine quality; **por —,** *par excellence*
excelente, excellent, splendid, fine
excepción, exception
excepto, except
excesivo, -a, excessive, immoderate, extreme
excusado, -a, useless, idle, unnecessary, futile
excusar, to avoid, shun; to escape; **excuso . . . darte la mano,** it is unnecessary for me to offer you my hand
exigir, to demand, require, insist upon
existencia, life, existence
existir, to exist, to be
experiencia, experience, practice
expirar, to expire, die
explicar, to explain; —**se,** to explain one's self, to make known one's thought *or* intention
expresar, to express, manifest, show
expresión, expression, look
exterior, exterior, outer, external
extrañeza, surprise, wonderment
extraordinario, -a, unusual, unwonted, extraordinary

F

fácil, easy
fácilmente, easily
falso, -a, false, untrue
falta, fault, failure, misdoing, offense, shortcoming; **hacer —,** to be necessary, *or* lacking
faltar, to fail, lack, be wanting; — **a una palabra,** to break a promise, fail to fulfill a promise; **no faltaba más,** that would be the last straw; **ya nada falta que deciros,** now there is nothing left to tell you
falto, -a, lacking, wanting, scarce, short, deficient
famoso, -a, famous, celebrated
fango, mud, mire, slime
fantasía, fancy, imagination
fatal, fatal, deadly, disastrous; unfortunate
fatalidad, fatality, ill fortune
fatiga, weariness, fatigue
favor, *m.*, favor, kindness, help, support; **por —,** for Heaven's sake, in the name of mercy; **¡ — !** help !
faz, *f.*, face
fe, *f.*, faith; **a —, a — que,** on my word, by my faith, in truth, in good earnest
fealdad, ugliness, hideousness
fecha, date; **a estas —s,** up to this time, to this day
felicidad, happiness, felicity
feliz, happy, fortunate, lucky
feo, -a, ugly, disagreeable, unpleasant, hideous
fervoroso, -a, fervent, warm, ardent
festivo, -a, festive, gay, mirthful, witty
fiarse, to trust, confide in
ficción, fiction, invention, tale, story
ficticio, -a, fictitious, imaginary
fielmente, faithfully
fiera, wild beast
fiesta, entertainment, festivity; interlude
figurar, to form, shape, fashion; **—se,** to fancy, imagine; **se me figura,** I imagine
fijar, to fix, fasten
fijo, -a, *irreg. p.p. of* **fijar,** fixed, firm, secure; **de —,** surely, certainly, assuredly; **de — que no,** certainly not
fin, *m.*, end; purpose, object; **en —,** finally, in fine; **al —,** at last, finally; **por—,** finally, at last; **dar —,** to end, conclude, bring to an end

final, *m.*, end, conclusion, finish

fineza, fineness; word *or* act of kindness; expression of regard *or* love; courtesy, favor

fingido, -a, *p.p. of* **fingir,** false, feigned

fingir, to feign, pretend, affect

firmeza, firmness, steadiness, resoluteness, courage

flaqueza, weakness, frailty, shortcoming

flecha, arrow, dart

flojo, -a, weak, faint, feeble

fondo, bottom, depth

forcejear, to struggle, strive, endeavor

forma, form, shape

formalidad, gravity, seriousness; **con —,** seriously, in earnest

formalmente, seriously

formar, to shape, fashion, form, mold, make

foro, back, background, rear; **puerta del —,** rear door

francamente, frankly, sincerely

frase, *f.*, phrase, sentence, words

frecuencia, frequency; **con —,** frequently, often

frecuentar, to frequent

frenesí, *m.*, frenzy, madness, fury, folly

frenético, -a, mad, frantic, frenzied

frente, *f.*, forehead; **— a —,** face to face

frialdad, coldness

fríamente, coldly, coolly

frío, -a, cold

fruto, fruit

fuego, fire; vigor, animation, ardor

fuera, out, outside, without; **por —,** on the outside; **— de,** out of, outside of, aside from, apart from, except; off; **— de sí,** beside himself; **— de que,** besides, aside from the fact that

¡ fuera ! away, away with, begone; **¡ — miedo !** away with fear !

fuerte, strong, powerful, vigorous

fuerza, force, strength, might, power; **por —,** perforce, necessarily; **— es,** it is necessary; one (you, we, they) must

fuga, flight, escape

fulgurar, to flash; to shine brilliantly

función, function, performance, entertainment
fundadamente, with good reason, with good foundation
fundamento, foundation, basis, cause, reason
funesto, -a, mournful, sad, gloomy; lamentable
furia, rage, anger, fury, madness
furioso, -a, furious, violent, raging
furor, *m.*, rage, anger, madness
fútil, futile, idle, vain, worthless

G

gallardo, -a, graceful, elegant, fine, excellent
gana, desire, inclination, will; **de mejor —,** more gladly, more willingly
ganar, to win, gain, obtain
garra, claw, clutch
gemelo, -a, twin
gemir, to groan, moan
género, class, kind, species, sort; — **humano,** human race, mankind; **el — trágico,** tragedy
generoso, -a, generous, liberal
genio, disposition, inclination, humor, temper
gesto, gesture, grimace; **hacer gestos,** to make wry faces *or* grimaces; **con — de vinagre,** with an acid look, with a sour countenance
gloria, glory, honor, fame, renown
goce, *m.*, enjoyment
golpe, *m.*, blow, knock; **con un mismo —,** with one and the same blow
golpear, to beat, strike, hit, knock
gota, drop
gozar, to enjoy
gozo, joy, pleasure, satisfaction
gracia, grace, elegance, charm; *pl.* thanks; **a Dios —s,** thank God
gracioso, -a, graceful, pleasing; witty, funny, amusing, entertaining
gran: *see* **grande**
grande, great, large, vast; tall
gratitud, gratitude, gratefulness
grave, grave, serious, weighty, important
graznido, croak, caw, squawk
gritar, to shout, cry, shriek, yell
grito, cry, shriek, shout; **a —s,**

with shrieks, with loud cries, yelling

grosero, -a, gross, coarse, crude, rough

guardar, to keep, guard, maintain; to lay up, put away; to observe, respect; —**se,** to thrust into, put into (*See p.* 142, *l.* 12; *p.* 162, *l.* 10)

guerra, war; **hacer —,** to war on, wage war against

guiar, to guide, lead, conduct, direct

Guillermo, William (*Shakespeare's given name*)

gustar, to please, be agreeable, satisfy; to like, enjoy; —**se,** to please one's self, to like what one is doing

gustazo, great pleasure; **a un —, un trancazo,** for a great pleasure, (one can endure) a great drubbing

gusto, pleasure, delight; desire, whim, will; **¡ qué — !** how fine ! splendid !

H

ha, *3d. pers. sing. of* **haber;** *in certain temporal expressions it replaces* **hacer**

haber, *v. tr.*, to have; (*auxiliary*) to have; *v. impers.*, to be; **hay,** there is, there are; **hay que** + *infin.*, one must, it is necessary; **no hay que temer,** there's nothing to fear; **no hay sino,** there is nothing to do but, one can only; **no hay más,** that's all, there's nothing further, there's no doubt about it; **¿ Qué hay ?** What's the matter ? **tiempo ha,** some time ago, for some time; **momentos ha,** a few moments ago; — **de** + *infin.*, to have to; to be to, must

habitación, room

hablador, -ora, talkative, garrulous, gossipy

hablar, to speak, to talk; *m.*, speaking (*See p.* 185, *l.* 5)

hacer, to make, do, accomplish, perform; to play, act (*a rôle*); to matter, concern; **por lo que a vos hace,** so far as you are concerned; — **de,** to play the part of, play the rôle of, act as, represent; — **comedias,** to write plays; — **veces de,** to take the place of, be a . . . to; — **suyo,** to appropriate, adopt, fit to one's self; — **ver,** to show, demonstrate;

hace poco, a short time ago; —**se,** to be made, make one's self, become
hacia, toward, to, in the direction of
hacienda, property, estate, fortune, wealth
halagüeño, -a, flattering, alluring, attractive
hallar, to find, discover; to meet with, come across, fall upon; —**se,** to find one's self, to be
hambriento, -a, hungry, starving, starved
Hamlet (*character in the play of the same name by Shakespeare*)
hasta, till, until; up to, as far as; even, also; — **que,** until, till; — **dentro de media hora,** good-bye till a half hour from now, I'll see you again in a half hour
hazaña, deed, feat, accomplishment, exploit
he:—**ahí,** behold, there is (*with the stress on the adv.* there)
hecha, *obsolete for* **fecha,** date; **de esta —,** henceforth, from this time on
hechicero, -a, bewitching, entrancing, charming
hechizo, charm, enchantment
hecho, -a, *p.p. of* **hacer,** done
helar, to freeze; —**se,** to freeze, be frozen
herida, wound
herir, to strike, wound, harm, hurt, injure
hermana, sister
hermano, brother; *pl.*, brothers, brother and sister
hermosísimo, -a, most beautiful, extremely beautiful
hermoso, -a, beautiful, handsome, elegant
héroe, hero
heroico, -a, heroic
hidalgo, -a, noble
hiel, *f.*, gall, bile, bitterness; **palabras de —,** bitter words
hierro, iron; sword
hija, daughter, child; **como — de Dios,** since it is God's own child; **hijas de,** sprung from, born of
hijo, son
hipocresía, hypocrisy, dissimulation
hipócrita, hypocritical
hojear, to thumb, to turn the leaves (*of a book*)
¡ hola ! hello !
hollar, to tread upon, trample under foot

hombre, man; — **de bien,** honest, upright man; ¡ — ! man ! man alive !
hombro, shoulder
hondo, -a, deep, profound
honor, *m.*, honor, reputation, good name
honrado, -a, honest, honorable
hora, hour; **una — y otra —,** hour after hour
horrendo, -a, horrible, dreadful, hideous
horrible, terrible, horrible, awful
horror, *m.*, horror, frightfulness
horrorizado, -a, *p.p. of* **horrorizar,** terrified, horrified, filled with horror
horroroso, -a, horrible, frightful, terrible
hoy, today; — **mismo,** this very day
huérfano, orphan
huésped, *m.*, guest
huída, flight
huir, to flee, slip away, disappear
humanidad, humankind, humanity, mankind
humano, -a, human
humildemente, humbly, meekly
humillar, to humiliate, crush, depreciate

I

idea, notion, idea
idolatrado, -a, *p.p. of* **idolatrar,** idolized, adored, worshiped
ídolo, idol
ignominia, ignominy, shame
ignorar, to be ignorant of, not to know
igual, like, equal, similar, same; **sin —,** unequaled, unrivaled
igualmente, equally, likewise, too, also
ilusión, illusion
iluso, -a, deluded, deceived
imaginación, fancy, imagination
imaginar, to fancy, imagine; **—se,** to imagine, fancy, suppose
impedir, to hinder, prevent
impeler, to push, shove, drive, impel
impensadamente, unwittingly, unthinkingly; unexpectedly
imperio, empire, dominion; rule, sway
imperiosamente, imperiously
impetuosamente, violently, impetuously

impío, -a, impious, wicked, merciless, pitiless
implacable, relentless, inexorable, implacable
imponente, imposing, commanding
importar, to import; to be important, matter, concern
imposible, *a.*, impossible, extremely difficult; *s.*, impossibility, the impossible
improviso, -a, sudden, unexpected; **de —,** suddenly, unexpectedly
impudencia, shamelessness, impudence
impulso, impulse
impune, unpunished
imputar, to impute, attribute, charge with
incapaz, incapable, unfit, unable
inclemente, merciless, pitiless, unfeeling
inclinación, inclination, propensity, tendency; liking, affection, desire
inclinarse, to lean, bend, bow, stoop
incomodar, to trouble, vex, worry, displease
incorporarse, to straighten up, sit up
indicar, to point out, indicate, designate; **—se,** to be indicated, pointed out, designated
indignación, anger, indignation
indignar, to anger, irritate
indigno, -a, unworthy, undeserving
inducir, to persuade, induce, influence
inesperado, -a, sudden, unexpected
infamia, infamy, baseness
infame, *a.*, infamous, vile, despicable; *s.*, wretch
infancia, childhood, infancy
infeliz, *a.*, luckless, unfortunate, unhappy; *s.*, unfortunate person, unhappy person
inferior, lower, subordinate, inferior, of lower rank
inferir, to deduce, infer
infernal, infernal, of hell, pertaining to hell
infiel, unfaithful, faithless, false
infierno, hell
infinito, -a, infinite, unlimited, boundless
inflexión, inflection, accent, modulation

influencia, influence, power, sway
infortunio, misfortune, calamity; misery, sorrow
infundir, to inspire, instil, provoke
ingenio, mind, talent, skill, cleverness
Inglaterra, England
ingratitud, ingratitude, ungratefulness
ingrato, -a, *a.*, ungrateful, unthankful; *s.*, ingrate
iniquidad, iniquity, injustice
injuria, insult wrong, offense, affront
inmenso, -a, immense, enormous, great
inmóvil, motionless, still
inmutarse, to change countenance, change color
inocencia, innocence
inocente, *a.*, innocent, blameless, guiltless; harmless; *s.*, guiltless person
inopinadamente, suddenly, unexpectedly
inquieto, -a, restless, disturbed, uneasy, anxious, solicitous
inquietud, unrest, uneasiness, disquiet, restlessness, anxiety
insecto, insect
insensato, -a, *a.*, stupid, mad, fatuous; *s.*, madman
insensible, insensible, senseless; unfeeling
insigne, illustrious, famous, renowned
inspiración, inspiration
inspirar, to inspire
instantáneo, -a, instantaneous
instante, *m.*, moment, instant; **por —s,** every moment, increasingly
instar, to urge, press, persuade
insufrible, intolerable, unbearable, insufferable
insuperable, insuperable, insurmountable
íntegro, -a, whole, entire, intact, complete
intención, intention, purpose, object, end
intentar, to try, attempt, essay, undertake
interés, *m.*, interest, attraction
interesarse (en), to take an interest in
interpretar, to play, act, interpret
interrumpir, to interrupt, cut short, shut off
íntimo, -a, internal, inward, inner, innermost; intimate
inútil, vain, useless, idle

inútilmente, uselessly, vainly, idly
invencible, unconquerable, insuperable, invincible
invención, invention, fiction; **personaje de —,** dramatic character
ir, to go; **—se,** to go away; **vamos,** *interj.*, come ! come now ! **vaya,** come, indeed, really, well; **vámonos a ver,** let's see; **¿ qué va ?** what will you wager ? **ahí va,** here is
ira, anger, rage, fury
ironía, irony
irónicamente, ironically
irrecusable, unimpeachable, undeniable, irrefutable
irrefrenable, unbridled, unchecked, uncontrollable
irremediable, irremediable, helpless
irresistible, irresistible
izquierda, left hand, left side; **a la —,** to (on) the left
izquierdo, -a, left

J

¡ ja ! ha !
jamás, ever, never
Jesús, Jesus; **¡ — !** Heavens ! in Heaven's name ! **¡ — mil veces !** great Heavens ! Good Lord !
Jorge: San — , Saint George (*patron saint of England*)
joroba, hump
joven, young; fresh, tender
jovialidad, joviality, mirth
júbilo, joy, glee, rejoicing mirth
juez, judge
jugar, to play, sport; to trifle
juntamente, jointly, together, alike
junto, near, close to; **— a,** at the side of, near, next to
junto, -a, together
jurar, to swear, take oath
justamente, justly, rightly, duly, properly
justicia, justice, right, fairness
justificar, to justify, prove, establish; **—se,** to justify *or* vindicate one's self; to clear one's self of a charge
justo, -a, right, just, fair equitable; correct
juventud, youth
juzgar, to judge, esteem; **—se,** to consider one's self

L

la, (*pl.* **las**), *def. art. f. sing.*, the; **— de,** that of; **— que,**

she who, the one that, the one who

la, (*pl.* **las**), *pers. pron., f. sing.*, her, it

labio, lip

lacrimoso, -a, tearful

lado, side; **al otro —,** on the other side

ladrón, thief, robber

lagotería, fawning, cajolery

lágrima, tear; **a — viva,** abundantly, copiously; hot tears

lance, incident, affair, occurrence

Landolfo (*character of the play within the play*)

lanzar, to launch, hurl, throw; **—se,** to rush; to hurl one's self

largo, -a, long

las, (*pl. of* **la**), *def. art. f.*, the

las, (*pl. of* **la**), *3d pers. pron. f. acc.*, them

lástima, pity, grief, plaint; **tener — de,** to pity, take pity on

lastimar, to hurt, injure, wound

lastimero, -a, sad, mournful, doleful

lateral, lateral, side; **puerta —,** side door

laureado, -a, *a. and p.p.*, laurel-crowned, laureate

lauro, laurel; glory, honor, fame

lavado, -a, *p.p. of* **lavar,** clean, washed; elegant, dainty

lavar, to wash, wash away, remove, blot out

le, (*pl.* **les**), *pers. pron., 3d sing. m. and f.*, him, to him, for him, it, to it, for it, to her, for her

leal, loyal, devoted

lección, lesson, instruction, example

leer, to read

legítimo, -a, legal, legitimate

lejano, -a, distant, far off, far removed

lejos, far, far away, far off; **más —,** farther; **de —,** from afar, at a great distance

lelo, -a, stupid, dull

lengua, tongue

lentamente, slowly

lento, -a, slow, measured, deliberate

león, *m.*, lion

lepra, leprosy

les, *3d pers. pron., dat. pl., m. and f.*, to them, for them

levantar, to lift up, raise, hold up; **—se,** to rise

leve, light, slight, trifling, insignificant

librarse, to free one's self; to be freed

libre, free, unrestrained, independent

lid, *f.*, contest, conflict, fight, struggle

limpiar, to clean; to dry, wipe away

linaje, *m.*, lineage; class, kind

lisonjero, -a, flattering, pleasing, agreeable

lisura, smoothness, ease, freedom, frankness

lo, *3d pers. pron. acc. sing., m. and n.*, him, it; *as predicate of* **ser, estar,** it, so

lo, *demon. a. pron., neut.*, that; the matter, thing, affair; — **que,** that which, what; — + *a.* = *abstract noun*: — **bueno,** that which is good, the good part (passage); — **infinito,** the infinite; — **que es,** as for, concerning, as to; — **que es en voz baja,** as for what I say in a low voice; — **que es a mí,** as for me, as far as I am concerned; **lo que = mientras,** *See note to p. 151, l. 5*

loar, to praise, laud, extol

loco, -a, mad, insane; **volverse —,** to go mad

locura, madness, folly

lograr, to win, get, obtain; to succeed in, accomplish

lord, lord (*English title*)

los, (*pl. of* **el**), *def. art.*, the; — **de,** those of

los, (*pl. of* **él**), *3d pers. pron., m. acc.*, them

lozanía, freshness, vigor; charm, loveliness

lucero, morning star; any bright star

lucha, struggle, contest, conflict; — **de afectos,** conflict of emotions

luchar, to struggle, contend, fight

luego, soon, presently; then; afterwards

lugar, *m.*, place, spot, point

luz, *f.*, light

LL

llama, flame

llamar, to call, summon; to attract; —**se,** to be called, to be named

llanto, weeping, crying

llegar, to arrive; to approach, draw near; — **a** + *infin.*, to reach the point of, succeed in

llenar, to fill; —**se,** to be filled
lleno, -a, full
llevar, to bear, carry; to wear; to lift, raise; — **a cabo,** to carry out, conclude, finish; —**se,** to take away, carry off; **llévete el diablo,** the devil take you
llorar, to weep, cry; to mourn, deplore

M

Macbeth (*character in the play of the same name by Shakespeare*)
madre, mother
madrugada, early morning
maduro, -a, ripe, mature
maestro, master, teacher, instructor
magia, magic
magnífico, -a, splendid, magnificent
mal: *see* **malo**
mal, *m.*, evil, harm, ill, misfortune, wrong; **del — el menos,** the least of two evils
mal, *adv.*, badly, wrongly
maldad, wickedness, iniquity
maldición, curse, malediction
maldito, -a, *a. and p.p. of* **maldecir,** wicked, accursed, damned
malestar, *m.*, discomfort, uneasiness, restlessness
malgastar, to waste, squander, idle away
malicia, malice, ill feeling, evil intent
malo, -a, evil, bad, wicked, wrong; sick, unwell, ill; poor, defective
malvado, criminal, scoundrel wicked man
manantial, *m.*, spring, foun tain, source, origin
mancebo, youth, young man
manchar, to spot, soil, stain; to tarnish, defile
mandar, to order, command; to desire
manera, way, manner, style, mode, kind; **de igual —,** in the same way, likewise
Manfredo (*character of the play within the play*)
manifestar, to declare, state, make known; to show, manifest; —**se,** to show one's self
mano, *f.*, hand; **dar la —,** to shake hands; **dejar de la —,** to abandon, forsake, neglect
manuscrito, manuscript
mañana, morning, forenoon
mañana, *adv.*, tomorrow

máquina, machine
maquinación, scheming, machination
maquinalmente, mechanically
mar, *f.*, sea, ocean
maravilla, wonder, marvel; **a —,** marvelously
maravilloso, -a, wonderful, marvelous
marchito, -a, faded, withered
marido, husband
mármol, *m.*, marble
mas, *conj.*, but
más, *adv.*, more, further, longer; most; **no** (+ *verb* +) **— que,** do nothing but . . . , only . . . ; **cada vez —,** more and more
matador, murderer, slayer
matar, to kill; **— a silbidos,** to hiss off the stage
materia, matter, material; **en — de,** in point of, as regards
mayor, greater, greatest; **cada vez —,** greater and greater
me, *pers. pron.*, me, to me, for me, of (from) me; *refl. pron.*, me, myself
medicina, medicine, remedy
medida, measure, bound, limit
medio, middle, midst; manner, way, means, method; **en —,** midway, in the middle; **de en —,** from the middle, from the midst
medio, -a, half
medirse, to be measured
meditación, musing, meditation
meditar, to ponder, meditate, think over
mejor, better; **el —, la —,** the best
mejorar, to better, improve; **mejorando lo presente,** present company excepted
melampo, stage lamp, prompter's lamp
memoria, memory
menester, *m.*, need, necessity; **ser —,** to be necessary
mengua, wane, decline; shame, disgrace; **con — de,** rivaling, outdoing, putting to shame
menor, less, least
menos, less, least; except, barring, but; **al —, a lo —,** at least; **a — de,** unless; **no era para — el lance,** the affair demanded no less, the affair was quite sufficient for it
mente, *f.*, mind
mentecato, fool, dolt, simpleton

mentir, to lie
mentira, lie, falsehood; **parece —,** it seems incredible
mentirijillas: de —, jokingly, in fun, in jest
merecer, to deserve, merit
mérito, merit, worth, value
mesa, table
meter, to place, put; to set in, inclose; **— en un puño,** to intimidate, subdue; *cf.* **puño; —se,** to put in, place in, get in; **en metiéndosete algo entre ceja y ceja,** if once you get anything (an idea) in your head
mezquino, -a, mean, paltry, petty
mi, (*pl.* **mis**), *poss. a.*, my
mí, *obj. pron., 1st pers. sing.*, me, myself
miedo, fear, fright; **¡ fuera — !** away with fear !
mientras, while, as long as
mil, thousand
milagro, miracle, wonder
mimo, caressing, flattery, petting
minuto, minute
mío, mía, *poss. a. and pron., m. and f. sing.*, my, mine; **salirme con la mía,** to accomplish my purpose
mirada, look, glance
miramiento, consideration, attention; convention
mirar, to look, look at, see, consider; **mira,** look, see here; **—se,** to look at one's self; to look at each other
misericordia, mercy, pity; **misericordia infinita,** Infinite Mercy
mísero, -a, *a.*, miserable, unfortunate, wretched; *s.*, wretch, unfortunate being, miserable person
mismo, -a, same, selfsame; self; very; **un mismo, una misma,** one and the same; **lo mismo,** likewise, in the same way
misterio, mystery, secret
misterioso, -a, strange, mysterious, unknown
modesto, -a, modest, unassuming, unpretending
modo, manner, way, method, style; **de otro —,** otherwise; **de ese —,** in that way; **de — que,** so that, in a way that, **a — de,** like, after the manner of
momento, moment, minute, brief space of time; **al —,** immediately, instantly

monarca, *m.*, monarch, sovereign
moneda, coin, money
moribundo, -a, dying, near death, on one's deathbed
morir, to die; **—se,** to die; to be dying
mostrar, to show, exhibit, make evident, prove; **—se,** to show one's self
motivo, cause, motive, reason; **con — de,** on account of, because of
moverse, to move, move one's self, stir
movimiento, action, movement
mozo, youth, lad, young man
muchacho, boy, lad, youth
mucho, *adv.*, much, greatly, very much
mucho, -a, much, great; *pl.*, many; **¿ qué — ?** what wonder ?
mudanza, change, transformation
mueca, grimace, wry face
muerte, *f.*, death; **una — que no se acaba,** an endless death
muerto, -a, *p.p. of* **morir,** dead, killed; *s. pl.*, **los —s,** the dead
mujer, *f.*, woman, wife
mundo, world; **todo el —,** everybody
murmullo, murmuring, whispering
murmurar, to murmur, mutter, grumble
muy, very, very much, exceedingly, extremely, too

N

nacer, to be born; to spring, rise
nada, *indef. pron. neut.*, nothing, anything; **— más,** nothing but, only; **en —,** in no wise, not at all
nadie, *indef. pron.*, no one, nobody; any one, anybody
natural, natural; **lo más —,** the most natural thing, altogether to be expected
necesidad, need, necessity
necesitar, to need, require
necio, -a, *a.*, foolish, stupid, ignorant; *s.*, fool, simpleton; **— de mí,** fool that I was
negar, to deny, refuse; **—se,** to decline, refuse
ni, neither, nor; not even; **— . . . —,** neither . . . nor
ningún, *see* **ninguno**
ninguno, -a, *indef. a. and*

pron., none, not any, no; no one, nobody; any, any one, anybody

niña, pupil, apple of the eye

niñería, childish action, childishness; trifle

no, no, not; — **bien,** no sooner, as soon as; ¡ — **que** — ! most certainly! to be sure !

noble, noble

noblemente, nobly, honorably

nobleza, nobleness, generousness, magnanimity, nobility

noche, *f.*, night; **esta —,** tonight

nombre, *m.*, name

nos, *obj. pron., 1st pers. pl.*, us, ourselves; to us, for us

nosotros, -as, *pron., 1st pers. pl.*, we, ourselves; *as obj. of prep.*, us, ourselves

notar, to observe, note, notice

noticia, news, notice, knowledge, information

nube, *f.*, cloud

nublado, -a, clouded, cloudy

nudo, knot, bond

nuestro, -a, *poss. a. and pron.*, our; ours

nuevo, -a, new; **de —,** anew, again

nuevamente, newly, anew, again

nunca, never

O

obedecer, to obey

objeto, purpose, object, end

obligado, -a, *p.p. of* **obligar,** compelled, forced, urged, obliged

obligar, to force, compel, oblige

obra, work, composition

obscuridad, dark, darkness, obscurity

obscuro, -a, dark, gloomy, obscure, dimly lighted

obstáculo, hindrance, obstacle

obstinación, stubbornness, obstinacy

ocasión, occasion, opportunity

ocasionar, to cause, produce, occasion

Octavio: Conde — (*character of the play within the play*)

ocultar, to hide, conceal; **—se,** to hide one's self, to be hidden

oculto, -a, hidden, concealed

ocurrencia, occurrence, incident, event

ocurrir, to happen; to take place; **—se,** to occur, to strike one, to come to mind

odiar, to hate, detest, abominate, abhor
odio, hatred, dislike, abhorrence
odioso, -a, hateful, odious, detestable
ofender, to wrong, harm, injure, offend
ofensa, insult, injury, offense
oficio, office, employ, function
ofrecer, to offer, present, extend; to propose, promise; **—se,** to be offered; to come into one's head; **¿ qué se le ofrece ?** what's wanted ?
ofuscar, to darken; to confuse
¡ oh ! oh !
oído, sense of hearing; ear
oiga, *see* **oír**
oír, to hear, listen; **—se,** to be heard
ojo, eye; **dar en los —s,** to provoke, offend
olvidar, to forget; **—se,** to forget
olvido, *m.*, forgetfulness; **dar al —,** to forget
opinar, to judge, opine, hold an opinion
opinión, judgment, opinion
oprobio, disgrace, infamy, shame
ora, either, now, then; **— . . . —,** now . . . now
orgullo, pride, glory; boasting; **sin —,** without boasting
orígen, *m.*, origin, beginning, cause, source; **dar —,** to cause, bring about, originate, give rise to
os, *obj. pron. of* **vosotros,** you, to you
osar, to dare, venture
Otelo, Othello (*character in the play of the same name by Shakespeare*)
otoño, autumn, fall
otro, -a, *a. and pron.*, other, another
oye, *see* **oír**

P

pábulo, nourishment, food, pabulum
paciencia, patience
padecer, to suffer, bear, endure
padre, father; *pl.*, fathers, parents
pagar, to pay, requite
pago, pay, payment, reward
pajarraco, awkward *or* ungainly bird
palabra, word; promise; **—s de hiel,** sharp, bitter words
palacio, palace

pálido, -a, pale, pallid
palma, palm
palmotear, to clap hands, applaud
Pandolfo (*confusion for* **Landolfo,** *character of the play within the play*)
panoplia, panoply, collection of arms
papel, *m.*, paper; rôle, part; **— de teatro,** theatre bill, program
par, equal, like, even; **a la —,** jointly, equally; **al —,** at the same time; without distinction, equally, alike
para, for, to, in order to; **— que,** in order that, to; **— con,** towards (*emphasizing moral direction*); **¿ — qué ?** why ? for what purpose ? **no ser —,** not to be of a sort to; *cf.* **ser**
parar, to stop, halt, come to an end; **va a quedarse parada,** is going to come to a halt; **—se,** to stop, halt
parecer, to seem, appear; **¿ qué te parece ?** what do you think ? **no parece sino,** one could not help thinking, one would suppose
parecido, -a, similar, like, resembling
pared, *f.*, wall
párpado, eyelid
parte, *f.*, part, portion, share; place, spot; direction; character, rôle, part; **en todas —s,** everywhere; **tomar —,** to share; **en —,** partly, in part, partially; **a otra —,** elsewhere, in another direction
partido, profit, advantage, benefit
pasar, to pass, spend; to pass, take place, occur; **¿ qué te pasa ?** what is the matter with you ? **ya pasó,** it has already passed; **—se,** to pass, to slip away, disappear
paseo, walk, stroll, promenade; **anda a —,** begone, away with you
pasión, passion
pasmo, wonder, astonishment
paso, step; pace, walk
patada, kick; step; **dar una —,** to stamp
pausa, pause, stop, rest, delay
pausadamente, slowly, deliberately
pavor, *m.*, fear, dread, terror
paz, *f.*, peace, concord, calm
pecho, breast, bosom, heart

pedazo, piece, bit, morsel, portion, fragment; **estar —s hecho,** to be torn to shreds; to be broken in bits

pedir, to ask, request, beg, seek, pray, call for, demand; **a — de boca,** perfectly, according to desire, to perfection, just right, to the queen's taste

pelear, to fight, contend, struggle, combat

peligro, danger; **de —,** dangerously

pelillo, small hair; trifle; **—s a la mar,** *See note to p. 126, l. 6*

pena, penalty, punishment, chastisement; pain, sorrow, grief, anxiety; **en — a,** as punishment for

penar, to suffer pain, be tormented

pender, to hang; to be suspended

pendiente, hanging, clinging; attentive to

pendiente, *f.*, slope, incline, downward grade

penetrar, to enter into, penetrate

pensamiento, thought

pensar, to think, believe; to intend; **— en,** to think of

pensativo, -a, thoughtful, pensive, meditative

peor, *a.*, worse; worst; *adv.*, worse

pequeño, -a, small

percha, hat *or* clothes rack

perder, to lose; to miss; to ruin, destroy; **—se,** to be ruined, spoiled, damaged; **tú te lo pierdes,** you are the loser

perdidamente, desperately, furiously

perdón, *m.*, pardon, forgiveness

perdonar, to pardon, forgive

peregrino, -a, strange, unexpected, unusual, unwonted

pérfido, -a, *a. and s.*, perfidious, disloyal, treacherous

permanecer, to remain, stay, stand

pero, but, however

perplejo, -a, perplexed, bewildered, uncertain

persona, person, human being

personaje, personage, distinguished person; character in a play

pertenecer, to belong to

pesar, *m.*, sorrow, grief; **a — de,** in spite of; **a — mío,** in spite of myself

pesar, to weigh; to have weight; to cause sorrow; to repent, regret; **no os pesará,** you will not regret; **mal que te pese,** whether you will or no, in spite of yourself

pescozón, *m.*, slap *or* blow on the neck; thwack

peso, weight, burden

piadoso, -a, pious, merciful, benevolent

pícaro, -a, *a.*, roguish, knavish, rascally, sly, mischievous, malicious; *s.*, rogue, rascal, scamp

pie, *m.*, foot; **de —,** on foot, standing; **tenerse en —,** to stand

piedad, mercy, pity, compassion; **por —,** for pity's sake, in pity's name

piedra, stone, rock

pintar, to paint, portray; **—se,** to be portrayed, shown

pisar, to trample, walk on, tread; — **mala yerba,** to be in a bad humor

pisotón, *m.*, heavy step on one's foot

placer, *m.*, pleasure, joy, contentment

plácido, -a, peaceful, calm, placid

planta, plant; sole of the foot, foot

plantío, plantation, nursery

plática, chat, talk, conversation

plazo, term, period, time (limit)

plomo, lead

pluma, pen

pobre, *a.*, poor, wretched, miserable; *s.*, wretch, poor fellow

poco, -a, *a.*, little, scanty, small; — **a —,** gently, gradually; *pl.*, few, some; *adv.*, little; shortly, briefly; **a —,** shortly afterwards

poder, *m.*, power, command; possession

poder, to be able, can; to have power; **no — menos de,** not to be able to help, not to be able to refrain from; **el que todo lo puede,** the Almighty, the All-powerful

poderoso, -a, powerful, forceful, mighty

podrido, -a, *p.p. of* **podrir,** decayed, rotten

poeta, *m.*, poet

poner, to place, put, set; **—se,** to place one's self; to set about, begin; **—se,** *followed by an a.*, to become

por, by, for, through; over, across, on; as, during; after, about (*with* **preguntar**); for the sake of, in the name of; by means of; — **mí,** as far as I am concerned, as far as depends on me; **¿ — qué ?** why ? for what reason ?

porfía, insistence, persistence, importunity

porfiado, -a, obstinate, stubborn

porque, because, for, since

portarse, to behave, act, comport one's self

pos: en — de, after, behind, in pursuit of

poseedor, possessor, owner

posible, possible; **lo —,** that which is possible, the realm of possibility

positivamente, positively, certainly

postizo, -a, false, counterfeit

preciar, to prize, value; **—se,** to pride one's self, glory; to boast, brag

precipitadamente, hurriedly, hastily, precipitately, headlong

precipitado, -a, hasty, hurried, precipitate

precisamente, exactly, precisely

preciso, -a, necessary, needful

preferible, preferable

pregunta, question, query

preguntar, to ask, demand; to enquire, question; — **por,** to ask about, enquire about

prenda, pawn, pledge, token

preocupado, -a, *p.p. of* **preocupar,** preoccupied, absorbed, lost in thought

preparado, -a, ready, prepared

presencia, presence

presentar, to present; to lay *or* place before

presente, present; **mejorando lo —,** present company excepted

prestar, to lend, furnish, supply

prevenido, -a, ready, prepared

prever, to foresee, anticipate

primer, *see* **primero, -a**

primero, in the first place, firstly, first

primero, -a, first

principal, principal, chief, main, foremost, most important

principio, beginning, start

prisa, haste, hurry; **de —,** hurriedly, hastily

probar, to prove, demonstrate

procurar, to procure; to endeavor, try, attempt; to seek, strive for
profundo, -a, deep, profound; intense
prohibirse, to be prohibited, forbidden
promesa, promise
prometer, to promise; **—se,** to promise one's self
pronto, promptly, quickly; **de —,** suddenly, all at once, unexpectedly; **al —,** at first
pronto, -a, prompt, quick, ready
pronunciar, to utter, pronounce
propio, -a, one's own, very
proponerse, to purpose, plan, resolve
propósito, plan, purpose, resolution; **a — de,** speaking of
prorrumpir, to burst out, break forth
prosapia, ancestry, lineage, family
proscenio, proscenium, front of the stage
proseguir, to follow, pursue; to continue, proceed, go on
protector, protector, defender
proteger, to defend, protect
provecho, benefit, profit, advantage; **mal — te haga,** little good may it do you
prudente, prudent, judicious, considerate
prueba, proof, evidence
público, -a, public; *m.*, the public
púdico, -a, chaste, modest
puerta, door; **— del foro,** rear door; **— lateral,** side door
pues, well, then, well then, for
pugnar, to fight, struggle, strive
pullita, repartee, banter, raillery
punta, point, nib, sharp end
puntilla, small point, tip; **de —s,** on tiptoe
punto, point, instant, moment; **al —,** immediately, instantly; **al — mismo,** the very instant
punzador, -ora, wound-bearing, wounding
puño, fist; grasp, handful; **tenía el corazón metido en un —,** my heart was in my throat, I was frightened nearly to death
purísimo, -a, most pure, very pure, purest
puro, -a, pure, undefiled, clean,

chaste, guiltless, innocent, incorrupt

purpurino, -a, purplish, crimson

Q

que, *adv. and conj.*, that, since, for, than, as; (*sc.* **apuesto**) **a —,** I'll bet, I'll wager

que, *rel. pron.*, who, whom, which, what, that; **el —, la —, los —, las —,** the one (ones) who, whom, which, that; he who, *etc.*; that (those) who, *etc.*; **lo —,** that which, what

¿ qué ? *interr. pron. and a.*, what ? how ? **¿ a — ?** for what purpose ? to what end ? **¿ a — es traerme ?** what is the purpose of taking me ? **¿ y — ?** well, what of that ? **¿ — tal ?** how ? how goes it ? what does that mean ? **¿ por — ?** why ?

¡ qué ! *interj.*, how ! what ! what a ! **¡ — ha de ser vida !** how can it be life !

quedar, to remain, stay, rest, be left; **—se,** to stay, remain; to be; **con Dios se quede,** God be with you, good-bye, farewell; **— con,** to keep, retain

quedo, -a, *a.*, quiet, still; *adv.*, softly, gently, quietly

quemar, to burn

querer, to will, wish, want, desire; to love; to seek, try, endeavor; — **decir,** to mean; **quisiera,** I should like; **Dios no lo quiera,** Heaven forbid; **quiera el cielo,** Heaven grant; **¿ qué me querrá ?** what can he want with me ? **¿ cómo quieres ?** how can you expect ? **como quieras,** as you will

quien, *rel. pron.*, who, whom; he who, one who, the one who; **por — soy,** by my life, on my word

¿ quién ? *interr. pron.*, who ? whom ?

quieto, -a, quiet, still; **¡ — !** keep still !

quimera, quarrel, dispute

¡ quita ! begone ! have done ! let me alone ! **¡ — allá !** nonsense !

quitar, to take away, deprive

quizá, perhaps, perchance, maybe

R

rabia, rage, fury, madness

rabiar, to rage, storm, be furious

rápidamente, hurriedly, quickly, rapidly, swiftly
rápido, -a, quick, rapid, swift
raro, -a, strange, rare, unusual, extraordinary
rato, short time, moment, while
rayar, to border, touch upon
rayo, beam, ray; thunderbolt, lightning
razón, *f.*, reason; right, justice; **tener —,** to be right
razonable, reasonable
realidad, reality, genuineness
realmente, really, truly
rebelde, rebellious, unruly, uncontrollable
recado, message
recapacitar, to ponder, meditate
recelar, to fear, distrust, suspect
recelo, fear, anxiety, misgiving, suspicion, distrust
recibir, to receive, accept, welcome
reclamar, to claim, demand
recobrar, to regain, recover, get back
recoger, to receive, take in, shelter, protect
recomendación, praise, commendation, recommendation
recompensar, to reward, recompense
recordar, to recall, remember
recrearse, to rejoice; to delight one's self
recurso, recourse, resource; *pl.*, resources, means
rechazar, to repel, repulse, reject
redoblar, to augment, increase, redouble
redomado, -a, crafty, artful, sly
referir, to report, tell, relate
reflejo, reflected light, reflection
regado, -a, *p.p. of* **regar,** watered, sprinkled, showered
regla, rule
regocijar, to gladden, delight, please
regocijo, joy, pleasure, mirth
regular, regular, normal; common, ordinary; **por lo —,** commonly, ordinarily, generally, as a rule
reinar, to reign, rule
reír, to laugh; **—se,** to laugh, to make merry; **—se de,** to laugh at, make fun of
relámpago, flash, lightning
remediarse, to be remedied

remedio, help, means, remedy; **¿ qué — ?** what else can I (one) do ? how can it be helped ? **sin —,** without help, hopelessly, utterly

rémora, hindrance, obstacle; fetter, shackle

remordimiento, remorse

remoto, -a, distant, remote, far off

renacer, to be born again; to grow again

rendido, -a, *p.p. of* **rendir,** devoted, submissive; tired, overcome, worn out

rendir, to conquer, overcome; to render, pay, bear, yield

renunciar, to renounce, waive, forego

reñir, to wrangle, quarrel, dispute, contend, fight

reo, culprit, criminal

reparar, to notice, remark, observe; to consider, give heed to; **— en,** to heed, pay attention to; **ya en nada reparo,** I no longer pay attention to anything, I have no further scruples

reparto, allotment, distribution, assignment

repasar, to revise, review, glance over, run through

repentinamente, suddenly, quickly, unexpectedly

repentino, -a, sudden, unexpected, quick, swift

repetir, to repeat, say over, recite, echo

reprender, to reprove, reprimand, censure, blame

representación, performance, representation

representar, to play, represent, perform, act; **—se,** to be played, performed, acted

reprimir, to repress, restrain, check; to hide, conceal; **—se,** to restrain one's self

repugnante, repugnant, repellent, loathsome

reservado, -a, reserved, cautious

resistencia, resistence, opposition

resolución, resolution, determination, purpose, decision

resolver, to resolve, determine, decide, make up one's mind

respetar, to respect, honor

respeto, respect, honor, veneration, consideration

respiración, breathing

respirar, to breathe; to get one's breath

responder, to answer, reply, respond
responsable, responsible, answerable
restaurarse, to be restored, repaired
restituir, to restore, return, give back
restregar, to rub
resucitar, to resuscitate, revive, resurrect
resuelto, -a, *irreg. p.p. of* **resolver,** resolved, determined
retirarse, to withdraw, retire
retroceder, to go back, draw back, recede, retreat
retumbar, to resound, echo
revelar, to make known, reveal, manifest, disclose
reverencia, bow, reverence
revolcarse, to wallow
rezar, to pray; to mutter, mumble
ridículo, -a, ridiculous, absurd
rienda, rein; —**suelta,** free rein
rincón, *m.*, corner, nook
riña, quarrel, dispute, wrangle
risa, laughter
risueño, -a, smiling; pleasing, agreeable
rival, *m.*, rival, competitor
robar, to steal, rob, filch; to despoil
rodear, to surround
rodeo, evasion, circumlocution; turn, winding
rodilla, knee; **de —s,** on one's knees, kneeling
Rodolfo (*confusion for* **Landolfo**)
rogar, to beg, request, ask, pray, beseech
Romeo y Julieta, Romeo and Juliet (*characters in the play of the same name by Shakespeare*)
romper, to rend, break, shatter; —**se,** to break, to be broken
ropa, clothes, clothing
rosa, rose
rostro, face, countenance
rubor, *m.*, blush, shame
ruego, request, prayer, entreaty
rugir, to roar, bellow
ruido, noise, din, disturbance
ruindad, base action, meanness, baseness
rumor, *m.*, rumor, sound

S

saber, to know, know how, be able; *in the preterit,* to learn, find out; —**se,** to be known; to know quite well; **sepamos,**

let us know, let's see, may we know; **supe,** I learned, I found out

sacar, to draw, draw out, pull out, produce; to get, obtain, gain, derive; to interpret, imitate, bring out, play; to show, exhibit

saciar, to satiate, satisfy, gratify

sacudida, jerk, shake, start

salario, salary, wages

salida, going out, exit; sign for going out, cue

saliente, projecting, protruding

salir, to go out, come out; to depart, leave; to escape, prove the exception; to result, turn out; — **a la escena,** to go out on the stage; —**se con la suya,** to accomplish one's end, to carry one's point

saliva, saliva, spittle; **tragar la —,** to show resignation *or* restraint

salón, *m.*, salon, large hall *or* room

saltar, to leap, jump, hop, frisk, skip, caper, dance; to snap, burst, break

saludar, to greet, bow to, salute

salvación, salvation, deliverance

salvar, to save, protect; —**se,** to escape from danger, be saved

sangre, *f.*, blood

santo, -a, saintly, holy, blessed

saña, anger, rage

satisfacción, satisfaction; gain, advantage

satisfacer, to satisfy, gratify

satisfactorio, -a, satisfactory

satisfecho, -a, *irreg. p.p. of* **satisfacer,** satisfied, pleased, contented

sazón *f.*, season; **a la —,** then, at that time

sazonar, to ripen, mature

se, *refl. pron., 3d pers.*, himself, herself, itself; themselves; yourself, yourselves; each other; (*frequently as logical subject without refl. force*), one, you, they

se, *pers. pron.* = **le, les,** to him, to her, to it, to them, to you

seco, -a, dry; blunt, curt; mere, alone; **a** (*sc.* **palabras**) **secas,** plain, merely, simply

secreto, secret; confidential information

secreto, -a, secret, hidden; confidential

sed, thirst; desire, longing
seductor, seducer, corruptor, deceiver
seductor, -ora, seductive, fascinating, alluring
seguida, succession, continuation; **en —,** immediately, at once, forthwith
seguir, to follow, pursue; to go on, continue
según, according to, as, in proportion to
segundo, -a, second
seguramente, certainly, surely, to be sure
seguro, -a, sure, certain, positive, assured; **de —,** certainly, assuredly
sellar, to seal; to cover, close up
semblante, *m.*, countenance, face
semejante, similar, like, such
sencillo, -a, simple, plain, slight
senda, path, road, way
sensible, sensitive
sentarse, to sit down, be seated
sentido, sense (*any one of the five senses*); understanding, reason; consciousness; meaning, signification, sense; **sin —,** unconscious
sentir, to perceive, feel; to regret, grieve, feel emotion for; to be sorry for; **—se,** to feel; to feel one's self
seña, sign, mark; nod, motion, signal
señal, *f.*, sign, mark, token
señalar, to point out, mark, indicate, designate
señor, gentleman; *used as title*, Sir, Mr.; *interj.*, sir! on my word! did you ever see the like!
señora, lady, madam
separar, to separate, remove, take away; **—se,** to go away, leave, abandon; to abandon each other; to separate
sepultado, -a, *p.p. of* **sepultar,** buried
sequedad, dryness; surliness, harshness; **con —,** dryly
ser, *m.*, existence, life; being, entity
ser, to be, become; **sería de ver,** a fine sight it would be; **¿ qué será de ti ?** what will become of you ? **es que, ello es que,** the fact is; **¿ qué será ?** what can it be ? **— de,** to belong to; to be one of; **no — para,** not to be of

a sort to; **no es mi mal para tanto,** my illness is not so serious; **no era el lance para menos,** *see* **menos**; **érase que se era,** once there was

serenarse, to calm one's self

serenidad, calm, peacefulness, repose, serenity; composure, brazenness

sereno, -a, calm, peaceful, quiet, tranquil

seriedad, seriousness, gravity, earnestness, soberness

serio, -a, serious, grave; grand, important

serpiente, *f.*, serpent

servir, to serve, be of service; — **de,** to serve as *or* for

severidad, harshness, severity, rigor, sternness

Shakspeare (*character of the play*)

si, *conj.*, if, whether; why, indeed (*cf. note to p.* 7, *l.* 8)

sí, *adv.*, yes; *used also as emphatic particle* (*cf. note to p.* 8, *l.* 10); **eso —,** of course, to be sure, certainly; **esto — que es,** this certainly is

sí, *m.*, assent, consent

sí, *refl. pron., 3d pers.*, himself, herself, themselves

siempre, ever, always; **para —,** forever

sien, *f.*, temple (*of the head*)

sigilosamente, silently, stealthily, secretly

siglo, century

signo, sign, signal, mark, evidence

silba, hiss, hissing; **dar una —,** to hiss

silbido, whistle, hiss; **a —s,** by *or* with hisses

silencio, silence

silla, chair, seat

sillón, *m.*, large chair, armchair

sin, without; — **embargo,** nevertheless, however; — **que,** without

sinceridad, sincerity, frankness, cordiality

singular, singular, strange, extraordinary

sino, but, except, save, unless; — **que,** but, only

siquiera, even, at least; merely; **uno tan —,** one at least, one at the very least; **ni —,** not even

sitial, *m.*, bench, seat, chair

situación, situation

sobrar, to be more than enough, to be superfluous

sobre, over, above; on, upon, about, concerning
sobrecogerse, to become apprehensive, be startled *or* surprised
sobrenatural, supernatural, unearthly
sobresalir, to surpass, excel
sobresaltado, -a, *p.p. of* **sobresaltar,** frightened, apprehensive, startled, terrified
sobresalto, start, surprise, sudden fear
socorrer, to aid, help, succor
socorro, help, aid; ¡ — ! help !
soflama, warmth, heat
sol, *m.*, sun
solamente, only
soldado, soldier
soler, to be accustomed, be wont
solicitud, solicitude, concern; diligence, investigation; *cf.* **término**
sólo, *adv.*, only; **tan —,** merely, only, nothing but; **— que,** *conj.*, only; **con — que,** *conj.*, provided, if only
solo, -a, only, sole, single, mere; **a solas,** alone
soltar, to untie, loosen; to cast off, release, let go, set free; **— una carcajada,** to burst into a loud laughter; ¡ **suelta** ! let go !
sollozar, to sob
sollozo, sobbing, sob
sombra, shade, shadow; sign, vestige, trace; **hacer —,** to overshadow, eclipse
sombrero, hat
sonar, to sound; **— a,** to sound like
sonreír, to smile; **—se,** to smile
sonrisa, smile
soñar, to dream; **— con,** to dream of; **— despierto,** to indulge in day dreams
soplo, puff, breath
sorprender, to surprise, astonish
sorpresa, surprise, wonder, astonishment
sosegarse, to calm one's self
sosiego, calm, peace, quiet, ease, tranquility
sospecha, suspicion
sospechar, to suspect, mistrust; to be suspicious
sostener, to support, sustain
Southampton: Conde de —, *See note to p.* 105, *l.* 2
Stanley: lord —, *See note to p.* 104, *l.* 11
su, (*pl.* **sus**), *poss. a.*, his, her, its, their

súbito, suddenly
suceder, to happen, take place, come to pass
sudor, *m.*, sweat, perspiration
suelo, ground, soil; floor
¡ suelta ! *See* **soltar**
suelto, -a, loose, lax, free
sueño, sleep, dream
suerte, *f.*, fate, lot, destiny
sufrido, -a, *p.p. of* **sufrir,** patient, tolerant, long-suffering
sujetar, to restrain, hold in check, subject
sumiso, -a, submissive, humble, meek
sumo, -a, highest, loftiest, greatest; **lo —,** the highest pitch, the extreme, the climax
súplica, prayer, supplication
suplicar, to beg, pray, beseech
suplicio, punishment, torture
suponer, to suppose, assume, surmise; to fancy, imagine; **—se,** to be supposed, presumed
supuesto, -a, *irreg. p.p. of* **suponer,** supposed; **por —,** of course
suspender, to suspend, put off, delay, postpone
suspirar, to sigh
suspiro, sigh
susto, fright, start, terror
suyo, -a, *poss. pron. and a.*, his, hers, its, theirs; of his, *etc.*

T

tablado, stage, stage boards, floor
tablas, *f. pl.*, stage boards, stage
tal, *a.*, such, such a, of that kind; *neut. s.*, such a thing; **¿ qué — ?** how ? **— vez,** perhaps; **con — que,** *conj.*, provided
talento, talent, ability
también, also, likewise, too
tampoco, neither, not either
tan, so, as, such
tanto, *adv.*, as, so, so much, to such an extent; **y — como lo dije,** exactly as I said; **— . . . como,** as . . . as; as much . . . as; both . . . and
tanto, -a, so much, as much, so great; *pl.*, so many
tapete, *m.*, rug; cover (*for table*)
tardanza, delay, tardiness; **sin —,** at once, immediately
tardar, to delay, be slow, to take (*of time*)

tarde, *f.*, afternoon, evening
te, *2d sing. pers. pron., dat. and acc.*, thee, you, to thee, to you
teatro, theatre
temblar, to tremble
temblor, trembling, tremor
tembloroso, -a, trembling, shaking, quavering
temer, to fear, dread; to be afraid; —**se,** to be feared; to fear
temerario, -a, rash, imprudent, inconsiderate
temor, *m.*, dread, apprehension, fear
temoso, -a, obstinate, stubborn, persistent
tempestad, storm, tempest
templo, temple, hall
tenaz, tenacious, persistent, obstinate
tenebroso, -a, dark, gloomy, obscure
tener, to have, hold, possess; — **celos,** to be jealous; — **la culpa,** to be to blame; — **miedo,** to be afraid; — **prisa,** to be in a hurry; — **por,** to consider, judge; — **que** + *infin.*, to have to; — **razón,** to be right; **aquí me tienes,** here I am; **¿qué tienes?** what is the matter with you? —**se,** to hold fast; to stop, halt; —**se en pie,** to stand
tercero, -a, third
terco, -a, stubborn, obstinate
terminarse, to be finished, completed, *or* brought to an end
término, end, finish, conclusion; **el — de mi solicitud,** the results of my efforts, what I have planned
ternura, tenderness, softness, fondness
terrible, terrible, frightful, awful
terror, *m.*, terror, dread, awe-stricken fear
testigo, witness
ti, *2d sing. pers. pron., obj. of prep.*, thee, to thee, you, to you
tibio, -a, lukewarm
tiempo, time; **a un —,** at once, at the same time; — **ha,** for some time, for a long time
tiento, touch; tact, prudence, caution, circumspection
tierno, -a, tender, gentle, affectionate, fond
tierra, the earth; land, earth, soil

tigre, tiger
tinieblas, *f. pl.*, darkness, utter darkness
tintero, inkstand
tirano, tyrant
tocar, to touch, feel
todavía, yet, still, even; not yet
todo, *indef. pron. neut.*, everything; **ser — uno,** to be all the same thing; *as neut. obj. of v., cf. note to p. 9, l. 7*; *adv.*, all, entirely, wholly, totally
todo, -a, *a.*, all, whole, entire, every
tolerar, to suffer, bear, tolerate
¡ **toma** ! well ! why ! indeed ! look here !
tomar, to take, seize, grasp; — **cuerpo,** to take form, become; — **aspecto,** to seem, appear; — **parte,** to share
Tomás, Thomas (*name of the traspunte*)
tono, tone
tontería, foolishness, nonsense, absurdity
tonto, -a, foolish, stupid; *s.*, fool, blockhead
tormento, pain, anguish, torture, torment
torno, turn, circumference; **en — suyo,** about him, round about him
torpe, stupid, slow, dull; disgraceful, infamous, base
torpemente, slowly, stupidly, awkwardly, foolishly
trabajar, to work, labor, toil; to act, play; — **por,** to strive, endeavor
traer, to bring, bear, carry, take; to lead; **trae,** hand, give
tragar, to swallow; — **la saliva,** to have resignation *or* restraint
trágico, -a, tragic
traición, treason, treachery, betrayal, faithlessness
traidor, -ora, faithless, false, treacherous, perfidious
traje, *m.*, suit, dress, costume
tramoya, trick, artifice, craft, magic art
trancazo, blow with a bar; beating, drubbing, cudgeling
tranquilizar, to calm, pacify, assure; —**se,** to grow calm; to calm one's self
transición, change, transition
tras de, after, behind
traspunte, *m.*, stage manager (*See note to p. 136, l. 1*); call boy
tratar, to treat, handle; to use,

deal with; — **de** + infin., to try, endeavor

trato, treatment, dealing; relation, communication

trémulo, -a, shaking, quivering, tremulous

tres, three

tributado, -a, *p.p. of* **tributar,** paid, rendered, bestowed, accorded

trillado, -a, *p.p. of* **trillar,** thrashed, beaten; **camino —,** beaten path

triste, *a. and s.,* sad, melancholy, depressed, dejected

tristeza, sadness, dejection, sorrow

triunfo, victory, triumph, success

trono, throne

tropiezo, stumble, trip; fault, error, blunder

trueno, thunder

tu, (*pl.* **tus**), *poss. a.,* thy, your

tú, *pers. pron.,* thou, you

turbación, perturbation, confusion

turbado, -a, *p.p. of* **turbar,** troubled, disturbed, confused

turbar, to trouble, disturb, alarm, disquiet; **—se,** to grow alarmed, be disturbed, troubled, disarranged

tuyo, -a, *poss. pron. and a.,* thine, yours; thy, your

U

¡ uf ! oh ! whew ! (*indicating weariness*)

ufanarse, to pride one's self; to delight, rejoice

último, -a, last, final

ultrajar, to insult, offend, outrage

un: *see* **uno**

un, una, *indef. art.,* a, an

únicamente, only, solely, merely

único, -a, sole, single, only; **lo único,** the only thing

unido, -a, *p.p. of* **unir,** united, joined, attached

uno, una, *indef. pron. and a.,* one; *pl.,* some, a few; — **y otro,** both

utensilio, tool, utensil; furnishing

V

vacilar, to hesitate, waver, vacillate

vago, -a, vague, uncertain, indefinite, intangible

valer, to help, protect, favor:

to be worth; **¡ válgame Dios !** God help me ! good gracious !

valeroso, -a, valiant, brave, courageous, heroic

valga, *see* **valer**

valor, *m.*, force, power; worth; valor, courage, fortitude

vamos: *see* **ir**

vano, -a, vain, empty, useless; **en —,** uselessly, in vain, to no purpose

vario, -a, various, divers, different

vaso, tumbler, glass

vate, poet, bard

vaya; *see* **ir**

vecino, neighbor

vehemencia, force, fervor, heat, fire, vehemence

veinte, twenty

vejez, old age

vela, candle; sail; **hacerse a la —,** to sail, set sail

velo, veil, cover, mask, cloak

vena, vein, blood-vessel

vencer, to overcome, conquer; to achieve

venganza, revenge, vengeance

vengarse, to avenge one's self, take vengeance

vengativo, -a, revengeful, avenging, vindictive

venida, coming, arrival

venir, to come; **¿ a qué viene ahora eso?** what now does that mean ? **vengan,** let come = give me; **bien venido,** welcome; **—se,** to come; **— encima,** to come down on, to fall upon

ventura, fortune, favor, happiness

ver, to see, behold; to scrutinize, consider, heed; **a —,** let's see; **vamos a —,** let's see, tell us, show us, I should like to know; **—se,** to see one's self, to see each other; **ya se ve,** of course

veras, *f. pl.*, truth, reality; **de —,** really, in truth

verdad, truth; **¿ — ?** isn't that so ? isn't it true ? **¿ — que no ?** is it not so ? **¿ no es — ?** isn't that so ? **y la —,** and to tell the truth

verdadero, -a, real, genuine, true

vergonzoso, -a, shameful, disgraceful

vergüenza, shame

verso, verse

vertido, -a, *p.p. of* **verter,** shed

vete, *impv. of* **irse**

vez, time, turn; **por tercera y**

última —, for the third and last time; **otra —,** again; **en — de,** in place of, instead of; **tal —,** perhaps; **a veces,** at times, sometimes; **alguna —,** ever; **hacer veces de,** to take the place of, act as

vicio, vice, depravity

víctima, victim

victoria, victory

vida, life; **toda la —,** always, forever; **en toda la —,** ever, never

vigilia, wakefulness; time during which one is awake

vigor, *m.*, strength, force, vigor

vil, *a.*, mean, base, contemptible, despicable; *m.*, base person, wretch, despicable man; **¡ ay del — !** woe to the wretch !

vileza, baseness, meanness, vileness

villanamente, boorishly, rudely, wickedly

villanía, baseness, villainy, meanness

villano, villain

vinagre, *m.*, vinegar; sourness; **con gesto de —,** with an acid look, sourly

vinillo, little wine

vino, wine

violencia, violence, harm, injury

violentamente, violently

violento, -a, violent, strong, powerful

virtud, virtue; power; quality

visible, evident, manifest, visible

visión, vision, sight; dream

visita, visit, call; visitor, caller, guest

vista, sight, vision; glance, gaze

visto, -a, *p.p. of* **ver,** seen; obvious, evident, clear; **por lo visto,** evidently, apparently, to judge by what one has seen

vítor, *m.*, applause

¡ vítor ! hurrah ! long live !

viviente, living

vivir, to live, exist; **¡ vive Cristo !** for Heaven's sake ! in the name of Heaven ! **¡ vive Dios !** by Heaven !

vivo, -a, living, alive, lively, keen; **por Dios vivo,** in Heaven's name

voluntad, will, will power

voluntariamente, voluntarily, of one's own accord

volver, to turn, return, turn back; — **a** + *infin.*, to do a thing again; — **a sentarse en el trono,** to occupy the throne again; — **en sí,** to recover one's senses, to rouse one's self; —**se,** to turn, become; —**se loco,** to go mad

vos, *2d pers. pron.*, (*archaic and poetic for* **vosotros**), you; (*See note to p. 27, l. 7*)

vosotros, -as, *2d pers. pron. pl.*, you, yourselves

voz, voice; tone; **a voces,** in a loud voice; **a — en grito,** shouting

vuelo, flight, flying

vuelta, turn, turning, return; repetition; **¿ — a las andadas ?** back at the old tricks ?

vuelto, -a, *irreg. p.p. of* **volver,** turned, returned

vuestro, -a, *poss. a. and pron.*, your; yours

vulgo, common crowd

W

Walton (*character in the play*)

Y

y, and

ya, now, already, soon; even; of course, indeed, certainly; — **no,** no more, no longer

yendo, *see* **ir**

yerba, weed, herb, grass; *cf.* **pisar**

yo, *pers. pron.*, I

Yorick (*character in the play*)

Z

zarza, bramble

zozobra, start, fear, anguish, anxiety

zueco, sock (*low-heeled shoe worn by actors of comedy in ancient times*)

Y0-CYP-548